

# LIBRETTO

## COMPACT DISC 1

### ERSTER AKT

*Ein Hügel bei Nagasaki  
(Japanisches Haus, Terrasse und Garten, im  
Hintergrunde, tief unten, sieht man die Stadt mit dem  
Hafen. Goro zeigt dem überraschten Pinkerton das  
Haus.)*

#### PINKERTON

Diese Wände und Decken...

#### GORO

Könnt Ihr alle verschieben,  
Und immer nach Belieben  
In demselben Gemache  
'nen wechselnden Anblick Euch verschaffen.

#### PINKERTON

Und unser Brautgemach  
Wo ist's?

#### GORO

Ihr habt die Auswahl...

#### PINKERTON

Auch diese Wand verschiebbar!  
Die Stube?

GORO (*auf die Terrasseweisend*)  
Bitte!

### PREMIER ACTE

*Colline près de Nagasaki  
(Maison Japonaise, terrasse et jardin. Au fond, dans le  
bas, la rade, le port, la cité de Nagasaki. Goro fait  
visiter la maison à Pinkerton qui passe de surprise en  
surprise.)*

#### PINKERTON

Elle est mansardée... et ces parois...

#### GORO

Ces parois vont et viennent selon votre caprice  
Et rendent alternativement  
De grands services  
Aux personnes qui désirent habiter la maison.

#### PINKERTON

La chambre nuptiale  
Où est-elle ?

#### GORO

Ici, là ! selon...

#### PINKERTON

A double fin !  
Et le salon ?

GORO (*montrant la terrasse*)  
Voici.

### PRIMO ATTO

*Collina presso Nagasaki  
Casa giapponese, terrazza e giardino. In fondo, al  
basso, il porto e la città. Goro fa visitare la casa a  
Pinkerton, che passa di sorpresa in sorpresa.*

#### PINKERTON

1 E soffitto...e pareti...

#### GORO

Vanno e vengono a prova  
a norma che vi giova  
nello stesso locale  
alternar nuovi aspetti ai consueti.

#### PINKERTON

Il nido nuziale  
dov'è?

#### GORO

Qui, o là...secondo...

#### PINKERTON

Anch'esso a doppio fondo!  
La sala?

GORO (*mostrando la terrazza*)  
Ecco!

### ACT ONE

*A hill near Nagasaki  
A Japanese house, with terraced garden. At back,  
below, the harbour and the city. Goro is showing the  
house to Pinkerton, who goes from one surprise to  
another.*

#### PINKERTON

And ceiling and walls...

#### GORO

Go back and forth at will,  
so that you can enjoy  
from the same spot  
different views to the usual ones.

#### PINKERTON

Where is  
the nuptial nest?

#### GORO

Here, or there...depending...

#### PINKERTON

It has false ends,, too!  
And the living room?

GORO (*indicating the terrace*)  
There it is!

PINKERTON  
Hier im Freien...?

GORO  
Doch könnt Ihr schließen...

PINKERTON  
Versteh' schon!  
Auch die hier... die schiebt man...

GORO  
Ein und aus!

PINKERTON  
Au! Der Witz ist nicht übel.

GORO  
Türme sind selbst so fest nicht;  
Solid vom Grund zum Giebel!

PINKERTON  
Das ist ein schönes Kartenhaus!

GORO  
*(klatscht dreimal in die Hände. Zwei Männer und ein  
Weib eilen herbei und knien langsam und demütig vor  
Pinkerton nieder)*  
Dies hier ist Eure Zofe;  
Sie fand als Kammerkätzchen  
Bei der Braut schon ihr Plätzchen –Der Diener... – und  
Hier... der Koch.  
Sie sind verwirrt von der großen Ehre.

PINKERTON  
Die Namen?

PINKERTON  
En plein air ?

GORO  
Un côté glisse...

PINKERTON  
Je comprends !  
Et l'autre...

GORO  
... Glisse également.

PINKERTON  
Et cette frivole demeure...

GORO  
Solide comme une tour  
Du parquet jusqu'au toit.

PINKERTON  
... Est une maison à soufflets.

GORO  
*(bat trois fois les mains. Deux hommes et une femme  
entrent et s'agenouillent devant Pinkerton.)*

Celle-ci est la femme de chambre,  
Servante dévouée,  
De votre fiancée.  
Le cuisinier et le valet. Ils sont confus  
Du grand honneur.

PINKERTON  
Leurs noms ?

PINKERTON  
All'aperto?

GORO  
Un fianco scorre...

PINKERTON  
Capisco! Capisco!  
Un altro...

GORO  
...scivola!

PINKERTON  
È la dimora frivola...

GORO  
Salda come una torre,  
da terra fino al tetto.

PINKERTON  
È una casa a soffietto.

GORO  
*(batte le mani; entrano due uomini e una donna. Si  
genuflettono innanzi a Pinkerton.)*

2 Questa è la cameriera  
che della vostra sposa  
fu già serva amorosa.  
Il cuoco. Il servitor. Sono confusi  
del grande onore.

PINKERTON  
I nomi?

PINKERTON  
In the open air?

GORO  
One side slides along...

PINKERTON  
I understand!  
Another one...

GORO  
...glides along!

PINKERTON  
And this ridiculous little place...

GORO  
Solid as a tower,  
from floor to ceiling.

PINKERTON  
...is a concertina house.

GORO  
*(claps his hands and two men and a woman enter and  
kneel before Pinkerton.)*

This is the maid  
who was your bride's  
faithful servant before.  
The cook. The manservant. They are embarrassed  
by the great honour.

PINKERTON  
Their names?

GORO

„Miss Zarter Wolkenschleier“,  
„Strahl der Morgensonne“,  
„Duftend Gewürze“.

SUZUKI

Ach, Euer Gnaden lächelt?  
Weil Glück Euch hold umfächelt!  
Okunama, der Weise,  
Sagt: „Lächeln zerreiße  
Kummers Gewebe...  
Breche der Perlen Schale,  
Öffne dem die Tore zum Paradiese,  
Den immer es umschwebe,  
Den plätschernd es umfließe...“  
Okunama, der Weise,  
Sagt: „Lächeln zerreiße  
Kummers Gewebe.“  
*(Pinkerton blickt gelangweilt umher. Goro bemerkt es,  
und klatscht in die Hände- die drei Bediensteten eilen  
ins Haus zurück.)*

PINKERTON

Im Schwatzen sind sie gleich,  
Die Weiber aller Zonen.  
Was guckst du?

GORO

Ob die Braut noch nicht zu sehn ist.

PINKERTON

Alles fertig?

GORO

Und zur Stelle!

GORO

« Miss Nuage léger. »  
« Rayon de soleil naissant. »  
« Doux parfum. »

SUZUKI

Souriez, Votre Honneur ?  
Le rire est fruit et fleur,  
Dit le sage Ocunama :  
« Le sourire défait la trame  
de la douleur.  
Le rire ouvre à la perle, la coquille,  
Ouvre à l'homme la porte  
Du Paradis.  
Parfum des dieux...  
Source de la vie... »  
Dit le sage Ocunama :  
« Le sourire défait la trame de la douleur. »  
*(Goro s'apercevant que Pinkerton commence à  
s'ennuyer, frappe les mains. Les trois serviteurs partent  
rapidement et rentrent à la maison.)*

PINKERTON

Quel bavardage inutile !  
Toutes les femmes sont bien semblables.  
Que cherches-tu ?

GORO

Si la fiancée arrive.

PINKERTON

Tout est-il prêt ?

GORO

Parfaitement.

GORO

“Miss Nuvola leggera.”  
“Raggio di sol nascente.”  
“Esala aromi.”

SUZUKI

Sorrìde Vostro Onore?  
Il riso è frutto e fiore.  
Disse il savio Ocunama:  
“Dei crucci la trama  
smaglia il sorriso.  
Schiude alla perla il guscio,  
apre all'uom l'uscio  
del Paradiso.  
Profumo degli dei...  
fontana della vita...”  
Disse il savio Ocunama:  
“Dei crucci la trama smaglia il sorriso.”  
*(Goro s'accorge che Pinkerton s'annoa. Batte le mani. I  
tre rientrano subito in casa.)*

PINKERTON

A chiacchiere costei  
mi par cosmopolita.  
Che guardi?

GORO

Se non giunge ancor la sposa.

PINKERTON

Tutto è pronto?

GORO

Ogni cosa.

GORO

“Miss Light Cloud.”  
“Ray of the Rising Sun.”  
“The Aromatic One.”

SUZUKI

Your Honour is smiling?  
Laughter is fruit and flower.  
The wise Ocunama has said:  
“A smile breaks through  
a web of trouble.  
It opens the shell for the pearl,  
to man it opens the gates  
of Paradise.  
Perfume of the gods...  
fountain of life...”  
The wise Ocunama has said:  
“A smile breaks through a web of troubles.”  
*(Goro realizes that Pinkerton is bored. He claps his  
hands. The three servants run back into the house.)*

PINKERTON

By her chattering  
she seems just like all woman the world over.  
What are you looking at?

GORO

To see if the bride's coming yet.

PINKERTON

Is everything ready?

GORO

Everything.

PINKERTON  
Welch prächtiger Geselle!

GORO  
Alles kommt!  
Unser Standesamtsverweser,  
Die Verwandten, und Euer Consul,  
Und's Fräulein Braut.  
Hier auf Bergeshöhe  
Schließt Ihr dann Eure Ehe.

PINKERTON  
Sind es viele Verwandte...?

GORO  
Die Großmama, die Schwiegermutter,  
Der Oheim, ein Bonze (der sich sicher  
Hier nicht sehn läßt).  
Dann die Vettern und Kusinen...  
Im ganzen wohl zwei Dutzend  
Verwandte... aller Grade.  
Aber die Zahl wird wachsen...  
Und dafür sorgt in Treu  
Ihr, mein Herr, und die schöne Butterfly.

PINKERTON  
Welch trefflicher Geselle!

STIMME DES SHARPLESS  
Ich schwitze und klettere!  
Schnaufe und wettete!

GORO  
Das ist der Consul!

PINKERTON  
Courtier exemplaire.

GORO  
Ici viendront :  
l'Officier de l'État Civil,  
Les parents, votre Consul  
Et la fiancée.  
Ici on signe l'acte  
Et le mariage est accompli.

PINKERTON  
Sont-ils nombreux les parents ?

GORO  
La grand-mère, la belle-mère,  
l'oncle Bonze  
(Qui ne vous fera pas l'honneur de présence)  
Et des cousins et des cousines  
Disons... une ou deux douzaines  
Entre les ascendants et les collatéraux ;  
Quant aux descendants...  
Votre Grâce et la belle Butterfly  
Y répondront.

PINKERTON  
Courtier exemplaire.

LA VOIX DE SHARPLESS  
Et on sue et on grimpe!  
Et on souffle et on trébuche !

GORO  
Le Consul monte.

PINKERTON  
Gran perla di sensale!

GORO  
Qui verranno:  
l'Ufficiale del Registro,  
I parenti, il vostro Console,  
la fidanzata.  
Qui si firma l'atto  
e il matrimonio è fatto.

PINKERTON  
E son molti i parenti?

GORO  
La suocera, la nonna,  
lo zio Bonzo (che non  
ci degnerà di sua presenza)  
e cugini, e le cugine!  
Mettiam fra gli ascendenti  
ed i collaterali un due dozzine.  
Quanto alla discendenza...  
provvederanno assai  
Vostra Grazia e la bella Butterfly.

PINKERTON  
Gran perla di sensale!

VOCE DI SHARPLESS  
E suda e arrampica!  
Sbuffa, inciampica!

GORO  
Il Consul sale.

PINKERTON  
Priceless pearl of a marriage-broker!

GORO  
The Registrar,  
the relations,  
your Consul and the bride  
will all come here.  
You'll sign the documents here,  
and you'll be married.

PINKERTON  
And are there many relations?

GORO  
The mother-in-law, the grandmother,  
her uncle the Bonze (who won't  
honour us with his presence),  
and her male and female cousins...  
Let's say, with ancestors  
and contemporaries, about two dozen.  
As for descendants...  
Your Grace and the pretty Butterfly  
will take good care of that.

PINKERTON  
You priceless pearl of a marriage-broker!

VOICE OF SHARPLESS  
You sweat and climb,  
puff and stumble!

GORO  
The Consul's coming up.

SHARPLESS (*tritt schnaufend auf*)  
Ouh! Dies Steingeröll...  
Bin ganz bekloffen!

PINKERTON  
Seid mir willkommen!

GORO  
Seid uns willkommen!

SHARPLESS  
Ouff!

PINKERTON  
Vorwärts, Goro  
Bring uns Erfrischung!

SHARPLESS  
Hoch ist's

PINKERTON  
Und herrlich!

SHARPLESS  
Nagasaki, das Meer, der Hafen...

PINKERTON  
Und hier ein Häusel  
Mit viel Bambusgesäusel.

SHARPLESS  
Eures?

SHARPLESS (*paraissant suffoqué*)  
Ah ! Ces sentiers hérissés de cailloux  
M'ont déprimé.

PINKERTON  
Soyez le bienvenu.

GORO  
Bienvenu !

SHARPLESS  
Ouff !

PINKERTON  
Vite, Goro,  
Quelque boisson.

SHARPLESS  
C'est haut.

PINKERTON  
Mais beau.

SHARPLESS  
Nagasaki, la mer, le port...

PINKERTON  
... C'est une maisonnette  
Qui marche à la baguette.

SHARPLESS  
La vôtre ?

SHARPLESS (*apparendo sbuffando*)  
Ah! quei ciottoli  
mi hanno sfiaccato!

PINKERTON  
Bene arrivato!

GORO  
Bene arrivato!

SHARPLESS  
Ouff!

PINKERTON  
Presto, Goro –  
qualche ristoro.

SHARPLESS  
Alto.

PINKERTON  
Ma bello.

SHARPLESS  
Nagasaki, il mare, il porto...

PINKERTON  
...e una casetta  
che obbedisce a bacchetta.

SHARPLESS  
Vostra?

SHARPLESS (*appearing, out of breath*)  
Those stones  
have reduced me to a jelly!

PINKERTON  
Welcome!

GORO  
Welcome!

SHARPLESS  
Uff!

PINKERTON  
Quick, Goro,  
some refreshments.

SHARPLESS  
It's high up, here!

PINKERTON  
But, it's beautiful!

SHARPLESS  
Nagasaki, the sea, the harbour...

PINKERTON  
And a little house  
that works by magic.

SHARPLESS  
Is it yours?

PINKERTON

Ja, es ist mein für ganze  
Neunhundertneunundneunzig Jahre;  
Wobei das Recht ich mir wahre,  
Jeden Monat zu künd'gen.  
Hier ist alles elastisch,  
Sowohl der Kaufvertrag,  
Als auch die Häuser...

SHARPLESS

Man findet oft hier seinen Nutzen.

PINKERTON

Freilich.  
*(Goro kommt eilig aus dem Hause und mit ihm zwei  
Diener, die Gläser, Flaschen, Teller, Bestecke und  
zwei Rohrsessel bringen. Sie decken einen kleinen  
Tisch für zwei Personen und eilen dann ins Haus  
zurück.)*  
Im weiten Weltall  
Fühlt sich der Yankee heimisch,  
Lebt er doch überall  
Kühn seinem Handel.  
An manch Gestade  
Führt ihn seiner Schiffe Wandel...  
*(unterbricht sich, um Sharpless ein Getränk  
anzubieten.)*  
Milk-Punch oder Whisky?  
An manch Gestade  
Führt ihn seiner Schiffe Wandel,  
Bis eines schönen Tags das wilde Meer  
Ihn samt dem Schiff verschlinget.  
Das Leben zu genießen,  
Irrt er lüstern umher,  
Wo Schätze sich erschließen...

PINKERTON

Je l'achète pour neuf cent  
Quatre-vingt-dix-neuf années  
Avec faculté, à chaque mois,  
De résilier le contrat.  
Dans ce pays  
Les maisons et les contrats  
Sont élastiques.

SHARPLESS

Et toute personne habile... en profite.

PINKERTON

Certes,  
*(Goro vient rapidement de la maison, suivi des deux  
valets. Ils apportent des verres, des assiettes, des  
couverts, deux fauteuils en osier : ils déposent la  
vaisselle sur une petite table et retournent à la  
maison.)*  
Partout dans le monde,  
Le Yankee vagabonde.  
Il en profite et trafique  
Méprisant les risques.  
Plonge l'ancre à l'aventure  
Jusqu'à ce qu'une rafale...  
*(Pinkerton s'interrompt pour offrir à boire à Sharpless.)*  
Punch au lait ou whisky? ...  
Navires en détresse,  
Mouillés,  
Dressant les mâts.  
Il ne se contente pas de la vie  
S'il n'en fait pas son trésor.  
Les étoiles du ciel,  
Les fleurs des plages...

PINKERTON

La comperai per novecento  
novantanove anni,  
con facultà, ogni mese,  
di rescindere i patti.  
Sono in questo paese  
elastici del par,  
case e contratti.

SHARPLESS

E l'uomo esperto ne profitta.

PINKERTON

Certo.  
*(Goro viene frettoloso dalla casa, seguito da due servi;  
apportano bicchieri, bottiglie, coperti, due poltrone in  
vimini. Depongono le stoviglie su di un piccolo tavolo e  
rientrano nella casa.)*

- 3 Dovunque al mondo  
lo Yankee vagabondo  
si gode e traffica  
sprezzando rischi.  
Affonda l'àncora  
alla ventura...  
*(S'interrompe per offrire da bere a Sharpless.)*

Milk-punch, o wiskey?  
Affonda l'àncora  
alla ventura  
finché una raffica scompigli  
nave e ormeggi, alberatura...  
La vita ei non appaga  
se non fa suo tesoro  
i fiori d'ogni plaga...

PINKERTON

I've bought it for nine hundred  
and ninety-nine years,  
with the right, every month,  
to cancel the agreement.  
In this country  
houses and contracts  
are equally elastic.

SHARPLESS

And the clever man makes the most of it.

PINKERTON

Certainly.  
*(Goro hurries from the house, followed by two servants  
bearing glasses, bottles, plates, cutlery and two wicker  
chairs. They lay two places at a little table, and return  
to the house.)*

Everywhere in the world  
the roving Yankee  
takes his pleasure and his profit,  
indifferent to all risks.  
He drops anchor  
at random...  
*(He breaks off to offer a drink to Sharpless.)*

Milk punch or whisky?  
...He drops anchor  
at random  
till a sudden squall wrecks  
the ship, hawsers rigging and all...  
He's not satisfied with life  
unless he makes his own  
the flowers of every shore...

SHARPLESS  
O, die leichtgeschürzte Weisheit...

PINKERTON  
Und wo die Liebe ihm winkt.

SHARPLESS  
So leichtgeschürzte Weisheit  
Macht's Leben uns wohl heiter,  
Doch läßt sie's Herze kalt.

PINKERTON  
Beugt's ihn auch nieder,  
Rafft er empor sich wieder,  
Fügt nach dem Sinne  
Die halbe Welt sich.  
Nun verheirat' ich mich auf japanisch,  
Für neunhundert  
Und neunundneunzig Jahre;  
Freilich darf ich kündigen  
Jeden Monat.

SHARPLESS  
O leichtgeschürzte Weisheit!

PINKERTON  
„America for ever!“

SHARPLESS  
„America for ever!“  
Ist's ein liebliches Mädchen?

GORO (*Der das gehört hat, zeigt sich auf der Terrasse.*)  
's ist wie ein Sträußel von frischen Blumen,  
Wie ein Sternlein mit gold'nen Strahlen.

SHARPLESS  
C'est un évangile facile

PINKERTON  
Et l'amour des belles.

SHARPLESS  
C'est un évangile facile,  
Qui rend la vie errante  
Et qui attriste le cœur.

PINKERTON  
Vaincu il plonge  
Et le destin se ressaisit,  
Il réagit comme il peut  
Ainsi j'épouse selon  
L'usage japonais  
Pour neuf cent  
Quatre-vingt-dix-neuf années.  
Pouvant me libérer  
A la fin de chaque mois

SHARPLESS  
C'est un évangile facile

PINKERTON  
« America for ever ! »

SHARPLESS  
« America for ever ! »  
Est-elle belle la fiancée ?

GORO (*qui a entendu, se montre à la terrasse.*)  
Un bouquet de fleurs fraîches,  
Une étoile aux rayons d'or.

SHARPLESS  
È un facile vangelo...

PINKERTON  
...d'ogni bella gli amor.

SHARPLESS  
...è un facile vangelo  
che fa la vita vaga  
ma che intristisce il cor.

PINKERTON  
Vinto si tuffa,  
la sorte riacciuffa.  
Il suo talento  
fa in ogni dove.  
Così mi sposo  
all'uso giapponese  
per novecento  
novantanove anni. Salvo  
a prosciogliermi ogni mese.

SHARPLESS  
È un facile vangelo.

PINKERTON  
"America for ever!"

SHARPLESS  
"America for ever!"  
Ed è bella la sposa?

GORO (*udendo, si avvanza.*)  
Una ghirlanda di fiori freschi,  
una stella dai raggi d'oro.

SHARPLESS  
It's an easy-going creed.

PINKERTON  
...the love of every pretty girl.

SHARPLESS  
...an easy-going creed  
that makes life delightful  
but saddens the heart.

PINKERTON  
If beaten,  
he tries his luck again.  
He follows his bent  
wherever he may be.  
So I'm marrying  
in Japanese fashion  
for nine hundred and  
ninety-nine years. With the right  
to be freed every month!

SHARPLESS  
It's an easy-going creed.

PINKERTON  
"America for ever!"

SHARPLESS  
"America for ever!"  
And is the bride pretty?

GORO (*overhearing, comes forward.*)  
A garland of fresh flowers,  
a star with golden rays...

Und so billig: Nur hundert Yen!  
Will Eu'r Gnaden mich beehren?  
Ich habe noch reiche Auswahl.

PINKERTON  
Geh und führe die Braut her!

SHARPLESS  
Wie nach ihr Euch verlanget!  
Ihr seid wohl schon  
Ganz Feuer und Flamme?

PINKERTON  
Mag sein! Mag sein!  
Hab' niemals was Holderes gesehen!  
Ob's echte Liebe, möcht' ich mich fragen;  
Eins kann ich sagen: Mich hat die Kleine  
Im Netze gefangen.  
Leicht wie ein Gläsel von jung-mildem Weine;  
Edel und zierlich, schlank und manierlich,  
Ganz so japanisch – Nippesfigürlich!  
Tief hinter Fächern  
Und Matten verstecket,  
Wartet sie drauf,  
Daß ein Aug' sie entdeckt;  
Huscht wie ein Schmetterling  
Flugs in die Weite,  
Setzt sich dann wieder  
Und lacht von der Seite.  
Solch kleinen Falter ich erjagen wollte,  
Ob's auch die Flügel ihm zerschlagen sollte!

SHARPLESS  
Ach, heute sind's drei Tage:  
Da kam sie ins Konsulat. Ich sah sie nicht,

Et pour rien : cent yens seulement.  
Si Votre Grâce le désire  
J'en ai un assortiment.

PINKERTON  
Va, conduis-la, Goro

SHARPLESS  
Quelle ardeur vous prend !  
Sériez-vous follement  
Amoureux ?

PINKERTON  
Je ne sais. Cela dépend  
Du degré de l'amour !  
Amour ou caprice – Femme ou joujou,  
Je ne saurais le dire.  
Certes, par son art ingénu  
Elle m'a attiré.  
Par sa stature,  
Par son comportement  
Elle ressemble à une figurine de paravent.  
Mais lorsqu'elle se détache,  
Avec un mouvement soudain, de son fond  
De laque brillante, comme un petit papillon,  
Elle voltige et se pose  
Avec une grâce silencieuse et si exquise  
Que j'éprouve un furieux désir  
De l'attraper  
Même si je devais pour ce faire lui  
Briser les ailes.

SHARPLESS  
Avant-hier elle visita le Consulat.  
Je ne l'ai pas vue,

E per nulla: sol cento yen.  
Se Vostra Grazia mi comanda  
ce n'ho un assortimento...

PINKERTON  
Va, conducila Goro.

SHARPLESS  
4 Quale smania vi prende!  
Sareste addirittura  
cotto?

PINKERTON  
Non so! non so! Dipende  
dal grado di cottura!  
Amore o grillo –  
dir non saprei.  
Certo costei m'ha colle ingenua  
arti invescato.  
Lieve qual tenue vetro soffiato  
alla statura, al portamento  
sembra figura da paravento.  
Ma dal suo lucido fondo di lacca  
come con subito moto  
si stacca; qual farfalla  
svolazza e posa  
con tal grazietta silenziosa,  
che di rincorrerla  
furor m'assale –  
se pure infrangerne  
dovessi l'ale.

SHARPLESS  
Ier l'altro, il Consolato  
sen' venne a visitar!

And for next to nothing: only a hundred yen.  
If your Grace wishes  
I have a good selection.

PINKERTON  
Go and fetch her, Goro.

SHARPLESS  
What madness has got hold of you!  
Are you completely  
infatuated?

PINKERTON  
I don't know! It depends  
on the degree of infatuation!  
Love or passing fancy –  
I couldn't say.  
She's certainly bewitched me  
with her innocent arts.  
Delicate and fragile as blown glass,  
in stature, in bearing  
she resembles some figure on a painted screen,  
but as, from her background of glossy lacquer,  
with a sudden movement  
she frees herself; like a butterfly  
she flutters and settles  
with such quiet grace  
that a madness seizes me  
to pursue her,  
even though I might  
damage her wings.

SHARPLESS  
The day before yesterday she came  
to visit the Consulate.



Doch hört' ich reden sie,  
Und beim Klang ihrer Stimme  
Ward mir, ich weiß nicht, wie!  
Wer so innig und warm davon spricht,  
Dess' Lieb' ist echt...  
Die kleinen zarten Flüglein,  
Die dürft Ihr nimmer zerschlagen,  
Dürft nimmer brechen ein gläubig Herzelein!  
Ich hörte ihre Stimme, die klang so süß,  
Klang ach! so innig.  
Ewig nie tön' sie in Schmerzenslauten!

PINKERTON  
Trefflicher Consul, glaubet mir,  
Ihr nehmt es viel zu schwer;  
Ihr habt der Jugend leichten Sinn nicht mehr.  
Weg mit der Trübsal!  
Man ist nur einmal, einmal im Leben  
Jung und liebesfroh!  
Whisky?

SHARPLESS  
Noch ein Gläschen nehmt' ich.  
Sei's Eurer fernen Familie zum Heile!

PINKERTON  
Und trinken wir auf meinen Bund,  
Den künft'gen Eh'bund  
Mit einer echten Amerikanerin...

GORO (*kommt atemlos den Hügel herauf.*)  
Seht Ihr! Da sind sie,  
Sie kommen immer näher.  
Hört Ihr das lust'ge Plaudern?

Mais l'ai entendu parler.  
De sa voix le mystère  
Me toucha l'âme.  
Il parle ainsi.  
Certes quand l'amour est sincère  
Il serait dommage  
De déchirer et de désoler  
Un cœur crédule  
Cette divine et paisible voix  
Ne doit fournir aucune  
Note de douleur.

PINKERTON  
Aimable Consul,  
Rassurez-vous. Je sais bien  
Qu'à votre âge on se plaint de tout.  
Il n'y a pas grand mal  
A dresser son aile  
Au doux vol de l'amour!  
Whisky ?

SHARPLESS  
Un autre verre.  
Je bois à votre famille lointaine.

PINKERTON  
Et au jour auquel j'épouserai  
En vraies noces  
Une Américaine.

GORO (*réapparaît courant*)  
Voici ils arrivent  
Au sommet de la pente.  
Déjà le bavardage des femmes comme

Io non la vidi,  
ma l'udii parlar.  
Di sua voce il mistero  
l'anima mi colpì.  
Certo quando è sincero  
l'amor parla così.  
Sarebbe gran peccato  
le lievi ali strappar  
e desolar forse un credulo cor.  
Quella divina mite vocina  
non dovrebbe dar note di dolor.

PINKERTON  
Console mio garbato,  
quietatevi! si sa:  
la vostra età è di flebile umor.  
Non c'è gran male  
s'io vo' quell'ale  
drizzare ai dolci voli dell'amor!  
Whisky?

SHARPLESS  
Un'altro bicchiere.  
Bevo alla vostra famiglia lontana.

PINKERTON  
E al giorno in cui mi sposerò  
con vere nozze  
a una vera sposa americana.

GORO (*riappare correndo*)  
Ecco! Son giunte  
al sommo del pendio.  
Già del femminile sciame

I didn't see her myself  
but I heard her speak.  
The mystery of her voice  
touched me to the heart.  
True love surely  
speaks like that.  
It would be a great sin  
to strip off those delicate wings  
and perhaps plunge a trusting heart into despair.  
That heavenly, meek, pretty, little voice  
shouldn't utter a note of sadness!

PINKERTON  
My dear Consul,  
don't worry! It's usual  
at your age to take a pessimistic view.  
There's no great harm done  
if I want those wings  
to be spread in love's tender flight!  
Whisky?

SHARPLESS  
Another little glassful.  
Here's to your family at home.

PINKERTON  
And to the day when I shall get married  
in real earnest  
to a real American bride.

GORO (*re-enters at a run*)  
Here they come! They've reached  
the top of the hill.  
You can already hear the swarm

Wie der Wind in Blättern rauschet,  
Klingt's, wenn man lauschet.

BUTTERFLYS FREUNDINNEN

Ah! Ah!  
Oh! Weiter Himmel!  
Endlos Meer!

BUTTERFLY  
Bald sind wir auf der Höhe.

FREUNDINNEN  
Wie langsam du bist.

BUTTERFLY  
Wartet!

FREUNDINNEN  
Sieh doch,  
Sieh den Blumenflor!

BUTTERFLY  
Über das Meer und alle Lande  
Weht es wie ein Hauch von holdem Frühling.

SHARPLESS  
O, glücklich Reden junger Menschen.

BUTTERFLY  
War je ein anderes Mädchen  
In Japan und der weiten Welt so fröhlich?  
O Liebe, dir nun folg' ich, deinem zärtlichen Ruf.  
Ich nah' mich deiner Schwelle, o Liebe,  
Im Saale deiner Freuden

Du vent dans le feuillage  
On entend le bruit.

LES VOIX DES AMIES

Ah ! Ah !  
Immensité des cieux !  
Immensité des eaux !

LA VOIX DE BUTTERFLY  
Encore un pas sur la route.

LES VOIX DES AMIES  
Ne t'attarde donc plus.

LA VOIX DE BUTTERFLY  
Attends.

LES VOIX DES AMIES  
Regarde cette profusion  
De fleurs.

LA VOIX DE BUTTERFLY  
Sur mer et sur terre  
On respire un gai souffle de printemps.

SHARPLESS  
Qu'il est beau le parler de jeunesse.

LA VOIX DE BUTTERFLY  
Je suis la fille la plus heureuse  
Du Japon et du monde.  
Dans les rues, dans les villes,  
La cité avec ses mille voix me salue.  
Amies, je suis venue,

qual di vento in fogliame  
s'ode il brusio.

VOCE DI RAGAZZE

Ah! ah!  
5 Quanto cielo!  
Quanto mar!

VOCE DI BUTTERFLY  
Ancora un passo or via.

VOCE DI RAGAZZE  
Come sei tarda.

VOCE DI BUTTERFLY  
Aspetta.

VOCI DI RAGAZZE  
Ecco la vetta.  
Guarda, guarda quanti fior!

VOCE DI BUTTERFLY  
Spira sul mare e sulla terra  
un primaveril soffio giocondo.

SHARPLESS  
O allegro cinquettar di gioventù.

VOCE DI BUTTERFLY  
Io sono la fanciulla  
più lieta del Giappone,  
anzi del mondo.  
Amiche, son venuta  
al richiamo d'amor...

of women rustling like  
leaves in the wind!

GIRLS' VOICES

Ah! Ah!  
What an expanse of sky!  
What an expanse of sea!

VOICE OF BUTTERFLY  
Just one more step now...

GIRLS' VOICES  
How slow you are!

VOICE OF BUTTERFLY  
Wait.

GIRLS' VOICES  
Here we are at the summit!  
Look, just look at all the flowers!

VOICE OF BUTTERFLY  
Over land and sea there floats  
a joyous breath of spring.

SHARPLESS  
Oh, the gay chatter of youth!

VOICE OF BUTTERFLY  
I am the happiest  
girl in Japan,  
or rather, in the whole world.  
Friends, I have come  
at the call of love...

Selig zu ruhn  
Ihr Guten! Ich folg' dem Ruf der Liebe,  
Und nah bin ich ihr.

FREUNDINNEN

Weiter Himme! Endlos Meer! Welche Pracht!  
Leb' ewig in Freuden, o Gespielin.  
Doch eh' dein Fuß berührt die Schwelle,  
Die dein harret, wende dich um  
Und sieh den weiten Himmel,  
Sieh das endlos weite Meer,  
Das dich rings umgibt!

BUTTERFLY

Da sind wir.  
*(Sie sieht die Gruppe der drei Männer und erkennt Pinkerton. Sie schließt sofort den Sonnenschirm und zeigt Pinkerton ihren Freundinnen.)*  
B. F. Pinkerton! Heil!

FREUNDINNEN  
Heil!

BUTTERFLY  
Große Ehre!

FREUNDINNEN  
Seid begrüßet!

PINKERTON  
Recht beschwerlich  
War der Aufstieg?

Appelée par l'amour,  
A ce joyeux destin, où l'on accueille  
Le bien qui fait vivre et mourir.

LES VOIX DES AMIES

Gloire à toi,  
Douce amie,  
Mais avant de franchir le seuil qui t'attire  
Retourne-toi  
Et regarde toutes les choses  
Qui te sont chères.  
Les fleurs ! Le ciel ! La mer !

BUTTERFLY

Nous voici arrivées.  
*(Elle voit le groupe des trois hommes, et reconnaît Pinkerton. Elle ferme aussitôt l'ombrelle et désigne Pinkerton à ses amies.)*  
Voilà, B. F. Pinkerton.

LES AMIES  
Lui.

BUTTERFLY  
Mes compliments.

LES AMIES  
Salut.

PINKERTON  
Elle est un peu dure  
L'escalade ?

D'amor venni alle soglie  
ove s'accoglie il bene  
di chi vive e di chi muor.

VOCI DI RAGAZZE

Gioia a te sia, dolce amica,  
ma pria di varcar  
la soglia che t'attira  
volgiti e mira  
quanto cielo, quanti fiori,  
quanto mar; mira  
le cose tutte che ti son sì care.

BUTTERFLY

Siam giunte.  
*(Vede il gruppo di uomini e riconosce Pinkerton. Chiude subito l'ombrellino e mostra Pinkerton alle sue amiche.)*  
B. F. Pinkerton. Giù.

LE AMICHE  
Giù.

6 BUTTERFLY  
Gran ventura.

LE AMICHE  
Riverenza.

PINKERTON  
È un po' dura  
la scalata?

I have come to the portals of love  
where is gathered the happiness  
of all who live and die.

GIRLS' VOICES

Joy to you, sweet friend,  
but before crossing  
the threshold which draws you,  
turn and look at  
the things which you hold dear,  
look at all that sky,  
all those flowers and all that sea!

BUTTERFLY

We have arrived.  
*(She sees the group of men and recognises Pinkerton. She closes her parasol smartly, and points Pinkerton out to her friends.)*  
B. F. Pinkerton. Down.

GIRL FRIENDS  
Down.

BUTTERFLY  
Good luck attend you.

GIRL FRIENDS  
Our respects.

PINKERTON  
The climb is  
rather difficult?

BUTTERFLY  
Hab' als Braut von guten Sitten  
Eh'r an Ungeduld gelitten.

PINKERTON  
Ei, das Kompliment ist selten.

BUTTERFLY  
Noch viel schön're wüBt' ich Euch.

PINKERTON  
Schön wie Perlen!

BUTTERFLY  
Macht's Euch Freude, sie zu hören?

PINKERTON  
Danke, nein!

SHARPLESS  
Miss Butterfly – wie reizend!  
Welch passender Name!  
Seid Ihr von Nagasaki?

BUTTERFLY  
Ja, mein Herr!  
Und aus einst wohlgestellter Familie.  
(zu den Freundinnen)  
So ist's?

FREUNDINNEN  
So ist's!

BUTTERFLY  
A une fiancée impatiente  
L'attente est. plus pénible.

PINKERTON  
Très rare compliment.

BUTTERFLY  
J'en sais encore des plus beaux.

PINKERTON  
Des trésors.

BUTTERFLY  
Si vous le désirez, à l'instant même...

PINKERTON  
Merci, non.

SHARPLESS  
Miss Butterfly. Beau nom  
Qui vous va à merveille  
Êtes-vous de Nagasaki ?

BUTTERFLY  
Oui, Seigneur. D'une famille  
Très fortunée autrefois.  
(aux amies)  
Est-ce vrai ?

LES AMIES  
C'est vrai !

BUTTERFLY  
A una sposa costumata  
più penosa è l'impazienza.

PINKERTON  
Molto raro complimento.

BUTTERFLY  
Dei più belli ancor ne so.

PINKERTON  
Dei gioielli!

BUTTERFLY  
Se vi è caro sul momento...

PINKERTON  
Grazie...no.

SHARPLESS  
Miss Butterfly...Bel nome,  
vi sta a meraviglia.  
Siete di Nagasaki?

BUTTERFLY  
Signor, sì. Di famiglia  
assai prospera un tempo.  
(alle amiche)  
Verità?

LE AMICHE  
Verità.

BUTTERFLY  
To a court bride  
impatience is more trying.

PINKERTON  
A very rare complement.

BUTTERFLY  
I know some even prettier ones.

PINKERTON  
Real gems!

BUTTERFLY  
If you like, this very instant...

PINKERTON  
Thank you...no.

SHARPLESS  
Miss Butterfly. A pretty name –  
it suits you to perfection.  
Do you come from Nagasaki?

BUTTERFLY  
Yes, sir. From a family  
which at one time was quite well-to-do.  
(to her friends)  
Isn't that so?

GIRL FRIENDS  
It is!

## BUTTERFLY

Ich weiß ja wohl, daß niemand  
Will arm geboren sein;  
Jeder Vagabunde  
Möcht' gerne uns erzählen  
Von edler Herkunft.  
Ach, glaubt im Ernste nur: Wir waren reich!  
Doch der Wettersturm zerbricht  
Auch die allerstärksten Stämme.  
Da sangen wir als Geisha  
Ums täglich Leben.  
(zu den Freundinnen)  
War's so?

## FREUNDINNEN

So war's!

## BUTTERFLY

Sollt' ich's verschweigen?  
Sollt' mich schämen?  
Ihr lächelt? Warum?  
So ist das Leben.

## PINKERTON

Wie sie redet und zierlich tut,  
Ist nun gar zum Entzücken!

## SHARPLESS

Und Ihr habt noch Geschwister?

## BUTTERFLY

Nein, Ihr Herren, nur die Mutter.

## GORO

Eine adlige Dame.

## BUTTERFLY

Personne ne se confesse  
D'être né pauvre  
Et tout pauvre  
Se dit de grande lignée.  
Pourtant, sans vantardise,  
Je connus la richesse.  
Mais l'ouragan renverse  
Les chênes les plus robustes,  
Et nous avons fait la geisha  
Pour notre subsistance.  
(aux amies)  
Est-ce vrai ?

## LES AMIES

C'est vrai !

## BUTTERFLY

Je ne m'en cache pas  
Ni m'en offense.  
Vous riez ? Pourquoi ?  
Ainsi est fait le monde !

## PINKERTON

Lorsque cette poupée parle,  
Elle m'enflamme.

## SHARPLESS

Avez-vous des sœurs ?

## BUTTERFLY

Non, Seigneur, j'ai ma mère.

## GORO

Une noble dame.

## BUTTERFLY

Nessuno si confessa mai  
nato in povertà.  
Non c'è vagabondo  
che a sentirlo non sia  
di gran prosapia. Eppure  
conobbi la ricchezza.  
Ma il turbine rovescia  
le quercie più robuste  
e abbiám fatto la gheschia  
per sostentarci.  
(alle amiche)  
Vero?

## LE AMICHE

Vero!

## BUTTERFLY

Non lo nascondo,  
né m'adonto.  
Ridete? Perché?  
Cose del mondo...

## PINKERTON

Con quel fare di bambola  
quando parla m'infiamma.

## SHARPLESS

Ed avete sorelle?

## BUTTERFLY

No, signore. Ho la mamma.

## GORO

Una nobile dama.

## BUTTERFLY

No one ever admits  
he was born in poverty.  
There's not a beggar  
who, to hear him, doesn't  
come of high lineage. All the same,  
I have known riches.  
But storms uproot  
the sturdiest oaks...  
and we became geishas  
to support ourselves.  
(to her friends)  
That's so, isn't it?

## GIRL FRIENDS

It is!

## BUTTERFLY

I don't hide it,  
neither do I feel hard done by.  
Why do you laugh?  
It's the way of the world.

## PINKERTON

With those childlike ways,  
when she talks she sets my blood on fire.

## SHARPLESS

And have you any sisters?

## BUTTERFLY

No, sir. I have my mother.

## GORO

A noble lady.

BUTTERFLY  
Daß sie nun auch verarmte,  
Hinderte nicht ihr Name.

SHARPLESS  
Und Euer Vater?

BUTTERFLY (*hält betroffen inne, dann antwortet sie kurz*)  
Tot!

SHARPLESS  
Und wie alt seid ihr?

BUTTERFLY  
Ihr sollt drauf raten.

SHARPLESS  
Zehn Jahr

BUTTERFLY  
Was höher

SHARPLESS  
Zwanzig

BUTTERFLY  
Was tiefer...  
Fünfzehn genau vollendet;  
Bin doch wahrlich schon alt!

SHARPLESS  
Fünfzehn Jahre alt!

PINKERTON  
Fünfzehn Jahre alt!

BUTTERFLY  
Mais sans lui faire du tort,  
Elle est aussi très pauvre.

SHARPLESS  
Et votre père ?

BUTTERFLY (*brusquement*)  
Mort.

SHARPLESS  
Quel âge avez-vous ?

BUTTERFLY  
Devinez.

SHARPLESS  
Dix ans

BUTTERFLY  
Montez.

SHARPLESS  
Vingt.

BUTTERFLY  
Un peu plus bas...  
Quinze ans exactement. ;  
Je suis vieille déjà.

SHARPLESS  
Quinze ans !

PINKERTON  
Quinze ans.

BUTTERFLY  
Ma senza farle torto,  
povera molto anch'essa.

SHARPLESS  
E vostro padre?

BUTTERFLY (*bruscamente*)  
Morto.

SHARPLESS  
Quant'anni avete?

BUTTERFLY  
Indovinate.

SHARPLESS  
Dieci.

BUTTERFLY  
Crescete.

SHARPLESS  
Venti.

BUTTERFLY  
Calate.  
Quindici netti, netti.  
Sono vecchia diggià.

SHARPLESS  
Quindici anni.

PINKERTON  
Quindici anni!

BUTTERFLY  
But without wronging her,  
very poor, too.

SHARPLESS  
And your father?

BUTTERFLY (*abruptly*)  
Dead.

SHARPLESS  
How old are you?

BUTTERFLY  
Guess.

SHARPLESS  
Ten.

BUTTERFLY  
Make it more.

SHARPLESS  
Twenty.

BUTTERFLY  
Make it less.  
Just exactly fifteen;  
I'm already old.

SHARPLESS  
Fifteen!

PINKERTON  
Fifteen!

SHARPLESS  
Die Zeit der Spiele

PINKERTON  
Und Karamellen.

GORO  
Der Regierungskommissarius,  
Der Herr Standesamtsverweser,  
Die Verwandten...

PINKERTON  
Goro eilt Euch.  
*(Goro eilt ins Haus. Pinkerton spricht mit dem Konsul.)*

Welche Posse!  
Die Parade dieser neuen Anverwandten!

BASE und VERWANDTE  
Er ist wirklich nicht schön.  
Er ist nicht schön.

BUTTERFLY  
Er ist so schön  
Wie man im Traume nur wünschen sich mag!

MUTTER und FREUNDE  
Er scheint mir wie ein König.  
Mit großem Vermögen sicherlich.

BASE *(zu Butterfly)*  
Goro bot mir ihn auch schon an,  
Doch sagt' ich Nein!

SHARPLESS  
L'âge des jouets

PINKERTON  
Et des dragées.

GORO  
Le Commissaire Impérial  
Et l'Officier de l'État Civil ;  
Les conjoints.

PINKERTON  
Faites vite.  
*(Goro entre dans la maison. Pinkerton parle au Consul.)*

Quelle farce que le défilé  
De cette nouvelle parenté.

LA COUSINE et LES PARENTS  
Il n'est pas beau, vraiment  
Il n'est pas beau.

BUTTERFLY  
Il est tellement beau  
Qu'on ne peut rêver mieux.

LA MÈRE et LES AMIES  
On dirait un roi !  
Il vaut un trésor !

LA COUSINE *(À Butterfly)*  
Goro me l'a offert à moi aussi,  
Mais j'ai dit non !

SHARPLESS  
L'età dei giuochi...

PINKERTON  
...E dei confetti.

GORO  
7 L'Imperial Commissario,  
l'Ufficiale del Registro,  
i congiunti.

PINKERTON  
Fate presto.  
*(Goro corre in casa. Pinkerton parla al Console in disparte.)*  
Che burletta la sfilata  
della nuova parentela!

CUGINI e PARENTI  
Bello non è, in verità.  
Bello non è.

BUTTERFLY  
Bello è così  
che non si può sognar di più.

MADRE ed AMICHE  
Mi pare un re!  
Vale un Perù!

CUGINA *(a Butterfly)*  
Goro l'offrì pur anco a me,  
ma s'ebbe un no!

SHARPLESS  
The age for games...

PINKERTON  
...and wedding cake.

GORO  
The Imperial Commissioner,  
the Registrar,  
the bride's family.

PINKERTON  
Get on with it quickly.  
*(Goro runs into the house. Pinkerton talks apart to the Consul.)*  
What a farce, this parade  
of my new relations,

COUSIN and RELATIONS  
He's not handsome, truly.  
He's not handsome.

BUTTERFLY  
He's so handsome  
one just couldn't imagine anything better!

MOTHER and FRIENDS  
He seems like a king to me.  
He's worth a fortune.

COUSIN *(to Butterfly)*  
Goro offered him to me too,  
but he has got no for an answer!

BUTTERFLY  
Ach, tu' dich nicht!

VERWANDTE (*zur Base*)  
Ihre Schönheit ist im Erblassen schon.  
Die Scheidung folgt bald.

BASE und VERWANDTE  
Ich hoffe es

ONKEL YAKUSIDE  
Gibt's hier Wein?  
Laßt uns umsehen.  
Ich sah schon was,  
Halb braun wie Tee, halb Karmesin.

GORO  
Zum Himmel, sprecht leiser!  
Sch! Sch! Sch!

SHARPLESS  
Im Glück seid ihr,  
O Pinkerton!  
Euch reift zur vollen Rose  
Die kaum erblühte Knospe!

PINKERTON  
Ja, es stimmt, sie ist eine Blume.  
Ihr exotischer Duft  
Hat mir das Hirn vernebelt.

BASE und VERWANDTE  
Er bot ihn mir auch schon an,  
Doch ich sagte, „Ich will nicht“.

BUTTERFLY  
Mais oui, bien sûr, à toi !

LES PARENTS (*à la cousine*)  
Sa beauté est déjà fanée.  
Il divorcera.

LA COUSINE et LES PARENTS  
J'espère bien que oui.

L'ONCLE YAKUSIDÉ  
Y a-t-il du vin ?  
Regardons un peu.  
J'en ai déjà vu couleur de thé  
Et cramoisi.

GORO  
Par pitié, taisez-vous un peu !  
Chut ! Chut ! Chut !

SHARPLESS  
O ami fortuné !  
Pinkerton fortuné  
A touché une fleur  
Qui va s'éclorre.

PINKERTON –  
Oui, c'est vrai, elle est une fleur !  
Son parfum exotique  
M'a troublé l'esprit.

LA COUSINE et LES PARENTS  
Il me l'a offert, à moi aussi,  
Mais j'ai répondu, je n'en veux pas !

BUTTERFLY  
Sì, giusto tu!

PARENTI (*a Butterfly*)  
La sua beltà già disfiore.  
Divorzierà.

CUGINA e PARENTI  
Spero di sì.

LO ZIO YAKUSIDÉ  
Vino ce n'è?  
Guardiamo un po'.  
Ne vidi già  
color di thé e chermisi.

GORO  
Per carità, tacete un po'!  
Sch! Sch! Sch!

SHARPLESS  
O amico fortunato!  
O fortunato Pinkerton,  
che in sorte v'è toccato  
un fior pur or sbocciato.

PINKERTON  
Sì, è vero, è un fiore, un fiore!  
L'esotico suo odore  
m'ha il cervello sconvolto.

CUGINA e PARENTI  
Ei l'offrì pur anco a me,  
ma risposi non lo vo'!

BUTTERFLY  
Of course, you would!

RELATIONS (*to cousin*)  
Her looks have already faded.  
He'll divorce her.

COUSIN and RELATIONS  
I hope so.

UNCLE YAKUSIDE  
Is there any wine here?  
Let's have a look.  
I've just seen some the colour of tea,  
and some red!

GORO  
For goodness sake, keep quiet!  
Sh! Sh! Sh!

SHARPLESS  
My lucky young friend!  
Lucky Pinkerton,  
on whom Fate has bestowed  
this newly opened flower!

PINKERTON  
Yes, it's true, she's a flower, a flower!  
Her exotic fragrance  
has turned my head.

COUSIN and RELATIONS  
He offered him to me too,  
but I answered I don't want him!



MUTTER und FREUNDE  
Er sieht gut aus und scheint mir  
Wie ein König!  
Ich hätt' nicht nein gesagt!

SHARPLESS  
Sah ich doch wahrlich niemals  
Ein schöner Mädchen.  
Spiel nicht mit dem Vertrag  
Und ihrem Vertrauen...

BASE und VERWANDTE  
Ohne viel zu spähen  
Find' ich bessere.  
Ich will's ihm auf den Kopf zusagen!

MUTTER und FREUNDE  
Ich stimm nicht zu.  
Er ist ein großer Herr.  
Ich hätt' nicht nein gesagt!

BUTTERFLY  
Höret! Achtet auf mich!

PINKERTON  
Ja, es stimmt, sie ist eine Blume.  
Und ich habe sie gepflückt!

SHARPLESS  
... Habet acht' Sie glaubt daran!

BUTTERFLY  
Mutter, komm her!  
Achtet auf mich,

LA MÈRE et LES AMIES  
Il est beau, on dirait un roi !  
Je n'aurais pas répondu non,  
Je ne dirais jamais non !

SHARPLESS  
Je n'ai jamais vu  
Fille plus belle que cette Butterfly  
Et si vous prenez à la légère  
Ce contrat et son serment...

LA COUSINE et LES PARENTS  
Sans aller chercher bien loin  
J'en trouverai beaucoup de mieux  
Et je lui dirai un beau non !

LA MÈRE et LES AMIES  
Non, mes chères amies, je ne crois pas,  
C'est vraiment un grand seigneur,  
Et vous ne lui diriez pas non !

BUTTERFLY  
Attention, écoutez-moi !

PINKERTON  
Oui, c'est vrai, elle est une fleur, une fleur,  
Et, ma foi, je l'ai cueillie !

SHARPLESS  
... Prenez garde ! Elle y croit !

BUTTERFLY  
Maman, viens ici.  
Attention,

MADRE ed AMICHE  
Egli è bel, mi pare un re!  
Non avrei risposto no,  
non direi mai no!

SHARPLESS  
Non più bella e d'assai fanciulla  
io vidi mai di questa Butterfly!  
E se a voi sembran scede  
il patto e la sua fede...

CUGINA e PARENTI  
Senza tanto ricercar  
io ne trovo dei miglior  
e gli dirò un bel no.

MADRE ed AMICHE  
No, mie care, non mi par,  
è davvero un gran signor,  
nè gli direi di no!

BUTTERFLY  
Badate, attenti a me!

PINKERTON  
Sì, è vero, è un fiore, un fiore,  
e in fede mia l'ho colto!

SHARPLESS  
...Badate! Ella ci crede!

BUTTERFLY  
Mamma, vien qua.  
Badate a me:

MOTHER and FRIENDS  
He's too handsome, he seems like a king to me!  
I wouldn't have answered no,  
I would never have said no!

SHARPLESS  
No lovelier girl have I ever seen  
than this Butterfly.  
And if you don't take this contract  
and her trust seriously...

COUSIN and RELATIONS  
Without looking too hard  
I've found better,  
and I shall roundly tell him no!

MOTHER and FRIENDS  
No, my dears, I didn't think so,  
he's a real gentleman,  
and I would not say no!

BUTTERFLY  
Attention, listen to me.

PINKERTON  
Yes, it's true, she's a flower, a flower,  
and, upon my honour, I've plucked her!

SHARPLESS  
...Beware! She believes in them!

BUTTERFLY  
Mother, come here.  
Listen to me:

Und tuet mir nach:  
Eins, zwei, drei...  
All' auf die Knie!  
*(Alle verbeugen sich vor Pinkerton und Sharpless.  
Pinkerton ergreift Butterfly's Hand.)*

PINKERTON  
Meine Geliebte...  
Gefällt dir unser Häuschen?

BUTTERFLY  
O Herr B. F. Pinkerton, Verzeihung.  
Ach, ich möchte... ein paar zierliche Sachen.

PINKERTON  
Und wo sind sie?

BUTTERFLY  
Sie sind hier, Euch mißfällt das?  
*(Holt Gegenstände aus dem Ärmel hervor.)*

PINKERTON  
's ist mir neu, Meine holde Butterfly!

BUTTERFLY  
Seid'ne Tüchlein. Die Pfeife.  
Weiter: Ein Gürtel und eine kleine Brosche.  
Dann ein Spiegel und ein Fächer.

PINKERTON  
Und die Büchse da?

BUTTERFLY  
Dann ist was zum Färben.

Courage,  
Un, deux, trois  
Et tous là-bas.  
*(Ils s'inclinent tous devant Pinkerton et Sharpless.  
Pinkerton prend la main de Butterfly.)*

PINKERTON  
Viens, mon amour !  
Les douceurs te plaisent ?

BUTTERFLY  
Monsieur B. F. Pinkerton, pardon...  
Je voudrais.. quelques objets de femme.

PINKERTON  
Où sont-ils ?

BUTTERFLY  
Tout est là.. Cela vous déplaît-il ?  
*(Petit à petit elle retire les objets de ses manches.)*

PINKERTON  
Oh ! pourquoi pas, Ma belle Butterfly ?

BUTTERFLY  
Des mouchoirs. La pipe.  
Une ceinture. Un fermoir.  
Une glace. Un éventail.

PINKERTON  
Ce petit flacon ?

BUTTERFLY  
Un flacon de teinture.

attenti, orsù,  
uno, due, tre,  
e tutti giù.  
*(Tutti si inchinano innanzi a Pinkerton ed a Sharpless.  
Pinkerton prende per mano Butterfly.)*

PINKERTON  
8 Vieni, amor mio!  
Ti piace la cassetta?

BUTTERFLY  
Signor B. F. Pinkerton, perdono...  
Io vorrei...pochi oggetti da donna...

PINKERTON  
Dove sono?

BUTTERFLY  
Sono qui...vi dispiace?  
*(Tira fuori gli oggetti dalle maniche del suo kimono.)*

PINKERTON  
O perché mai, mia bella Butterfly?

BUTTERFLY  
Fazzoletti. La pipa.  
Una cintura. Un piccolo fermaglio.  
Uno specchio. Un ventaglio.

PINKERTON  
Quel barattolo?

BUTTERFLY  
Un vaso di tintura.

attention, come now,  
one, two, three,  
and everybody down.  
*(They all bow low in front of Pinkerton and Sharpless.  
Pinkerton takes Butterfly's hand.)*

PINKERTON  
Come, my love,  
do you like our little house?

BUTTERFLY  
Mr. B. F. Pinkerton, excuse me...  
I would like...a few woman's possessions...

PINKERTON  
Where are they?

BUTTERFLY  
They're here...you don't mind?  
*(She produces various small objects from the capacious  
sleeves of her kimono.)*

PINKERTON  
Why ever should I, my pretty Butterfly?

BUTTERFLY  
Handkerchiefs. Pipe.  
A sash. A little clasp.  
A mirror. A fan.

PINKERTON  
What's that pot?

BUTTERFLY  
A jar of rouge.

PINKERTON  
Oho!

BUTTERFLY  
Mißfällt's Euch?  
*(Sie wirft die Büchse fort.)*  
Fort!

PINKERTON  
Und dies da?

BUTTERFLY  
Das ist etwas Heil'ges.

PINKERTON  
Und kann man das nicht sehen?

BUTTERFLY  
Zuviele Leute.  
Ihr verzeiht wohl?!

GORO *(flüstert Pinkerton ins Ohr)*  
Ein Geschenk vom Mikado  
An ihr'n Vater... mit der Weisung.  
*(Er ahmt die Bewegung des Bauchaufschlitzens nach)*

PINKERTON  
Und ihr Vater?

GORO  
Folgte der Weisung.

BUTTERFLY  
*(holt aus den Ärmeln einige Statuetten hervor)*  
Die Ottoké'n

PINKERTON  
Fi donc !

BUTTERFLY  
Ne vous plaît-il pas ?  
*(Elle le jette.)*  
Qu'il disparaisse !

PINKERTON  
ET ceci ?

BUTTERFLY  
C'est chose sacrée et m'appartenant.

PINKERTON  
Et ne peut-on pas voir ?

BUTTERFLY  
Il y a beaucoup de monde.  
Pardonnez-moi.

GORO *(chuchotant à Pinkerton)*  
C'est un cadeau du Mikado à son père...  
Avec l'ordre...  
*(Il fait le geste de s'ouvrir le ventre.)*

PINKERTON  
Et...son père ?

GORO  
Il a obéi.

BUTTERFLY  
*(enlève de ses manches quelques statuettes)*  
Les Ottoké's.

PINKERTON  
Ohibò.

BUTTERFLY  
Vi spiace?  
*(Lo getta via.)*  
Via.

PINKERTON  
E quello?

BUTTERFLY  
Cosa sacra e mia.

PINKERTON  
E non si può vedere?

BUTTERFLY  
C'è troppa gente.  
Perdonate.

GORO *(sottovoce a Pinkerton)*  
È un presente del Mikado  
a suo padre...coll'invito...  
*(Fa il gesto di chi s'apre il ventre.)*

PINKERTON  
E...suo padre?

GORO  
Ha obbedito.

BUTTERFLY  
*(levando dalla manica delle statuette)*  
Gli Ottokè.

PINKERTON  
Oh dear!

BUTTERFLY  
Don't you like it?  
*(She throws it away.)*  
A way with it!

PINKERTON  
And that?

BUTTERFLY  
My most sacred possession.

PINKERTON  
And mayn't one see it?

BUTTERFLY  
There are too many people.  
Forgive me.

GORO *(whispering to Pinkerton)*  
It's a present from the Mikado  
to her father...inviting him to...  
*(He imitates the gesture of hara-kiri.)*

PINKERTON  
And her father?

GORO  
Obeyed.

BUTTERFLY  
*(taking some statuettes from her sleeve)*  
My Ottoko.

PINKERTON  
Die Figürchen – Und die bedeuten?

BUTTERFLY  
Die Seelen meiner Ahnen.

PINKERTON  
Ah! All meine Achtung!

BUTTERFLY  
Hört nur: Ganz im Geheimen  
Ging ich gestern ins Haus der Missionen.  
Nun mein Leben ein neues,  
Darf auch ein neuer Glauben in mir wohnen.  
Onkel Priester weiß nichts,  
Noch die Meinen ahnen's.  
Ich folg' des Schicksals Reigen  
Und werde demutsvoll  
Vorm Gotte des Herrn Pinkerton  
Mich neigen.  
So will's mein Schicksal!  
In derselben Kapelle  
Knie' ich nieder mit Euch,  
Um dem gleichen Gott zu dienen.  
Und ist's Euch zu Gefallen,  
Könnst' ich fast meine Leute ganz vergessen.  
Mir sei's verziehn!

GORO  
Alles stille!

KOMMISSÄR  
Wir gestatten dem hier zugeg'nen  
Benjamin Franklin Pinkerton,  
Offizier auf dem Kanonenboote Lincoln,

PINKERTON  
Ces poupées ? Avez-vous dit ?

BUTTERFLY  
Ce sont les âmes des ancêtres.

PINKERTON  
Oh ! mon respect.

BUTTERFLY  
Hier, je suis montée  
Toute seule en secret à la Mission.  
Avec ma vie nouvelle,  
Je puis adopter une nouvelle religion.  
L'oncle Bonze ne le sait pas.  
Mes parents non plus.  
Je suis mon destin,  
Pleine d'humilité.  
Au Dieu du Seigneur Pinkerton,  
Je m'incline.  
Ne dépenserais-je que cent yens,  
Je vivrais  
Avec beaucoup d'économie ;  
Et, pour vous rendre heureux,  
Je pourrais presque oublier ma famille.  
Et celles-ci : dehors.  
Mon amour !

GORO  
Silence !

LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL  
Il est accordé au nommé  
Benjamin Franklin Pinkerton,  
Lieutenant à bord de la canonnière « Lincoln »,

PINKERTON  
Quei pupazzi? Avete detto?

BUTTERFLY  
Son l'anime degli avi.

PINKERTON  
Ah! il mio rispetto.

BUTTERFLY  
9 Ieri son salita tutta sola  
in segreto alla Missione.  
Colla nuova mia vita  
posso adottare nuova religione.  
Lo zio Bonzo nol sa,  
né i miei lo sanno.  
Io seguo il mio destino  
e piena d'umiltà  
al Dio del signor Pinkerton  
m'inchino.  
È mio destino;  
nella stessa chiesetta  
in ginocchio con voi  
pregherò lo stesso Dio.  
E per farvi contento potrò forse  
obliar la gente mia.  
Amore mio!

GORO  
Tutti zitti!

IL COMMISSARIO  
È concesso al nominato  
Benjamin Franklin Pinkerton,  
Luogotenente della cannoniera "Lincoln",

PINKERTON  
These puppets? You said?

BUTTERFLY  
They are the spirits of my ancestors.

PINKERTON  
Oh! My respects.

BUTTERFLY  
Yesterday I went, alone  
and in secret, to the Mission.  
With my new life  
I can adopt a new religion.  
My uncle, the Bonze, doesn't know,  
neither do my people.  
I follow my destiny  
and, filled with humility,  
I kneel before  
Mr. Pinkerton's God.  
It is my fate.  
In the same little church,  
beside you on my knees,  
I will pray to the same God,  
and to please you I may perhaps be able  
to forget my own people.  
My dearest love!

GORO  
Quiet, everybody!

COMMISSIONER  
It is permitted to the herein named  
Benjamin Franklin Pinkerton,  
Lieutenant in the warship *Lincoln*,

Marine der Vereinigten Staaten von Nordamerika,  
Und dem zugeg'nen Fräulein Butterfly  
Aus dem Viertel Omara-Nagasaki,  
Die Ehe einzugehn.  
Dem Erstgenannten  
Auf den eignen Willen hin,  
Und ihr auf Grund  
Des Konsenses der Verwandten,  
Die alle hier zugegen.

GORO (*sehr förmlich*)  
Der Eh'mann.  
Nun die Eh'frau.  
Und alles fertig.

FREUNDINNEN  
O Madam' Butterfly!

BUTTERFLY  
Jetzt Madam' B. F. Pinkerton

KOMMISSÄR  
Die besten Wünsche!

PINKERTON  
Ich danke recht ergebenst.

KOMMISSÄR  
Geht Ihr hinunter, Konsul?

SHARPLESS  
Ich begleit' Euch.  
(*zu Pinkerton*)  
Wir zwei sehn uns morgen.

De la marine des États-Unis  
D'Amérique du Nord,  
Et à la demoiselle Butterfly,  
Du quartier d'Omara, Nagasaki,  
De s'unir en mariage  
par le droit,  
Le premier de sa propre volonté,  
Et elle avec l'accord des parents,  
ici témoins de l'acte.

GORO (*avec cérémonie*)  
L'époux.  
Puis l'épouse.  
La formalité est remplie.

LES AMIES  
Madame Butterfly.

BUTTERFLY  
Madame B. F. Pinkerton.

LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL  
Mes meilleurs vœux.

PINKERTON  
Mes remerciements.

LE COMMISSAIRE IMPÉRIAL  
Monsieur le Consul descend ?

SHARPLESS  
Je vous accompagne.  
(*à Pinkerton*)  
Demain nous nous reverrons.

marina degli Stati Uniti,  
America del Nord,  
ed alla damigella Butterfly,  
del quartiere d'Omara, Nagasaki,  
d'unirsi in matrimonio,  
per dritto il primo  
della propria volontà,  
ed ella per consenso dei parenti  
qui testimoni all'atto...

GORO (*con cerimonia*)  
Lo sposo.  
Poi la sposa.  
E tutto è fatto.

LE AMICHE  
Madama Butterfly.

BUTTERFLY  
Madama B. F. Pinkerton.

IL COMMISSARIO  
Auguri molti.

PINKERTON  
I miei ringraziamenti.

IL COMMISSARIO  
Il Signor Console scende?

SHARPLESS  
L'accompagno.  
(*a Pinkerton*)  
Ci vedrem domani.

United States Navy,  
North America,  
and to Miss Butterfly  
of the Omara district of Nagasaki,  
to be united in matrimony,  
the first by right  
of his own wish  
and she by consent of her relations  
here witness to the contract.

GORO (*with ceremony*)  
The bridegroom.  
Then the bride.  
And everything's concluded.

FRIENDS  
Madam Butterfly!

BUTTERFLY  
Madam B. F. Pinkerton.

COMMISSIONER  
My best wishes.

PINKERTON  
Many thanks.

COMMISSIONER  
Are you going, sir?

SHARPLESS  
I'll go along with you.  
(*to Pinkerton*)  
See you tomorrow.

PINKERTON  
Das will ich meinen.

STANDESBEAMTER  
Nachkommenschaft!

PINKERTON  
Versuchen wir's.

SHARPLESS (*bedeutungsvoll zu Pinkerton*)  
Doch Vorsicht!  
(*Sharpless, der Standesbeamte und der Kommissär gehen ab.*)

PINKERTON (*beiseite*)  
Und nun erledigen wir die Familie!  
Ihr sollt sehn, daß ich nicht knause;  
Doch geht recht bald nach Hause!  
(*Erhebt sein Glas.*)  
Hip! Hip!

VERWANDTE  
O Kame! O Kame!

PINKERTON  
Aufs Wohl meiner allerliebsten Dame!  
(*Plötzlich erscheint eine furchterregende Person. Es ist der Bonze, der wütend vortritt, seine Hände drohend nach Butterfly ausstreckend.*)

DER ONKEL BONZE  
Cho-cho-san! Du bist mir Abscheu!

BUTTERFLY und DIE VERWANDTEN  
's ist der Oheim!

PINKERTON  
J'ose l'espérer.

L'OFFICIER  
Postérité.

PINKERTON  
Je le prouverai.

SHARPLESS (*en partant, à Pinkerton*)  
Mais attention.  
(*Sharpless, l'Officier et le Commissaire s'en vont.*)

PINKERTON (*à part*)  
Et nous voici en famille.  
Partons au plus vite – de façon honnête.  
A toi marmot.  
(*Il lève son propre verre.*)  
Hip ! Hip !

LES PARENTS  
Oh Kami ! Oh Kami !

PINKERTON  
Et buvons aux nouveaux époux.  
(*Tout d'un coup, apparaît un étrange personnage. C'est l'oncle Bonze, qui s'avance furibond. Il étend ses mains vers Butterfly et la menace.*)

LE BONZE  
Cho-Cho-San. Abomination !

BUTTERFLY et LES PARENTS  
L'oncle Bonze !

PINKERTON  
A meraviglia.

UFFICIALE DEL REGISTRO  
Posterità.

PINKERTON  
Mi proverò.

SHARPLESS (*partendo, a Pinkerton*)  
Giudizio!  
(*Sharpless, il Registro ed il Commissario partono.*)

PINKERTON (*a parte*)  
10 Ed eccoci in famiglia.  
Sbrighiamoci al più presto  
in modo onesto.  
(*Alza il bicchiere.*)  
Hip! Hip!

PARENTI  
O Kami! O Kami!

PINKERTON  
Beviamo ai novissimi legami.  
(*Improvvisamente compare un personaggio terribile. È il Bonzo che si fa avanti furibondo; stendendo la mano verso Butterfly, la minaccia.*)

IL BONZO  
Cio-Cio-San! Abominazione!

BUTTERFLY e PARENTI  
Lo zio bonzo!

PINKERTON  
Capital.

OFFICIAL REGISTRAR  
May you have many descendants.

PINKERTON  
I'll try.

SHARPLESS (*going, to Pinkerton*)  
Have a care!  
(*Sharpless, the Registrar and the Commissioner leave.*)

PINKERTON (*to himself*)  
And here we are in the family circle!  
Let's get rid of all these people  
as soon as we decently can.  
(*He raises his glass.*)  
Hip! Hip!

RELATIONS  
O Kami! O Kami!

PINKERTON  
Let's drink to the new ties.  
(*Suddenly a terrifying character appears. It is the Bonze, who comes forward in a rage; holding his hand out towards Butterfly, he threatens her.*)

BONZE  
Cho-Cho-San! Abomination!

BUTTERFLY and RELATIONS  
Our uncle the Bonze!

GORO

Was will denn der hier oben?!  
Ist doch wahrlich der Ort nicht hier  
Zum Schreien und Toben!

BONZE

Cho-cho-san! Weshalb warst du  
Im Missionshaus?

ALLE

Gib Antwort, Cho-cho-san!

PINKERTON

Ei, was gibt's da zu brüllen?

BONZE

Gib Antwort auf die Frage!  
Himmel! Ist dein Auge trocken?  
Konnt' so dein Herz verstocken?  
Sie hat uns all' verleugnet.

ALLE

Hou! Cho-cho-san!

BONZE

Ja, ich sag' euch, verleugnet  
Den alten Glauben!

ALLE

Hou! Cho-cho-san!

BONZE

Kami sarundasico!  
Daß deine faule Seele  
Ew'ge Folterpein quäle!

GORO

Que cherche-t-il donc ici ?  
Ce n'est guère l'endroit.  
Pour crier et gesticuler de la sorte.

LE BONZE

Cho-Cho-San ! Qu'as-tu fait  
À la Mission ?

TOUS

Réponds, Cho-Cho-San.

PINKERTON

Que nous veut ce fou ?

LE BONZE

Réponds, qu'as-tu fait ?  
Comme tu as les yeux secs  
Ce sont donc les fruits ?  
Elle nous a tous reniés.

TOUS

Hou ! Cho-Cho-San !

LE BONZE

Je te dis que tu as renié  
Le culte antique de tes ancêtres.

TOUS

Hou ! Cho-Cho-San !

LE BONZE

Kami sarundasico !  
Que ton âme soit vouée  
Au supplice imminent !

GORO

Un corno al guastafeste!  
Chi ci leva d'intorno  
le persone moleste?

IL BONZO

Cio-Cio-San! Che hai tu fatto  
alla Missione?

TUTTI

Rispondi, Cio-Cio-San!

PINKERTON

Che mi strilla quel matto?

IL BONZO

Rispondi, che hai tu fatto?  
Come, hai tu gli occhi asciutti?  
Son dunque questi i frutti?  
Ci ha rinnegato tutti.

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San!

IL BONZO

Rinnegato vi dico...  
il culto antico.

TUTTI

Hou! Cio-Cio-San!

IL BONZO

Kami sarundasico!  
All'anima tua guasta  
qual supplizio sovrasta!

GORO

Confound the spoilsport!  
Who will rid us  
of such nuisances?

BONZE

Cho-Cho-San! What were you up to  
at the Mission?

ALL

Answer, Cho-Cho-San!

PINKERTON

What's that madman shouting about?

BONZE

Answer, what were you about?  
What, can your eyes be dry!  
So then, these are the fruits?  
She has renounced us all.

ALL

Oh, Cho-Cho-San!

BONZE

I tell you she has renounced  
our ancient faith.

ALL

Oh! Cho-Cho-San!

BONZE

Kami sarundasico!  
What torments  
threaten your lost soul!

PINKERTON  
Euch sag' ich: Nun ist's Maß voll!

BONZE  
Von hinnen alle –  
Kommt mit mir!  
Du hast uns verleugnet...  
Nun sei verstoßen!

PINKERTON  
Macht euch schleunig von dannen!  
In meinem Hause duld' ich kein Lärmen  
Und keine Bonzerei!

ALLE (*im Abgehen*)  
Hou! Cho-cho-san! Kami sarundasico!  
Hou! Cho-cho-san! Nun sei verstoßen!

PINKERTON  
Mägdlein, ach Mägdlein, weine nicht,  
Weil die Affen dort brüllen.

VERWANDTE (*von fern*)  
Hou! Cho-cho-san!

BUTTERFLY  
Hört, wie sie schrein!

PINKERTON  
All das betörte Volk,  
Und alle Bonzen hier im Land  
Sind wahrlich nicht wert,  
Daß deine schönen Augen weinen.

PINKERTON  
Assez, taisez-vous !

LE BONZE  
Venez tous,  
Partons !  
Tu nous a reniés et nous  
Te renions !

PINKERTON  
Partez vite. Pas de vacarme chez moi  
Et pas de bonzeries.  
Parents et amies !

TOUS (*disparaissant*)  
Hou ! Cho-Cho-San ! Kami sarundasico !  
Hou ! Cho-Cho-San ! Nous te renions !

PINKERTON  
Mon enfant, mon enfant,  
Ne pleure pas.

LES PARENTS (*de loin*)  
Hou ! Cho-Cho-San !

BUTTERFLY  
Ils hurlent encore.

PINKERTON  
Toute ta tribu  
Et tous les bonzes du Japon.  
Ne valent pas  
Les pleurs de ces yeux chers et jolis.

PINKERTON  
Ehi, dico, basta, basta!

IL BONZO  
Venite tutti.  
Andiamo!  
Ci hai rinnegato e noi  
ti rinneghiamo!

PINKERTON  
Sbarazzate all'istante.  
In casa mia niente baccano  
e niente bonzeria.

TUTTI (*partendo*)  
Hou! Cio-Cio-San! Kami sarundasico.  
Hou! Cio-Cio-San! Ti rinneghiamo!

PINKERTON  
Bimba, bimba, non piangere  
per gracchiar di ranocchi.

PARENTI (*lontani*)  
Hou! Cio-Cio-San!

BUTTERFLY  
Urlano ancor!

PINKERTON  
Tutta la tua tribù  
e i Bonzi tutti del Giappone  
non valgono il pianto  
di quegli occhi cari e belli.

PINKERTON  
Hey, that's enough, I say!

BONZE  
Come, everybody!  
Let us go!  
You have renounced us and we  
renounce you!

PINKERTON  
Get out of here at once.  
I'll have no shindy in my house  
and none of this bonzing!

ALL (*leaving*)  
Oh! Cho-Cho-San! Kami sarundasico!  
Oh! Cho-Cho-San! We renounce you!

PINKERTON  
Dear child, don't cry  
over that croaking of frogs.

RELATIONS (*far off*)  
Oh! Cho-Cho-San!

BUTTERFLY  
They're still howling!

PINKERTON  
The whole tribe of them  
and all the bonzes in Japan  
aren't worth a tear  
from your sweet, pretty eyes!



BUTTERFLY  
Im Ernst? Ich weine nicht mehr;  
Und fast ist mir nicht leid,  
Daß ich verstoßen...  
Weil so liebevolle Worte  
Mir nun widerklingen tief in der Brust.  
*(Sie neigt sich, um Pinkerton die Hand zu küssen)*

PINKERTON  
Ei was! Die Hand?

BUTTERFLY  
Man sagt mir, daß da drüben,  
Bei wohlgezogenen Leuten,  
Dies will bedeuten:  
Herzliche Verehrung.

SUZUKI *(von innen)*  
Izagi, Izanami sarundasico,  
Kami, Izagi  
Izanami sarundasico, Kami.

PINKERTON  
Wer murmelt da im Haus?

BUTTERFLY  
Die Suzuki  
Sie flüstert ihr Gebet für die Nacht.

PINKERTON  
Ja, es ward Abend...

BUTTERFLY  
Und schattig und stille.

BUTTERFLY  
Est-ce vrai ? Je ne pleure plus.  
Je suis presque indifférente  
D'être répudiée.  
Vos paroles si douces  
Me vont au cœur.  
*(Elle se baisse pour baiser la main de Pinkerton.)*

PINKERTON  
Que fais-tu ? La main ?

BUTTERFLY  
On m'a dit  
Que là-bas,  
Chez les gens nobles,  
C'est le signe d'un grand respect.

SUZUKI *(de l'intérieur)*  
Izagi, Izanami sarundasico,  
Kami, Izagi,  
Izanami sarundasico, Kami.

PINKERTON  
Qu'est-ce qui gronde au dedans ?

BUTTERFLY  
C'est Suzuki  
Qui fait sa prière du soir.

PINKERTON  
La nuit approche.

BUTTERFLY  
C'est l'ombre et la quiétude.

BUTTERFLY  
Davver? non piango più.  
E quasi del ripudio  
non mi duole  
per le vostre parole  
che mi suonano così dolci nel cor.  
*(Gli bacia la mano.)*

PINKERTON  
Che fai? La man?

BUTTERFLY  
M'han detto che laggiù  
fra la gente costumata  
è questo il segno  
del maggior rispetto.

SUZUKI *(dentro la casa)*  
E Izaghi ed Izanami sarundasico,  
e Kami, e Izaghi,  
ed Izanami sarundasico, e Kami.

PINKERTON  
Chi brontola lassù?

BUTTERFLY  
È Suzuki che fa  
la sua preghiera seral.

PINKERTON  
11 Viene la sera.

BUTTERFLY  
E l'ombra e la quiete.

BUTTERFLY  
Really? Then I won't cry any more.  
And I scarcely mind  
their repudiation  
because of your words  
which echo so sweetly in my heart.  
*(She kisses his hand.)*

PINKERTON  
What are you doing? My hand?

BUTTERFLY  
I've been told that over there  
among well-bred people  
it's a sign  
of the greatest respect.

SUZUKI *(from inside the house)*  
Izaghi, Izanami sarundasico,  
Kami, Izaghi,  
Izanami sarundasico, Kami.

PINKERTON  
Who's that muttering in there?

BUTTERFLY  
It's Suzuki saying  
her evening prayers.

PINKERTON  
Night is falling.

BUTTERFLY  
And darkness and peace.

PINKERTON  
Und du allein hier...

BUTTERFLY  
Allein und gar verstoßen!  
Ausgestoßen... Und so selig!

PINKERTON  
*(klatscht dreimal in die Hände. Die Diener eilen hinaus.)*  
Wohlan, nun schließet.

BUTTERFLY  
Ja, wir sind ganz allein hier;  
Allein und weltverloren.

PINKERTON  
Kein Schrei gelbt mehr den Ohren.

BUTTERFLY  
Suzuki, mein Gewand!  
*(Suzuki sucht in einer Truhe nach und reicht dann Butterfly das Nachtgewand.)*

SUZUKI  
Gute Nacht!

BUTTERFLY  
Die prunkende Schleife  
Laß endlich mich lösen;  
Weiß wie die Lilie  
Erscheine die Braut...!  
Er lächelt und flüstert  
Und spähet verstohlen...

PINKERTON  
Et tu es ici seule.

BUTTERFLY  
Seule et reniée !  
Reniée et heureuse !

PINKERTON  
*(frappe les mains et les valets viennent.)*

Voulez-vous fermer.

BUTTERFLY  
Oui, oui, nous sommes tout seuls...  
Et tout le monde est parti.

PINKERTON  
Et le Bonze furibond.

BUTTERFLY  
Suzuki, mes vêtements.  
*(Suzuki cherche dans un coffre et donne à Butterfly ses vêtements de nuit.)*

SUZUKI  
Bonne nuit.

BUTTERFLY  
Il me tarde de quitter  
Ma robe de cérémonie.  
L'épouse  
Avec sourire  
Se vête de candeur...  
L'époux la regarde.

PINKERTON  
E sei qui sola.

BUTTERFLY  
Sola e rinnegata!  
Rinnegata...e felice!

PINKERTON  
*(batte le mani. I servi accorrono.)*

A voi, chiudete.

BUTTERFLY  
Sì, sì, noi tutti soli...  
E fuori il mondo...

PINKERTON  
E il Bonzo furibondo!

BUTTERFLY  
Suzuki, le mie vesti.  
*(Suzuki le porta una veste bianca e l'aiuta a metterla, poi se ne va.)*

SUZUKI  
Buona notte.

BUTTERFLY  
Quest'obi pomposa  
di sciogliere mi tarda...  
Si vesta la sposa  
di puro candor.  
Tra moti sommessi  
sorride e mi guarda.

PINKERTON  
And you are here alone.

BUTTERFLY  
Alone and renounced!  
Renounced and happy!

PINKERTON  
*(claps; the servants run out.)*

Come here and close up the house.

BUTTERFLY  
Yes, yes, we are all alone...  
and the world shut outside...

PINKERTON  
And the furious Bonze.

BUTTERFLY  
Suzuki, my clothes.  
*(Suzuki goes to a chest and gives Butterfly her night clothes.)*

SUZUKI  
Good night.

BUTTERFLY  
I long to take off  
this ceremonial sash,  
let the bride be dressed  
in pure white.  
Whispering to himself  
he smiles and watches me.

Wo könnt' ich mich bergen?!  
Ich brenne vor Scham!  
Ich hör' die böse Stimme,  
Die mich verfluchte.  
Butterfly ausgestoßen!  
Ja, ausgestoßen... Und doch so glücklich!

PINKERTON

Behende wie ein Eichhörnchen  
Löset sie die Knoten!  
Wer dächte, daß dies Püppchen  
Meine Gattin sei!  
Welch ein holdselig Wesen!  
Heiß wie Glut  
Füh' ich Verlangen nach ihr  
Mich ganz verzehren.

*(Er steht auf, nähert sich Butterfly und reicht ihr die Hand.)*

Mädchen, in deinen Augen liegt ein Zauber,  
Dem bin ich ganz verfallen.  
Wie leuchtet auf schnee'gem Gewande  
Der dunkle Schmuck deines Haares!  
Du gleichst einer Göttin!

BUTTERFLY

Als Göttin des Mondes erschein' ich;  
Als Göttin des Mondes,  
Die leis' in der Nacht  
Auf der Brücke des Himmels herabsteigt.

PINKERTON

Sie bezaubert die Herzen...

Puis-je me soustraire,  
J'ai tant de rougeur.  
Et malgré la voix qui  
Me maudit  
Butterfly... reniée,  
Reniée et heureuse.

PINKERTON

On dirait un petit oiseau  
Qui défait ses nœuds.  
Penser que ce jouet est ma femme.  
Si je recherche la forme  
Je reconnais combien.  
De cette gracieuse femme  
Il suffit d'un sourire,  
Pour qu'un désir ardent m'enflamme.

*(Pinkerton s'approche de Butterfly, qui a fini de faire sa toilette de nuit.)*

Enfant aux yeux ensorceleurs,  
Tu es à présent mienne.  
Tu es vêtue du lys.  
Ta tresse brune me plaît,  
Dans tes voiles candides.

BUTTERFLY

Je suis la petite déesse,  
La déesse de la lune,  
Qui descend du ciel,  
La nuit.

PINKERTON

Et qui séduit les cœurs...

Celarmi potessi!  
Ne ho tanto rossor!  
E ancor l'irata voce  
mi maledice...  
Butterfly rinnegata,  
rinnegata...e felice.

PINKERTON

Con moti di scioiattolo,  
i nodi allenta e scioglie!  
Pensar che quel giocattolo  
è mia moglie! Mia moglie!  
Ma tal grazia dispiega  
ch'io mi struggo  
per la febbre  
d'un subito desio.

*(Pinkerton s'avvicina a Butterfly, che ha finito di vestirsi.)*

12 Bimba dagli occhi pieni di malia  
ora sei tutta mia.  
Sei tutta vestita di giglio.  
Mi piace la treccia tua bruna  
fra candidi veli.

BUTTERFLY

Somiglio la dea della luna,  
la piccola dea della luna  
che scende la notte  
dal ponte del ciel.

PINKERTON

E affascina i cuori...

If I could only hide!  
It makes me blush so!  
And still the angry voice  
is cursing me...  
Butterfly renounced,  
renounced... and happy.

PINKERTON

With squirrel-like movements  
she shakes the knots loose and undoes them!  
To think that this little toy  
is my wife! My wife!  
But she displays such grace  
that I am consumed  
by a fever  
of sudden desire!

*(Pinkerton approaches Butterfly, who has finished dressing.)*

Dear child, with eyes full of witchery,  
now you are all mine.  
You're dressed all in lily-white.  
I love your dark tresses  
amid the white of your veils.

BUTTERFLY

I am like the moon-goddess,  
the little goddess of the moon,  
who comes down at night  
from the bridge of heaven.

PINKERTON

And captivates all hearts...

**BUTTERFLY**

Und ergreift sie,  
Hüllt sie sorgend ins weiße Gewand,  
Und führt sie in die Ferne,  
in Himmelsgefilde.

**PINKERTON**

Willst du nun endlich mir sagen,  
Ob auch recht von Herzen mich lieb hast?  
Wohl kennt jene Göttin das Wörtlein,  
Danach sich der Liebende sehnt?

**BUTTERFLY**

Sie weiß es,  
Doch mag sie's nicht sagen,  
Weil an ihm zu sterben sie wähnt.

**PINKERTON**

Törichter Wahn ist's,  
Daß Liebe uns töte...  
Liebe ist Leben, macht uns  
Jubeln vor ungemess'ner Wonne;  
Sowie nun jubelt deines Auges  
Fremdschöne Sonne.

**BUTTERFLY**

Ja, nun seid Ihr  
für mich der Himmel!  
Seid mein Licht und Leben!  
Oh! Ihr gefielet mir schon,  
Als ich eben Euch nur erschauet.  
Ihr seid groß und kräftig!  
Ihr lacht so offen und von Herzen;  
Von Euren Worten, da fliehn alle Schmerzen.  
Wie bin ich glücklich!

**BUTTERFLY**

... Et les entortille  
Dans son blanc manteau.  
Et les dirige vers son nid pour les bercer,  
Et leur ouvrir son grand royaume.

**PINKERTON**

Mais jusqu'à présent tu ne m'as pas dit  
Que tu m'aimes.  
La déesse sait dire ces choses  
Qui calment le désir ardent ?

**BUTTERFLY**

Oui, certes.  
Mais elle ne veut pas le dire,  
De peur qu'elle vienne à mourir.

**PINKERTON**

Peur inutile,  
L'amour ne tue pas.  
Mais donne vie et sourire,  
Pour les joies célestes,  
Que je trouve  
Dans tes beaux yeux.

**BUTTERFLY**

A présent,  
Vous êtes pour moi l'œil du firmament.  
Et vous m'avez plu depuis le premier moment  
Que je vous ai vu.  
Vous êtes grand, fort,  
Vous riez si franchement  
Et dites des choses  
Que je n'ai jamais entendues.  
A présent je suis contente.

**BUTTERFLY**

...E li prende, e li avvolge  
in un bianco mantel.  
E via se li reca  
negli alti reami.

**PINKERTON**

Ma intanto finor non m'hai detto,  
ancor non m'hai detto che m'ami.  
Le sa quella dea le parole  
che appagan gli ardenti desir?

**BUTTERFLY**

Le sa. Forse dirle non vuole  
per tema d'averne a morir,  
per tema d'averne a morir!

**PINKERTON**

Stolta paura,  
l'amor non uccide,  
ma dà vita, e sorride  
per gioie celestiali  
come ora fa  
nei tuoi lunghi occhi ovali.

**BUTTERFLY**

Adesso voi siete per me  
l'occhio del firmamento.  
E mi piaceste dal primo momento  
che vi ho veduto.  
Siete alto, forte.  
Ridete con modi si palesi!  
E dite cose  
che mai non intesi.  
Or son contenta. Or son contenta.

**BUTTERFLY**

...and takes them and folds them  
in a white cloak.  
And carries them away  
to the higher regions.

**PINKERTON**

But meanwhile, you haven't told me yet,  
you haven't told me you love me.  
Does that goddess know the words  
that satisfy burning desire?

**BUTTERFLY**

She does. Maybe she's unwilling  
to say them for fear of dying of it,  
for fear of dying of it!

**PINKERTON**

Foolish fear –  
love does not kill,  
but gives life and smiles  
for heavenly joy,  
as it does now  
in your almond eyes.

**BUTTERFLY**

For me you are now  
the eye of heaven.  
And I liked you from the first moment  
I set eyes on you.  
You are tall and strong.  
You laugh out so heartily.  
And you say things  
I've never heard in my life before.  
I'm happy now, so happy.

Wollt Ihr mich nun lieben, ein ganz klein wenig lieben,  
Dann gibt sich so ein Mägdlein,  
Wie ich bin, schon zufrieden;  
Ein wenig nur lieben!  
Wir sind an alles Kleine von jeher gewöhnet.  
Stille und voller Demut,  
Lieben leises Kosen  
Von mächtigen Gewalten,  
Wie das linde Gewell' auf dem Meere.

PINKERTON

Laß mir die kleine Hand,  
Die ich begehre...  
O Butterfly!  
Das ist der rechte Name.  
Schmetterling, du holder!

BUTTERFLY

Wer in Euren Landen  
'nen Schmetterling erjagt,  
Sticht eine Nadel  
Durch sein zierliches Leibchen,  
Ihn auf ein Brett festzunageln!

PINKERTON

's ist schon was Wahres dran,  
Und weißt du auch warum?  
Damit er nimmer flieh'!  
Du bist gefangen...  
Ich fühle dich erbeben...  
Sei mein denn!

BUTTERFLY

Ja, und fürs Leben!

Vous me voulez du bien, un petit bien.,  
Un bien d'enfant  
Qui me convient.  
Nous sommes des gens habitués  
Aux petites choses  
Humbles et silencieuses,  
A une tendresse  
Légère et cependant profonde  
Comme le ciel, comme l'onde de la mer.

PINKERTON

Donne-moi tes mains  
Que je les baise,  
Ma Butterfly... !  
Comme on t'a bien nommée,  
Papillon charmant.

BUTTERFLY

On dit outre-mer  
Que si un papillon tombe  
Dans les mains d'un homme,  
On le perce  
D'une épingle.

PINKERTON

Il y a un peu de vrai.  
Et sais-tu pourquoi ?  
Pour qu'il ne s'échappe plus.  
Je t'ai attrapée ;  
Palpitante, je te serre ;  
Tu es à moi.

BUTTERFLY

Oui, pour la vie.

13 Vogliatemi bene, un bene piccolino,  
un bene da bambino  
quale a me si conviene.  
Noi siamo gente avvezza  
alle piccole cose,  
umili e silenziose,  
ad una tenerezza  
sfiorante e pur profonda  
come il ciel, come l'onda del mare.

PINKERTON

Dammi ch'io baci  
le tue mani care,  
mia Butterfly!  
Come t'han ben nomata  
tenue farfalla...

BUTTERFLY

Dicon ch'oltre mare  
se cade in man dell'uom  
ogni farfalla d'uno spillo  
è trafitta  
ed in tavola infitta!

PINKERTON

Un po' di vero c'è:  
e tu lo sai perché?  
Perché non fugga più.  
Io t'ho ghermita...  
Ti serro palpitante.  
Sei mia.

BUTTERFLY

Sì, per la vita.

Love me with a little love,  
a child-like love,  
the kind that suits me.  
Love me, please...  
We are a people used to small,  
modest, quiet things,  
to a tenderness gently caressing,  
yet vast as the sky  
and as the waves of the sea.

PINKERTON

Give me your dear hands  
and let me kiss them!  
My Butterfly!  
How aptly you were named,  
fragile butterfly!

BUTTERFLY

They say that overseas  
if it should fall into the hands of man  
a butterfly is stuck through  
with a pin  
and fixed to a board!

PINKERTON

There's some truth in that;  
and do you know why?  
So that it shouldn't fly away again.  
I've caught you...  
Quivering, I press you to me.  
You're mine.

BUTTERFLY

Yes, for life.

**PINKERTON**

Komm, Geliebte, auf, befreie die Seele  
 Von Zweifeln und von Kummer.  
 Sieh, die Nacht leuchtet helle!  
 Rings liegt alles im Schlummer!  
 Ja, befrei dein zagend Herz, um Wonne nur zu fühlen,  
 Komm, Geliebte! Sei die Meine!

**BUTTERFLY**

Ah! Welch ein Himmel voller Sterne!  
 wie ich heut' ihn lieben lerne!  
 Leuchtet! Glitzert! Glüht und funkelt!  
 Aller Erden Glanz verdunkelt. ...!  
 Oh! Die tausend hellen Äuglein!  
 Allenthalben schaun sie her  
 Auf die Lande, übers Meer.  
 Die tausend hellen Äuglein schau'n herunter...  
 O selig holde Nacht!  
 Sieh der Himmel lacht,  
 Und uns're Liebe leb'!

**ZWEITER AKT**

*Innes von Butterflys Häuschen  
 (Suzuki kauert vor dem Bildnisse Buddhas und betet;  
 von Zeit zu Zeit läutet sie an der Gebetsglocke. Butterfly  
 steht steif und regungslos vor einem Wandschirm.)*

**SUZUKI**

Izaghi, Izanami,  
 Sarundasico und Kami...  
 Oh, woran denk' ich!  
 Und du, Ten-Sjoo-day!

**PINKERTON**

Viens, viens.  
 Loin de l'âme en peine,  
 La peur angoissante.  
 C'est le moment où tout repose.  
 Regarde : la nuit est seréine ;  
 Viens, tu es à moi !

**BUTTERFLY**

Douce nuit. Combien d'étoiles !  
 Je ne les vis jamais aussi belles.  
 Chaque étincelle tremble, brille,  
 Avec la lueur d'une prunelle.  
 Oh, combien d'yeux attentifs  
 Fixent et regardent partout,  
 Loin vers le firmament, la plage, la mer.  
 Combien de regards enflammés  
 D'ineffable langueur !  
 Tout extasié d'amour,  
 Le ciel sourit...

**DEUXIÈME ACTE**

*L'intérieur de la maison de Butterfly  
 (Suzuki prie, pelotonnée devant l'image de Bouddha :  
 la cloche de la prière sonne de temps en temps.  
 Butterfly est debout et immobile près d'un paravent.)*

**SUZUKI**

Izaghi, Izanami,  
 Sarundasico, Kami.  
 Oh ! ma tête !  
 Et toi, Ten Sjoo-daj,

**PINKERTON**

Vieni, vieni...  
 Via dall'anima in pena  
 l'angoscia paurosa.  
 È notte serena! Guarda:  
 dorme ogni cosa!  
 Sei mia! Ah! vien!

**BUTTERFLY**

Ah! dolce notte! quante stelle!  
 Non le vidi mai sì belle!  
 Trema, brilla ogni favilla  
 col baglior d'una pupilla.  
 Oh! quanti occhi fisi, attenti,  
 d'ogni parte a riguardar!  
 pei firmamenti, via pei lidi,  
 via pel mare...ride il ciel!  
 Ah! dolce notte!  
 Tutto estatico d'amor,  
 ride il ciel!

**ATTO SECONDO**

*Interno della casetta di Butterfly  
 (Suzuki prega davanti all'immagine di Budda, suona  
 ogni tanto la campanella della preghiera. Butterfly sta  
 ritta ed immobile presso un paravento.)*

**SUZUKI**

14 E Izaghi, Izanami,  
 sarundasico e Kami...  
 Oh! la mia testa!  
 E tu, Ten-Sjoo-daj!

**PINKERTON**

Come along, come...  
 Cast all sad fears  
 out of your heart!  
 The night is clear! See,  
 all things sleep!  
 You are mine! Oh, come!

**BUTTERFLY**

Oh, lovely night! What a lot of stars!  
 Never have I seen them so beautiful!  
 Every spark twinkles and shines  
 with the brilliance of an eye.  
 Oh! What a lot of eyes fixed and staring,  
 looking at us from all sides!  
 In the sky, along the shore,  
 out to sea...the sky is smiling!  
 Oh, lovely night!  
 In a ecstasy of love  
 the sky is smiling!

**ACT TWO**

*Inside Butterfly's house  
 (Suzuki is praying in front of a statue of Buddha,  
 occasionally ringing the prayer-bell. Butterfly is  
 standing, erect and immobile, by a screen.)*

**SUZUKI**

Izaghi, Izanami,  
 sarundasico Kami...  
 Oh, my head!  
 And thou, Ten-Sjoo-daj,

Gebet, daß Butterfly sich wieder freu!  
O hört mein Flehn!

BUTTERFLY  
Faul und gefühllos  
sind die Götter in Japan.  
Der Gott der Amerikaner,  
Deß bin ich sicher,  
Hört sofort auf die Stimme,  
Die ihn anfleht.  
Doch glaub' ich wohl, er weiß nicht,  
Daß wir Armen hier wohnen.  
Suzuki,  
Wie fern ist noch das Elend?  
*(Suzuki öffnet einen kleinen Tisch und nimmt ein paar  
Münzen heraus, die sie Butterfly zeigt.)*

SUZUKI  
Hier ist all' unsre Habe.

BUTTERFLY  
Das hier?- Oh! Zuviel Kosten!

SUZUKI  
Kehrt er nicht wieder, und eilig,  
So kann es schlimm für uns werden.

BUTTERFLY  
Er kommt.

SUZUKI  
Wer es wußt!

Faites que Butterfly  
Ne pleure plus, plus jamais.

BUTTERFLY  
Les dieux japonais sont  
Paresseux et obèses.  
Je suis certaine  
Que le Dieu américain  
Répond bien plus vite  
A celui qui l'implore.  
Mais je crains qu'il ignore  
Que nous sommes ici.  
Suzuki,  
La misère est-elle loin ?  
*(Suzuki ouvre un coffret dans lequel elle cherche de  
l'argent, puis elle revient auprès de Butterfly et lui  
montre quelques pièces.)*

SUZUKI  
C'est tout ce qui nous reste.

BUTTERFLY  
C'est tout ! Oh, les dépenses sont élevées !

SUZUKI  
S'il ne revient pas et vite,  
Nous nous trouverons dans l'embarras.

BUTTERFLY  
Mais il revient.

SUZUKI  
Il reviendra ?

Fate che Butterfly  
non pianga più, mai più.

BUTTERFLY  
Pigri ed obesi  
son gli dei giapponesi!  
L'americano Iddio,  
son persuasa,  
ben più presto risponde  
a chi l'implori.  
Ma temo ch'egli ignori  
che noi stiam qui di casa.  
Suzuki...  
è lungi la miseria?  
*(Suzuki apre un piccolo mobile, vi prende poche  
monete e le mostra a Butterfly.)*

SUZUKI  
Questo è l'ultimo fondo.

BUTTERFLY  
Questo? Oh! troppe spese!

SUZUKI  
S'egli non torna e presto,  
siamo male in arnese.

BUTTERFLY  
Ma torna.

SUZUKI  
Tornerà?

don't let Butterfly  
cry any more, any more.

BUTTERFLY  
Fat and lazy  
are the gods of Japan.  
The American God,  
I'm sure,  
is much quicker in answering  
those who pray to him.  
But I'm afraid he may not know  
we have our home here.  
Suzuki...  
how long will it be before we run out of money?  
*(Suzuki opens a little table, takes out a few coins and  
shows them to Butterfly.)*

SUZUKI  
This is all we have left.

BUTTERFLY  
This? Oh! We've been too extravagant!

SUZUKI  
If he doesn't come back, and soon,  
we shall be in a bad way.

BUTTERFLY  
But he will come back!

SUZUKI  
He will come back?

BUTTERFLY  
Warum verfügt'er, daß der Consul  
Unsrer Wohnung Zins bezahle...?  
Gib Antwort mir!  
Warum hat er so sorglich das Haus versehn  
Mit Schlössern und mit Riegeln,  
Wenn er nie wieder zu uns kehren wollt'?

SUZUKI  
Ach, wer weiß.

BUTTERFLY  
Weißt du's nicht? Soll ich dir's sagen?  
Daß von gift'gen Mücken  
Und Verwandten und Plagen  
Nie was hereinkomm'  
Ins Haus hier, wo so sorglich  
Sein treues Weib er heget,  
Mich, sein Weib und seine Liebe, Butterfly!

SUZUKI  
Nie, daß ich wüßte,  
Frommt's japanischen Frauen,  
Dem fremden Mann zu trauen.

BUTTERFLY  
Ah! Schweige! Ich erwürg' dich!  
Als ich am letzten Morgen  
„Kehrt ihr wieder, o Herr“  
Ihn fragend bat,  
Da gab er schweren Herzens,  
Doch, sein Leid zu verbergen,  
Leise lächelnd zur Antwort:  
„O Butterfly,  
mein süßes, kleines Weibchen,

BUTTERFLY  
Pourquoi décide-t-il  
Que le Consul pourvoie à la location. ?  
Réponds !  
Pourquoi a-t-il pris soin de faire poser  
A la maison des serrures,  
S'il avait l'intention de ne plus revenir ?

SUZUKI  
Je ne le sais pas.

BUTTERFLY  
Tu ne le sais pas ?  
Je te le dis :  
Pour bien tenir dehors  
Moustiques et parents,  
Et garder à l'intérieur,  
Jalousement,  
Son épouse Butterfly.

SUZUKI  
On n'a jamais entendu  
Un mari étranger  
Revenir au nid.

BUTTERFLY  
Tais-toi ou je te tue.  
La dernière matinée avant son départ,  
« Dois-je vous attendre, Seigneur ? »  
Lui ai-je demandé.  
Lui, le cœur gros,  
Pour calmer ma peine,  
Répondit, souriant :  
« Oh, Butterfly,  
Ma petite femme,

BUTTERFLY  
Perché dispone che il Console  
provveda alla pigione,  
rispondi, su!  
Perché con tante cure  
la casa riforni di serrature,  
s'ei non volesse ritornar mai più?

SUZUKI  
Non lo so.

BUTTERFLY  
Non lo sai?  
Io te lo dico  
per tener ben fuori le zanzare,  
i parenti ed i dolori,  
e dentro, con gelosa custodia,  
la sua sposa –  
la sua sposa che son io, Butterfly!

SUZUKI  
Ma non s'è udito  
di straniero marito  
che sia tornato al suo nido.

BUTTERFLY  
Ah! taci, o t'uccido.  
Quell'ultima mattina:  
"Tornerete signor?"  
gli domandai.  
Egli, col cuore grosso,  
per celarmi la pena  
sorridendo rispose:  
"O Butterfly,  
piccina mogliettina,

BUTTERFLY  
Why does he arrange for the Consul  
to look after the rent?  
Tell me, quick!  
Why did he take such care to have  
the house fitted with locks  
if he didn't mean to come back again?

SUZUKI  
I don't know.

BUTTERFLY  
You don't know?  
I'll tell you then:  
in order to keep mosquitos,  
relations and troubles outside,  
and inside, jealously guarded,  
his bride –  
his bride – me – Butterfly!

SUZUKI  
No one has ever heard  
of a foreign husband  
returning to his home.

BUTTERFLY  
Be quiet, or I'll kill you!  
On that last morning,  
"Are you coming back, sir?"  
I asked him.  
With a heavy heart,  
trying to hide his unhappiness from me,  
smiling he replied:  
"Oh, Butterfly,  
my dear sweet little wife,



Wenn die Rosen erblühen,  
Dann kehrt' ich zu dir wieder,  
Und wenn Jung-Rotkehlchen  
Leis' im Neste zwitschern..."  
Oh! Er kommt!

SUZUKI  
Ich hoff's.

BUTTERFLY  
Sag' es mir nach:  
Ja, er kommt!

SUZUKI  
Ja, er kommt.

BUTTERFLY  
Weh mir! Du weinst!  
Ach, dir fehlt der Glaube!  
Höre!  
Eines Tages  
Sehn wir ein Streifchen Rauch  
Im Osten überm Meer  
In die Lüfte steigen:  
Sein Schiff wird sich dann zeigen.  
Und das weiße Kriegsschiff,  
Schnell naht sich's dem Hafn,  
Donnert den Salutschuß,  
Bringt mein Glück mir wieder!  
Ich gehe nicht hinunter, o nein!  
Ich lagre mich am Rande des Hügels  
Und warte, warte geduldig,  
Und währt es lange,  
Macht mich's nicht bange,

Je reviendrai avec les roses,  
A la saison sereine,  
Lorsque le rouge-gorge  
Fera sa nichée. »  
Il reviendra.

SUZUKI  
Espérons-le.

BUTTERFLY  
Dis comme moi.  
Il reviendra.

SUZUKI  
Il reviendra.

BUTTERFLY  
Tu pleures, pourquoi ?  
La foi te manque !  
Écoute :  
Un beau jour,  
Nous verrons une fumée  
Se lever aux confins de la mer.  
Et puis le navire apparaît.  
Et puis le navire est blanc.  
Il entre dans le port.  
Tonne son salut.  
Regarde donc ! Il arrive,  
Je n'ose pas aller à sa rencontre.  
Mais non, je reste là,  
Au bord de la colline,  
Et j'attends longtemps.  
Cette attente  
Ne me semble pas longue.

tornerò colle rose  
alla stagion serena  
quando fa la nidiata  
il pettirosso."  
Tornerà.

SUZUKI  
Speriam.

BUTTERFLY  
Dillo con me:  
tornerà.

SUZUKI  
Tornerà.

BUTTERFLY  
Piangi? Perché? Perché?  
Ah, la fede ti manca!  
Senti;  
15 Un bel dì vedremo  
levarsi un fil di fumo  
sull'estremo confin del mare.  
E poi la nave appare –  
poi la nave bianca  
entra nel porto, romba  
il suo saluto. Vedi?  
È venuto!  
Io non gli scendo incontro.  
Io no. Mi metto là  
sul ciglio del colle e aspetto,  
e aspetto gran tempo  
e non mi pesa  
la lunga attesa.

I'll return with the roses  
in that happy season  
when the robin  
builds his nest."  
He'll come back.

SUZUKI  
Let us hope so.

BUTTERFLY  
Say it with me.  
He'll come back.

SUZUKI  
He'll come back.

BUTTERFLY  
You're crying? Whatever for?  
Oh, you are lacking in faith!  
Listen.  
One fine day we'll see  
a wisp of smoke arising  
over the extreme verge of the sea's horizon,  
and afterwards the ship will appear.  
Then the white ship  
will enter the harbour, will thunder  
a salute. You see?  
He's arrived!  
I shan't go down to meet him.  
No, I shall stand there  
on the brow of the hill and wait,  
and wait a long time,  
and I shan't find  
the long wait wearisome.

Und kommt er dann gemach in unsre Nähe,  
Wird sichtbar wie ein Punkt er,  
Steigt langsam auf die Höhe...  
Ob er's ist? Ob er's ist?  
Und wenn er dann gekommen...  
Was er sagt? Was er sagt?  
Ja, dann ruft er, „Butterfly! von weitem;  
Mag wohl zuerst sich sorgen,  
Denn ich halt' mich verborgen;  
Nicht nur zum Scherze:  
Damit ich nicht vergeh'  
Am Wiedersehen!  
Und suchend schaut er hier und dort umher,  
Bis er jauchzt:  
„Mein treues, kleines Weibchen,  
Süßduftende Verbene!"  
Ach, all der Namen Schatz  
Aus holden Zeiten!  
Ich gelobe dir heilig,  
Daß dies eintrifft...  
Halte für dich die Zweifel,  
Ich will mit Zuversicht  
Ihn erwarten.  
*(Butterfly entläßt Suzuki, die durch den linken Ausgang  
abgeht. – Im Garten sieht man Goro und Sharpless.)*

GORO  
Kommt, da ist sie

SHARPLESS  
Bin so frei Madam' Butterfly!

BUTTERFLY  
Madam' Pinkerton – Bitte.  
*(Sie wendet sich.)*

On peut distinguer  
Dans la foule,  
Un homme  
Qui gravit la colline.  
Qui est-il ? Qui est-il ?  
Et comme il arrive,  
Que dit-il ? Que dit-il ?  
Il appellera de loin, « Butterfly !»  
Sans y répondre, je resterai cachée.  
Un peu par plaisanterie,  
Un peu pour ne pas mourir  
A la première rencontre ;  
Et lui, chagriné,  
Clamera :  
« Ma petite femme  
Au parfum de verveine !» –  
Doux noms qu'il avait l'habitude  
De me donner.  
Tout ceci arrivera,  
Je te le promets.  
Sois sans peur.  
Avec une confiance sûre,  
Je l'attends.  
*(Elle congédie Suzuki, qui sort. Dans le jardin  
paraissent Sharpless et Goro.)*

GORO  
Elle est là. Entrez.

SHARPLESS  
Je demande pardon. Madame Butterfly.

BUTTERFLY  
Madame Pinkerton, je vous prie.  
*(Elle se retourne.)*

E uscito dalla folla cittadina  
un uom, un picciol punto  
s'avvia per la collina.  
Chi sarà? chi sarà?  
E come sarà giunto –  
Che dirà? che dirà?  
Chiamerà "Butterfly!"  
dalla lontana.  
Io senza dar risposta  
me ne starò nascosta,  
un po' per celia  
e un po' per non morir  
al primo incontro,  
ed egli alquanto in pena  
chiamerà, chiamerà:  
"Piccina mogliettina,  
olezzo di verbena!" –  
i nomi che mi dava  
al suo venire.  
Tutto questo avverrà,  
te lo prometto.  
Tienti la tua paura,  
io con sicura fede l'aspetto.  
*(Congeda Suzuki che esce. Sharpless e Goro compaiono  
nel giardino.)*

GORO  
16 C'è. Entrate.

SHARPLESS  
Chiedo scusa...Madama Butterfly...

BUTTERFLY  
Madama Pinkerton, prego.  
*(Si volta.)*

And from the midst of the city crowd  
a man – a tiny speck –  
will make his way up the hill.  
Who can it be?  
And when he arrives –  
what, what will he say?  
He'll call, "Butterfly!"  
from the distance.  
Not answering, I'll  
remain hidden,  
partly to tease,  
and partly so as not to die  
at the first meeting.  
And, a trifle worried,  
he'll call, he'll call  
"My dear little wife,  
fragrance of verbena!" –  
the names he used to call me  
when he came here.  
And this will happen,  
I promise you.  
Keep your fears;  
with unalterable faith I shall wait for him.  
*(She dismisses Suzuki, who leaves. Sharpless and Goro  
can be seen entering the garden.)*

GORO  
She's there. Go in.

SHARPLESS  
Excuse me...Madam Butterfly...

BUTTERFLY  
Madam Pinkerton, please.  
*(She turns round.)*

Ei was, mein Herr Konsul ist's,  
Mein Herr Konsul!

SHARPLESS  
Ihr kennt mich wieder?

BUTTERFLY  
Willkommen! Ihr seid hier in Landsmanns Hause!

SHARPLESS  
Danke.

BUTTERFLY  
Nun denn... Eure Ahnen alle munter?

Ich hoffe.

BUTTERFLY  
Ihr raucht?  
*(gibt Suzuki ein Zeichen, die Pfeife  
zurechtzumachen.)*

SHARPLESS  
Danke. Ich möcht'...

BUTTERFLY  
Herr Konsul, Wie blau ist doch der Himmel!

SHARPLESS  
Danke. Ich...

BUTTERFLY  
Ach, Ihr wünscht lieber amerikan'sche Zigaretten?

Oh mon cher Consul !  
Monsieur le Consul !

SHARPLESS  
Vous me reconnaissez ?

BUTTERFLY  
Soyez le bienvenu dans cette maison américaine.

SHARPLESS  
Merci

BUTTERFLY  
Votre famille, tous bien ?

SHARPLESS  
Je l'espère.

BUTTERFLY  
Vous fumez ?  
*(Elle fait signe à Suzuki de préparer la pipe.)*

SHARPLESS  
Merci. J'ai ici...

BUTTERFLY  
Seigneur, je vois le ciel rayonner.

SHARPLESS  
Merci. J'ai...

BUTTERFLY  
Préférez-vous, peut-être, une cigarette américaine ?

Oh! il mio signor Console,  
signor Console!

SHARPLESS  
Mi ravisate?

BUTTERFLY  
Ben venuto in casa americana.

SHARPLESS  
Grazie.

BUTTERFLY  
Avi, antenati – tutti bene?

SHARPLESS  
Ma, spero.

BUTTERFLY  
Fumate?  
*(Fa cenno a Suzuki che prepari la pipa.)*

SHARPLESS  
Grazie. Ho qui...

BUTTERFLY  
Signore, io vedo il cielo azzurro.

SHARPLESS  
Grazie. Ho...

BUTTERFLY  
Preferite forse le sigarette americane?

Oh! My dear consul,  
my dear sir!

SHARPLESS  
You remember me?

BUTTERFLY  
Welcome to an American house.

SHARPLESS  
Thank you.

BUTTERFLY  
Your grandparents and ancestors are quite well?

SHARPLESS  
I sincerely hope so.

BUTTERFLY  
Will you smoke?  
*(She beckons to Suzuki to prepare the pipe.)*

SHARPLESS  
Thank you. I have here...

BUTTERFLY  
Sir, I see the skies are blue.

SHARPLESS  
No thank you. I have...

BUTTERFLY  
Perhaps you would prefer American cigarettes?

SHARPLESS Dank. Ich wollt' Euch zeigen...	SHARPLESS Mais merci. Je dois vous montrer...	SHARPLESS Grazie. Ho da mostrarvi...	SHARPLESS Thank you. I have to show you...
BUTTERFLY ( <i>reicht Sharpless ein brennendes Streichholz</i> ) Für Euch.	BUTTERFLY ( <i>offrant une allumette</i> ) A vous.	BUTTERFLY ( <i>porgendo un fiammifero acceso</i> ) A voi.	BUTTERFLY ( <i>offering Sharpless a light</i> ) Here you are.
SHARPLESS Es schrieb mir Benjamin Franklin Pinkerton.	SHARPLESS Benjamin Franklin Pinkerton m'a écrit...	SHARPLESS Mi scrisse Benjamin Franklin Pinkerton.	SHARPLESS Benjamin Franklin Pinkerton has written to me...
BUTTERFLY Wahrhaftig! Und wie geht's ihm?	BUTTERFLY Est-ce vrai ? Sa santé ?	BUTTERFLY Davvero! È in salute?	BUTTERFLY Really! Is he quite well?
SHARPLESS Vortrefflich.	SHARPLESS Parfaite.	SHARPLESS Perfetta.	SHARPLESS Perfectly.
BUTTERFLY Ich bin das fröhlichste Weibchen in ganz Japan. Darf' ne Frag' ich an Euch stellen?	BUTTERFLY Je suis la femme la plus heureuse du Japon. Puis-je vous poser une demande ?	BUTTERFLY Io son la donna più lieta del Giappone. Potrei farvi una domanda?	BUTTERFLY I am the happiest woman in Japan. May I ask you a question?
SHARPLESS Freilich.	SHARPLESS Certinement.	SHARPLESS Certo.	SHARPLESS Certainly.
BUTTERFLY Wißt Ihr wohl, wann ihr Nest bau'n in Amerika... Die Rotkehlchen?	BUTTERFLY Quand les rouges-gorges Font-ils leur nid, en Amérique ?	BUTTERFLY Quando fanno il lor nido in America i pettirossi?	BUTTERFLY When do the robins make their nests in America?
SHARPLESS Ei, was meint Ihr?	SHARPLESS Que dites-vous ?	SHARPLESS Come dite?	SHARPLESS What did you say?
BUTTERFLY Ja... bau'n sie später hier?	BUTTERFLY Oui, est-ce avant ou plus tard qu'ici ?	BUTTERFLY Sì...prima o dopo di qui?	BUTTERFLY Yes...before or after they do here?
SHARPLESS Doch warum?	SHARPLESS Mais... pourquoi ?	SHARPLESS Ma...perché?	SHARPLESS But...why?

BUTTERFLY  
Mein Gemahl hat mir versprochen,  
Daß er zurückkehrt in dem holden Monat,  
Wo leis' im Neste Jung-Rotkehlchen zwitschern.  
Hier kam schon dreimal aufs neu die Brut.  
Doch mag es sein, daß überm Meere  
Andre Gewohnheit waltet...  
Wer lacht da?  
Oh, der Nakodo...  
Ein schlimmer Bursche!

GORO  
Freut mich.

BUTTERFLY  
Stille.  
(zu Sharpless)  
Er hat gewagt...  
Nein, gebt mir erst Antwort auf meine Frage...

SHARPLESS  
Ich bedaure... ich weiß nicht...  
Niemals studiert' ich Ornithologie.

BUTTERFLY  
Orni...

SHARPLESS  
... thologie

BUTTERFLY  
Ei, kurz und gut Ihr wißt's nicht.

SHARPLESS  
Nein. Nun denn also...

BUTTERFLY  
Mon mari m'a promis  
De revenir à la saison heureuse  
A laquelle je rouge-gorge fait son nid.  
Ici, il l'a bien refait  
Trois fois, mais il se peut.  
Que là-bas cela soit moins fréquent.  
Qui se moque ?  
Oh, le Nakodo,  
C'est un méchant.

GORO  
J'ose...

BUTTERFLY  
Silence.  
(à Sharpless)  
Il a osé...  
Non, d'abord répondez à ma question.

SHARPLESS  
Je regrette, mais j'ignore...  
Je ne suis pas ferré en ornithologie.

BUTTERFLY  
L'orni...

SHARPLESS  
... thologie.

BUTTERFLY  
En somme vous ne le savez pas.

SHARPLESS  
Non. Nous disions...

BUTTERFLY  
Mio marito m'ha promesso  
di ritornar nella stagione beata  
che il pettirosso rifà la nidiata.  
Qui l'ha rifatta  
per ben tre volte, ma può darsi  
che di là usi nidiar men spesso.  
Chi ride?  
Oh, c'è il nakodo.  
Un uom cattivo.

GORO  
Godò...

BUTTERFLY  
Zitto.  
(a Sharpless)  
Egli osò...  
No, prima rispondete alla domanda mia.

SHARPLESS  
Mi rincresce, ma ignoro...  
non ho studiato ornitologia.

BUTTERFLY  
Orni...

SHARPLESS  
...tologia.

BUTTERFLY  
17 Non lo sapete insomma.

SHARPLESS  
No. Dicevamo...

SHARPLESS  
My husband promised  
to return in that happy season  
when the robin builds his nest again.  
Here, it has done so  
three times already, but it may be  
that over there it doesn't nest so often.  
Who's that laughing?  
Oh, it's the marriage-broker.  
A bad man.

GORO  
I am enjoying...

BUTTERFLY  
Be quiet.  
(to Sharpless)  
He dared...  
No, first answer my question.

SHARPLESS  
I'm sorry, but I don't know.  
I haven't studied ornithology.

BUTTERFLY  
Orni...

SHARPLESS  
...thology.

BUTTERFLY  
So you don't know, then.

SHARPLESS  
No. We were saying...

## BUTTERFLY

Ach, ja... Goro,  
Sobald nur B. F. Pinkerton in See war,  
Ließ keine Stunde Ruh' mir,  
Mit Reden und Geschenken  
Bald für diesen, bald für jenen  
Mich zu werben.  
Nun verspricht er Kleinodien  
Im Namen eines Gecken...

## GORO

... des reichen Yamadori!  
Sie ist arm und kann's brauchen;  
Von den Verwandten  
Will niemand sie mehr sehen.  
*(Hinter der Terrasse sieht man Yamadori in einer  
Sänfte kommen. von Dienern umgeben.)*

## BUTTERFLY

Aufgepaßt! Da kommt er!  
Yamadori, so brennt  
Der Liebe süße Pein  
Euch noch im Busen?  
Geht's an Leben Euch und Ehre,  
Wenn den Kuß ich noch verwehre?

## YAMADORI

Nichts im Leben ist so lästig  
Wie dies Schmachten ohne Zweck.

## BUTTERFLY

Nun, Ihr fandet doch gewißlich  
Schon zu vielen Frau'n den Weg.

## BUTTERFLY

Ah, oui... Goro,  
A peine B. F. Pinkerton fut-il parti  
Qu'il est venu  
Me proposer et  
Avec cadeaux tel  
Ou tel autre mari  
En. me promettant des trésors,  
Pour un imbécile qui m'importune.

## GORO

Le riche Yamadori.  
Elle est pauvre.  
Ses parents  
L'ont tous reniée.  
*(Au delà de la terrasse on voit approcher le Prince  
Yamadori sur une litière, entouré de ses serviteurs.)*

## BUTTERFLY

Le voici. Attention..  
Encore Yamadori...  
Aucun chagrin  
D'amour ne vous déçoit.  
Vous coupez-vous encore les veines  
Si je vous refuse un baiser ?

## YAMADORI

Parmi les choses les plus cruelles  
Il n'est pire que de soupirer.

## BUTTERFLY

Vous avez quitté tellement de belles  
Que vous devez vous y habituer.

## BUTTERFLY

Ah sì, Goro, appena  
B. F. Pinkerton fu in mare,  
mi venne ad assediare  
con ciarle e con presenti  
per ridarmi ora questo,  
or quel marito.  
Or promette tesori  
per uno scimunito...

## GORO

Il ricco Yamadori.  
Ella è povera in canna.  
I suoi parenti  
l'han tutti rinnegata.  
*(Al di là della terrazza si vede giungere il Principe  
Yamadori in un palanchino, attorniato dai servi.)*

## BUTTERFLY

Eccolo. Attenti.  
Yamadori...  
Ancor le pene dell'amor  
non v'han deluso?  
Vi tagliate ancor le vene  
se il mio banco vi ricuso?

## YAMADORI

Tra le cose più moleste  
è inutil sospirar.

## BUTTERFLY

Tante mogli omai toglieste,  
vi doveste abitar.

## BUTTERFLY

Ah, yes... Goro, as soon as  
B. F. Pinkerton was at sea,  
he came annoying me  
with gossip and presents,  
offering me first this one,  
then that one in second marriage.  
Now he's promising me riches  
from a silly idiot.

## GORO

The rich Yamadori.  
She hasn't a penny.  
Her relations  
have all renounced her.  
*(Beyond the terrace Yamadori can be seen approaching  
on a palanquin, surrounded by servants.)*

## BUTTERFLY

There he is. Look.  
Yamadori...  
aren't you disillusioned  
with love's pains yet?  
Do you still intend to cut your veins  
if I refuse you a kiss?

## YAMADORI

One of the most annoying things  
is hopeless sighing.

## BUTTERFLY

You've had so many wives by now  
you must be used to it.

YAMADORI  
Hab' sie allesamt geeh'licht,  
Und durch Scheidung ward ich frei.

BUTTERFLY  
Sehr verbunden...

YAMADORI  
Doch würd' ich Euch  
Ew'ge Treu geloben.

SHARPLESS  
Oh, ich fürcht', in meiner Sache  
Richt' ich heute nicht viel aus.

GORO  
Villen, Diener, Schätze – in Omara,  
Ein wahrhaft fürstlich Haus!

BUTTERFLY  
Hab' den Gatten schon gefunden.

GORO und YAMADORI (*zu Sharpless*)  
O sie hält sich für gebunden.

BUTTERFLY  
Nein, ich halt' mich nicht, ich bin es!

GORO  
Das Gesetz doch...

YAMADORI  
Je les ai épousées toutes  
Et le divorce m'en libéra.

BUTTERFLY  
Belle avance.

YAMADORI  
A vous cependant  
Je jurerai constante fidélité.

SHARPLESS  
Je crains beaucoup que je ne réussisse pas  
A transmettre mon message.

GORO  
Terres, serfs, or,  
Un palais princier à Omara.

BUTTERFLY  
Par ma foi, je suis liée.

GORO et YAMADORI (*à Sharpless*)  
Elle se croit encore mariée.

BUTTERFLY  
Je ne le crois pas : je le suis, je le suis.

GORO  
Mais, la loi...

YAMADORI  
L'ho sposate tutte quante  
e il divorzio mi francò.

BUTTERFLY  
Obbligata.

## COMPACT DISC 2

YAMADORI  
1 A voi però giurerei  
fede costante.

SHARPLESS  
Il messaggio, ho gran paura,  
a trasmetter non riesco.

GORO  
Ville, servi, oro, ad Omara  
un palazzo principesco.

BUTTERFLY  
Già legata è la mia fede.

GORO e YAMADORI (*a Sharpless*)  
Maritata ancor si crede.

BUTTERFLY  
Non mi credo. Sono, sono.

GORO  
Ma la legge...

YAMADORI  
I married them, one and all,  
and divorce has set me free.

BUTTERFLY  
Most obliged.

YAMADORI  
But to you I would vow  
to be faithful.

SHARPLESS  
I'm afraid I shan't succeed  
in delivering the message...

GORO  
Villas, servants, gold, and at Omara  
a princely palace!

BUTTERFLY  
My troth is plighted already.

GORO and YAMADORI (*to Sharpless*)  
She thinks she's married.

BUTTERFLY  
I don't think so – I am. I am.

GORO  
But the law...

BUTTERFLY  
Kenn' ich nicht.

GORO  
„Wird die Ehefrau verlassen,  
Achte man's der Scheidung gleich.“

BUTTERFLY  
Gesetz bei euch Japanern,  
Doch nicht in meinem Lande.

GORO  
Wo denn?

BUTTERFLY  
In Nordamerika.

SHARPLESS  
Oh, armes Wesen!

BUTTERFLY  
Wenn hier die Tür man aufreißt  
Und die Frau ohne weiteres hinausweist,  
Redet man groß von Scheidung.  
Dort in Amerika  
Geht so etwas nicht.  
(zu Sharpless)  
Nicht wahr?

SHARPLESS  
Wahr ist's... Jedoch...

BUTTERFLY  
Da ist ein Richter,  
Der ruft sich den Eh'mann,

BUTTERFLY  
Moi, je ne la connais pas.

GORO  
... Pour la femme, l'abandon  
Vaut un divorce.

BUTTERFLY  
C'est la loi japonaise,  
Mais non celle de mon pays.

GORO  
Lequel ?

BUTTERFLY  
Les États-Unis.

SHARPLESS  
Oh ! la malheureuse !

BUTTERFLY  
Chez vous, on sait ouvrir la porte,  
Et chasser la femme ; cela veut  
Dire ici divorcer.  
Mais en Amérique,  
Ce n'est pas ainsi.  
(à Sharpless)  
N'est-ce pas ?

SHARPLESS  
Oui...pourtant...

BUTTERFLY  
Là, un brave juge,  
Sérieux, dit au mari :

BUTTERFLY  
Io non la so.

GORO  
...Per la moglie, l'abbandono  
al divorzio equiparò...

BUTTERFLY  
La legge giapponese...  
non già del mio paese.

GORO  
Quale?

BUTTERFLY  
Gli Stati Uniti.

SHARPLESS  
Oh, l'infelice!

BUTTERFLY  
Si sa che aprir la porta  
e la moglie cacciar  
per la più corta  
qui divorziar si dice.  
Ma in America questo non si può –  
(a Sharpless)  
Vero?

SHARPLESS  
Vero...Però...

BUTTERFLY  
Là un bravo giudice serio,  
impettito dice al marito:

BUTTERFLY  
I don't know anything about that.

GORO  
...for the wife has made desertion  
equivalent to divorce.

BUTTERFLY  
The Japanese law...  
not that of my country now.

GORO  
Which country?

BUTTERFLY  
The United States.

SHARPLESS  
Poor thing!

BUTTERFLY  
We're quite aware that to open the door  
and chase out the wife  
with no further ado  
is called divorce here.  
But in America you can't do that.  
(to Sharpless)  
Can you?

SHARPLESS  
No. But...

BUTTERFLY  
There, a good judge, grave  
and upright, says to the husband:



Fragt ihn dann strenge:  
„Ihr wollt die Gattin fliehn?  
Sagt uns, warum?“  
„Ich bin sie müde,  
Hört meine Bitte!“  
Drauf sagt der Richter:  
„Flugs in den Kasten – drei Tage fasten!“  
Suzuki, Tee!

YAMADORI  
Ihr hörtet!

SHARPLESS  
Die Verblendung erfüllt  
Mit Kummer meinen Sinn.

GORO  
Pinkertons Schiff  
Ist schon im Hafen gemeldet.

YAMADORI  
Sieht sie ihn dann erst wieder!

SHARPLESS  
Er will sich hier nicht zeigen.  
Ich komm' ja gerade,  
Sie vom Wahn zu befreien...

BUTTERFLY  
Euer Gnaden gestatten...  
Was für lästige Menschen!

« Pour quelle raison  
Voulez-vous rompre ? »  
« J'en ai assez  
Du mariage.  
Et le magistrat :  
« Ah, misérable,  
vite en prison. »  
Suzuki, le thé.

YAMADORI  
Eh bien ?

SHARPLESS  
J'ai vraiment pitié  
Pour tant d'aveuglement.

GORO  
Le bateau de Pinkerton  
Est déjà signalé.

YAMADORI  
Quand le verra-t-elle...

SHARPLESS  
Il ne veut point se montrer.  
Je viens précisément lui transmettre  
Cette triste nouvelle, j'ai ici une lettre...

BUTTERFLY  
Votre Grâce permet...  
Les fâcheux personnages !

“Lei vuol andarsene?  
Sentiam perché?”  
“Sono seccato  
del coniugato.”  
E il magistrato:  
“Ah, mascalzone,  
presto in prigione.”  
– Suzuki, il thè.

YAMADORI  
Udiste?

SHARPLESS  
Mi rattrista  
una sì piena cecità.

GORO  
Segnalata è già  
la nave di Pinkerton.

YAMADORI  
Quand'essa lo riveda...

SHARPLESS  
Egli non vuol mostrarsi.  
Io venni appunto  
per levarla d'inganno...

BUTTERFLY  
Vostra Grazia permette...  
che persone moleste!

“You want to go away?  
Let us hear why?”  
“I'm bored  
with married life!”  
And the magistrate:  
“You rascal,  
into prison with you, quick!”  
Tea, Suzuki.

YAMADORI  
You heard?

SHARPLESS  
Such utter  
blindness grieves me deeply.

GORO  
Pinkerton's ship  
is already signalled.

YAMADORI  
When she sees him again...

SHARPLESS  
He doesn't wish to show himself.  
I have come expressly  
to relieve her of any illusions on that score.

BUTTERFLY  
If your Grace will allow...  
What tiresome people!

YAMADORI  
Lebt wohl! Ich laß Euch nun  
Mit schwerem Herzen.  
Ich hoffe noch...

BUTTERFLY  
Oh, bitte...

YAMADORI  
Wenn ihr nur wolltet...

BUTTERFLY  
*(Yamadori geht, Goro folgt ihm.)*  
Nur schade, daß ich nicht will!

SHARPLESS  
Hört mich an  
Und setzt Euch her:  
Wollt Ihr in Ruhe lesen  
Hier den Brief mit mir?

BUTTERFLY  
Gebt ihn.  
*(Sie nimmt den Brief, küßt ihn und hält ihn an ihr Herz.)*  
Erst ihn küssen, ihn herzen...  
O wie schön, daß Ihr heute gekommen!  
Und nun beginnet.

SHARPLESS  
„Mein Lieber, geh  
Und sprich mit dem herzigen Mädchen.“

BUTTERFLY  
Steht das wirklich so da?

YAMADORI  
Adieu. Je vous laisse,  
Le cœur plein de douleur.  
Mais j'espère encore...

BUTTERFLY  
Si vous voulez.

YAMADORI  
Ah ! si vous vouliez...

BUTTERFLY  
Le malheur, c'est que je ne veux pas...  
*(Yamadori et Goro s'éloignent.)*

SHARPLESS  
A présent., à nous deux.  
Approchez.  
Voulez-vous lire avec moi  
Cette lettre.

BUTTERFLY  
Donnez !  
*(Elle prend la lettre, l'embrasse et la presse sur son cœur)*  
Sur la bouche, sur le cœur...  
Vous êtes le meilleur homme du monde.  
Commencez.

SHARPLESS  
« Ami, vous chercherez  
Cette fleur de jeunesse... »

BUTTERFLY  
Il dit vraiment cela ?

YAMADORI  
Addio. Vi lascio  
il cuor pien di cordoglio:  
ma spero ancor...

BUTTERFLY  
Padrone.

YAMADORI  
Ah, se voleste...

BUTTERFLY  
Il guaio è che non voglio...  
*(Yamadori e Goro si allontanano.)*

SHARPLESS  
2 Ora a noi.  
Sedete qui.  
Legger con me  
volete questa lettera?

BUTTERFLY  
Date.  
*(La prende e la bacia, poi la rende al Console.)*

Sulla bocca, sul cuore...  
Siete l'uomo migliore del mondo.  
Incominciate.

SHARPLESS  
"Amico, cercherete  
quel bel fiore di fanciulla..."

BUTTERFLY  
Dice proprio così?

YAMADORI  
Farewell. I leave you  
with my heart full of grief,  
but I still hope...

BUTTERFLY  
Please yourself.

YAMADORI  
Oh, if only you would...

BUTTERFLY  
The trouble is, I don't want to.  
*(Yamadori leaves. Goro follows him.)*

SHARPLESS  
Our turn now.  
Sit down here.  
Will you read  
this letter with me?

BUTTERFLY  
Give it to me.  
*(She takes it and kisses it, then gives it back to the Consul.)*  
To my lips, on my heart...  
You're the kindest man in the whole world.  
Please begin.

SHARPLESS  
"My dear friend, will you go and see  
that pretty flower of a girl..."

BUTTERFLY  
Does he really say that?

SHARPLESS  
Ja, so steht da;  
Doch wenn bei jedem Satze...

BUTTERFLY  
O, ich schweige...  
Kein Wort mehr!

SHARPLESS  
„Ach, die Zeit ist schon ferne,  
Drei Jahre sind vergangen.“

BUTTERFLY  
Wie genau er's behalten!

SHARPLESS  
„Vielleicht denkt Butterfly  
Kaum mehr an mich zurück!“

BUTTERFLY  
Denk' nicht an ihn mehr?!  
Suzuki, hör' doch, hör!  
„Denkt kaum an mich zurück!“

SHARPLESS  
Was hilft es!  
„Doch wenn sie mich noch liebt,  
Mich erwartet...“

BUTTERFLY  
O die herzlieben Worte!  
Du sei gesegnet!

SHARPLESS  
Oui, il dit cela  
Mais si à tout moment...

BUTTERFLY  
Je me tais, je me tais,  
Je ne dirai plus rien.

SHARPLESS  
« De ces jours heureux  
Trois années sont passées... »

BUTTERFLY  
Même lui les a comptées.

SHARPLESS  
« Et peut-être Butterfly  
Ne se souvient plus de moi. »

BUTTERFLY  
Je ne m'en souviens pas ?  
Suzuki, dis-le.  
« Elle ne se souvient plus de moi. »

SHARPLESS  
(Patience !)  
« Si elle m'aime encore,  
Si pourtant elle attend mon retour... »

BUTTERFLY  
Oh ! les douces paroles !  
Sois bénie !

SHARPLESS  
Sì, così dice,  
ma se ad ogni momento...

BUTTERFLY  
Taccio, taccio,  
più nulla...

SHARPLESS  
"Da quel tempo felice  
tre anni son passati..."

BUTTERFLY  
Anche lui li ha contati!

SHARPLESS  
"E forse Butterfly  
non mi rammenta più."

BUTTERFLY  
Non lo rammento?  
– Suzuki, dillo tu.  
"Non mi rammenta più."

SHARPLESS  
Pazienza!  
"Se mi vuol bene ancor,  
se m'aspetta..."

BUTTERFLY  
Oh, le dolci parole!  
Tu, benedetta!

SHARPLESS  
Yes, he does,  
but if every moment...

BUTTERFLY  
I'll keep quiet, I'll keep quiet.  
I won't interrupt any more.

SHARPLESS  
"Since that happy time  
three years have gone by..."

BUTTERFLY  
He's counted them, too!

SHARPLESS  
"And perhaps Butterfly  
does not remember me any more."

BUTTERFLY  
Not remember him?  
– Suzuki, tell him.  
"Does not remember me any more..."

SHARPLESS  
Patience!  
"If she still loves me,  
if she expects me..."

BUTTERFLY  
Oh, what sweet words!  
You blessed, blessed letter!

SHARPLESS

„So bitte ich Euch dringend, ihr mögt die Gute zeitig  
Und behutsam vorbereiten...“

BUTTERFLY

So kommt er!

SHARPLESS

„Auf alles...“

BUTTERFLY

Wann denn? Morgen! Morgen!

SHARPLESS (*für sich*)

Vortrefflich.

Jetzt durchhau' ich den Knoten...

Nun sagt mir,

(*zu Butterfly*)

Madam' Butterfly,

Was Ihr wohl begännt,

Wenn er den Weg zur Rückkehr

Nie mehr fänd'?

BUTTERFLY

Zwei Dinge könnt' ich tun:

Die guten Leut

Erfreun mit Sang und Tanz...

Oder auch – besser – sterben.

SHARPLESS

Meinem Herzen tut es wehe,

Euch vom Wahne zu befreien...

Hört mich an: Was auch geschehe,

Nehmt den reichen Yamadori.

SHARPLESS

« Alors je vous demande qu'avec prudence,  
Vous la préparez... »

BUTTERFLY

Il revient...

SHARPLESS

« ...Au coup... »

BUTTERFLY

Quand ? Vite ! Vite !

SHARPLESS (*à part*)

(Très bien,

Ici, il convient de la modifier...

Quel diable, que ce Pinkerton !)

(*à Butterfly*)

Et bien, que feriez-vous,

Madame Butterfly,

S'il ne devait.

Jamais revenir ?

BUTTERFLY

Je pourrais faire deux choses :

Ou bien reprendre, comme autrefois,

Mon chant, pour divertir le public,

Ou, bien mieux, mourir.

SHARPLESS

J'éprouve de la douleur

A dissiper un mirage trompeur.

Accueillez la proposition

Du riche Prince Yamadori.

SHARPLESS

"A voi mi raccomando perché vogliate  
con circospezione prepararla..."

BUTTERFLY

Ritorna...

SHARPLESS

"...Al colpo."

BUTTERFLY

Quando? Presto! Presto!

SHARPLESS (*fre sé*)

Benone.

Qui troncarla conviene.

Quel diavolo d'un Pinkerton!

(*a Butterfly*)

Ebbene, che fareste,

Madama Butterfly,

s'ei non dovesse ritornar

più mai?

BUTTERFLY

Due cose potrei far:

tornar a divertir la gente

col cantar...oppur...

meglio, morire.

SHARPLESS

Di strapparvi assai mi costa

dai miraggi ingannatori.

Accogliete la proposta

di quel ricco Yamadori.

SHARPLESS

"I beg you to be so good as,  
with tact, to prepare her gently..."

BUTTERFLY

He's coming.

SHARPLESS

"... for the blow."

BUTTERFLY

When? Quick! Quick!

SHARPLESS (*to himself*)

This is fine, I must say!

I must break it to her without more ado.

That devil of a Pinkerton!

(*to Butterfly*)

Well now, what would you do,

Madam Butterfly,

if he were never

to return?

BUTTERFLY

I could do one of two things:

go back to entertaining people

with my songs;

or better, die.

SHARPLESS

It grieves me deeply to rob you

of your illusions.

Accept the proposal

of the wealthy Yamadori.

BUTTERFLY  
Ihr! Ihr, mein Herr, Ihr sagt mir dieses! Ihr?

SHARPLESS  
Großer Gott, was soll ich tun?

BUTTERFLY  
Schnell, Suzuki, hurtig, hurtig,  
Der Herr Konsul geht hinaus...

SHARPLESS  
Ich verstehe...

BUTTERFLY  
O ich bitt' Euch,  
Alle Müh' wär' doch vergebens.

SHARPLESS  
Ich war grausam,  
Kann's nicht leugnen...

BUTTERFLY  
Oh, Ihr tatet mir so wehe,  
Tief im Herzen, ach so wehe!  
Laßt nur, danke!  
War dem Tode schon nah', doch geht's vorüber,  
Wie die Wolk' überm Meer sich verzieht.  
Ha! Er vergaß mich?  
*(In das innere Zimmer gehend, kommt sie dann mit  
einem Kind auf dem Arm zurück.)*  
Und das? Und das?  
Kann er das auch jemals vergessen?

SHARPLESS  
's ist sein Kind?

BUTTERFLY  
Vous, Seigneur, vous osez me dire cela ?

SHARPLESS  
Mon Dieu que dois-je faire ?

BUTTERFLY  
Viens, Suzuki, vite, vite,  
Car Sa Grâce se retire.

SHARPLESS  
Vous me chassez ?

BUTTERFLY  
Je vous prie,  
Je ne saurais insister.

SHARPLESS  
J'ai été brutal,  
Je ne le nie pas.

BUTTERFLY  
Oh ! vous me faites tant de mal,  
Tant de mal, tant de mal !  
Rien, rien.  
J'ai cru mourir. Mais cela passe vite.  
Comme les nuages sur la mer.  
Ah ! Il m'a oubliée ?  
*(Butterfly sort et revient en tenant son enfant qu'elle  
montre à Sharpless.)*  
Et celui-ci ? Et celui-ci ?  
Dites aussi qu'il pourra l'abandonner ?...

SHARPLESS  
Est-ce son fils ?

BUTTERFLY  
Voi, signor, mi dite questo! Voi!

SHARPLESS  
Santo Dio, come si fa?

BUTTERFLY  
Qui, Suzuki, presto, presto,  
che Sua Grazia se ne va.

SHARPLESS  
Mi scacciate?

BUTTERFLY  
Ve ne prego,  
già l'insistere non vale.

SHARPLESS  
Fui brutale,  
non lo nego.

BUTTERFLY  
Oh, mi fate tanto male,  
tanto male, tanto, tanto!  
Niente, niente! Ho creduto morir...  
Ma passa presto come passan  
le nuvole sul mare...  
Ah! m'ha scordata?  
*(Butterfly esce, rientra tenendo il suo bambino, e lo  
mostra a Sharpless.)*  
3 E questo? E questo?  
E questo egli potrà pure scordare?

SHARPLESS  
Egli è suo?

BUTTERFLY  
You! You, sir, tell me this! You!

SHARPLESS  
Great God, what am I to do?

BUTTERFLY  
Come here quickly, Suzuki.  
His Grace is going.

SHARPLESS  
Are you turning me out?

BUTTERFLY  
Please,  
forget what I said.

SHARPLESS  
I was brutal,  
I don't deny it.

BUTTERFLY  
Oh, you hurt me so much,  
so much, so very much!  
It's nothing, nothing! I thought I was going to die,  
but it soon passes like  
clouds over the sea...  
Has he forgotten me, then?  
*(Going into the inner room, she returns with a child in  
her arms.)*  
And this? And this?  
Can he forget this as well?

SHARPLESS  
It is his?

## BUTTERFLY

Sah man denn jemals  
Bei Kindern hier in Japan blaue Äuglein?  
Und die Lippe!  
Und seines Haares gold'ne Löckchen?

## SHARPLESS

Ohne Zweifel!... Und Pinkerton weiß nichts?

## BUTTERFLY

Nein. Nein. Es kam erst,  
Als er schon drüben  
In seinem großen Land war,  
Doch Ihr nun müßt ihm schreiben:  
Es erwartet ein süßer,  
Kleiner Sohn Euch!  
O, dann sollt Ihr mal sehn  
Wie er hierher eilt,  
Durch die Lande, über Meere!  
Weißt du, was der Herr da  
Zu denken sich nicht scheute?  
Deine Mutter soll dich  
im Arme tragen  
Und so bei Regen und Sturm  
Die ganze Stadt durchziehn,  
Für dich um täglich Brot  
Und Kleid zu bitten;  
Soll vor den mitleidvollen Leuten  
Schön tanzen, wie vor Jahren einst!  
Wär's möglich?  
Mit Dolchen im Herzen  
Und mit Tränen im Auge könnt' ich armes Weib  
Durch die Straßen ziehn in lachendem Gewerbe?  
Wär' es wohl denkbar, daß Butterfly  
Am Ende wieder Geisha werd',

## BUTTERFLY

A-t-on jamais vu  
Un enfant du Japon  
Avec des yeux d'azur,  
Et ces lèvres ? Et ces boucles blondes ?

## SHARPLESS

C'est évident. Et... Pinkerton le sait-il ?

## BUTTERFLY

Non. Il est né,  
Lorsqu'il était déjà  
Dans son grand pays.  
Mais vous lui écrirez  
Qu'un fils  
Attend son père ;  
Et pouvez-vous douter qu'il ne  
S'empresse par la terre  
Et par la mer !  
Sais-tu ce que ce monsieur  
A eu le cœur de penser ?  
Que ta mère devrait  
Te prendre dans ses bras  
Et, dans la pluie et le vent,  
S'en aller par la ville  
Pour te gagner  
ton pain et tes vêtements.  
Et qu'elle tendrait vers les gens  
Apitoyés sa main tremblante  
En criant : « Ecoutez, écoutez  
Ma triste chanson !  
La charité pour une pauvre mère,  
Ayez pitié ! »  
Et que Butterfly, affreux destin,  
Danserait pour toi

## BUTTERFLY

Chi vide mai a bimbo  
di Giappon occhi azzurrini?  
E il labbro?  
E i ricciolini d'oro schietto?

## SHARPLESS

È palese. E Pinkerton lo sa?

## BUTTERFLY

No. No. È nato  
quand'egli stava in quel  
suo gran paese. Ma voi...  
gli scriverete.  
Che l'aspetta un figlio  
senza pari!  
E mi saprete dir  
s'ei non s'affretta  
per le terre e pei mari!  
Sai cos'ebbe cuore  
di pensar quel signore?  
4 Che tua madre dovrà  
prenderti in braccio  
ed alla pioggia e al vento  
andar per la città  
a guadagnarti  
il pane e il vestimento.  
Ed alle impietosite genti  
la man tremante stenderà  
gridando, "Udite, udite  
la triste mia canzone.  
A un'infelice madre  
la carità, muovetevi a pietà."  
E Butterfly, orribile destino,  
danzerà per te!

## BUTTERFLY

Whoever saw a  
Japanese child with blue eyes?  
And his mouth?  
And his curls of pure gold?

## SHARPLESS

It's obvious. And does Pinkerton know?

## BUTTERFLY

No, no. The child was born  
after he'd gone back  
to that great country of his. But you  
will write him  
that a son without equal  
is waiting for him here!  
And then you'll see  
if he doesn't come hurrying  
over the land and sea!  
Do you know what that gentleman  
had the heart to think?  
That your mother would have  
to take you in her arms  
and in all weathers  
walk the city streets  
to earn you  
food and clothing,  
and to the pitying crowd  
stretch out a trembling hand,  
crying, "Listen, listen  
to my sad tale.  
Charity for an unhappy mother!  
Have pity!"  
And Butterfly – oh, horrible fate –  
will dance for you!

Und im Takt der Gitarren  
Wollüstig wieg' ihren Leib vor aller Welt?  
Das frohe Lied, das dabei zu erklingen hätte.  
Traurig würd's enden!  
O nein! Das soll nicht sein,  
Nicht dies Gewerbe  
Nach so großem Glücke!  
Sterben! Doch Geisha nie!  
Viel lieber ging ich zehnmal in den Tod.  
Ah! Sterben!

SHARPLESS (*für sich*)  
Wie mich's ergreift!  
(*zu Butterfly*)  
Ich muß Euch lassen...  
Könnt Ihr verzeihen?

BUTTERFLY  
Auch du, gib ihm dein Händchen!

SHARPLESS  
Die schönen, blonden Haare!  
Sag' mir, wie du denn heißest?

BUTTERFLY  
So sage:  
Heute noch heiß' ich Kummer.  
Doch sagt meinem Vater im Briefe,  
Daß ich bei seiner Rückkehr  
Jubel heiße,  
Jubel! So heiß' ich dann.

SHARPLESS  
Dein Vater soll's erfahren, ich gelob dir's.  
(*Er eilt hinaus.*)

Et que comme jadis  
La geisha chanterait !  
Et sa chanson joyeuse et gaie  
Finirait dans un sanglot !  
Ah ! non, non, jamais !  
Ce métier  
Qui mène au déshonneur !  
Morte ! Morte ! Jamais plus je ne danserai !  
Je préfère encore abréger ma vie !  
Ah ! morte !

SHARPLESS (*à part*)  
Quelle pitié.  
(*à Butterfly*)  
Le jour tombé, je me retire.  
Vous me pardonnez.

BUTTERFLY  
Donne ta main.

SHARPLESS  
Les beaux cheveux blonds !  
Comment te nomme-t-on ?

BUTTERFLY  
Réponds :  
Aujourd'hui mon nom est Douleur.  
Dites cependant au père que, le jour  
De son retour,  
Je m'appellerai  
Joie.

SHARPLESS  
Ton père le saura, je te le promets.  
(*Il sort rapidement*)

E come fece già  
la ghescia canterà.  
E la canzon giuliva e lieta  
in un singhiozzo finirà.  
Ah, no! no! questo mai!  
Questo mestier  
che al disonore porta!  
Morta! morta! Mai più danzar!  
Piuttosto la mia vita vo' troncar!  
Ah! morta!

SHARPLESS (*fra sé*)  
Quanta pietà.  
(*a Butterfly*)  
5 Io scendo al piano.  
Mi perdonate?

BUTTERFLY  
A te, dagli la mano.

SHARPLESS  
I bei capelli biondi!  
Caro, come ti chiamano?

BUTTERFLY  
Rispondi:  
Oggi il mio nome è Dolore.  
Però, dite al babbo,  
scrivendogli,  
che il giorno del suo ritorno  
Gioia, Gioia mi chiamerò.

SHARPLESS  
Tuo padre lo saprà, te lo prometto.  
(*Esce rapidamente.*)

And as she used to do,  
the geisha will sing!  
And the gay and merry song  
will end in a sob!  
Oh no, no, never!  
Not that profession  
which leads to dishonour!  
Rather let me die! To dance no more!  
I will cut my life short rather!  
Oh, let me die!

SHARPLESS (*to himself*)  
How pitiful!  
(*to Butterfly*)  
I must go back now.  
Will you forgive me?

BUTTERFLY  
You... give him your hand.

SHARPLESS  
What pretty fair curls!  
What is your name, darling?

BUTTERFLY  
Answer:  
My name is Sorrow now.  
But when you write  
to Daddy tell him  
that the day he comes back  
I shall be called Joy, Joy!

SHARPLESS  
Your father shall know it. I promise you.  
(*He leaves hurriedly.*)

SUZUKI (*von draußen, schreiend*)  
Wespe! Giftgeschwoll'ne Kröte!  
(*Sie kommt herein, Goro gewaltsam mit sich ziehend.*)

BUTTERFLY  
Was ist?

SUZUKI  
Der böse Vampyr  
Flattert um uns,  
Der alle Tage in alle Winde hinaus schreit,  
Daß niemand weiß,  
Wer unsers Knaben Vater!

GORO  
Ich meinte bloß,  
Daß dort in Amerika,  
Wenn ohne Segen  
Ein Kind zur Welt gekommen,  
Es stets und allerwegen gemieden und verachtet!

BUTTERFLY  
Ha! Du lügest, Scheusal!  
Sag's noch einmal, so stirbst du!

SUZUKI  
Nein!

BUTTERFLY  
O pfui!  
Wart ab, herziges Lieb,  
Mein Weh und ach! mein Balsam...  
Herzliebes Kind,  
Du sollst sehen, dein Rächer kommt hierher.

SUZUKI (*criant du dehors*)  
Guêpe ! Crapaud maudit !  
(*Elle entre, poussant violemment Goro.*)

BUTTERFLY  
Qu'y a-t-il ?

SUZUKI  
Il rôde autour de nous,  
Le vampire ! Et chaque jour,  
Aux quatre vents,  
Répand le bruit que nul ne sait  
Qui est le père de l'enfant !

GORO  
Je dis seulement  
Que vos parents  
N'ont aucune pitié ;  
Cet enfant n'a pas  
De père. Il est vain d'espérer...

BUTTERFLY  
Ah ! tu mens ! tu mens !  
Dis-le encore et je te tue !

SUZUKI  
Non

BUTTERFLY  
Va-t-en.  
Tu verras, mon petit amour,  
Ma peine et mon réconfort,  
Mon petit amour,  
Ah ! tu verras que ton vengeur

SUZUKI (*gridando da fuori*)  
6 Vespa! Rospo maledetto!  
(*Entra trascinando Goro.*)

BUTTERFLY  
Che fu?

SUZUKI  
Ci ronza intorno  
il vampiro! e ogni giorno  
ai quattro venti spargendo va  
che niuno sa chi padre  
al bimbo sia!

GORO  
Dicevo...solo...  
che là in America  
quando un figliuolo è nato maledetto  
trarrà sempre reietto  
la vita fra le genti!

BUTTERFLY  
Ah! tu menti! menti!  
Dillo ancora e t'uccido!

SUZUKI  
No!

BUTTERFLY  
Va via!  
Vedrai, piccolo amor,  
mia pena e mio conforto,  
mio piccolo amor,  
Ah! vedrai che il tuo vendicator

SUZUKI (*shouting outside*)  
Serpent! Accursed toad!  
(*She comes in, dragging Goro by the ear.*)

BUTTERFLY  
What's happened?

SUZUKI  
He buzzes round us,  
the vampire! And every day  
to the four winds he spreads abroad  
that nobody knows  
who the baby's father is!

GORO  
I only said  
that over there in America  
when a child is born so unfortunate  
he will always be an outcast  
among people!

BUTTERFLY  
Ah! you lie! you lie! you lie!  
Say it again and I'll kill you!

SUZUKI  
No!

BUTTERFLY  
Get out!  
You'll see, my little love,  
my sorrow and my comfort,  
my little love,  
oh, you will see, your avenger will



Und führt uns hinweg  
In sein Heimatland. Hinweg ins ferne Land.  
*(Kanonenschuß.)*

SUZUKI  
Die Kanone im Hafen!  
Das ist sicher ein Kriegsschiff...

BUTTERFLY  
Ein weißes... ein weißes...  
Und das Sternenbanner wehet von den Masten.  
Sieh, es drehet und gehet vor Anker.  
*(Sie holt ein Fernglas vom Tisch.)*  
Stütze meine Hand,  
Damit ich den Namen lese,  
Den Namen, den Namen...  
Siehst du wohl: Abraham Lincoln!  
Ihr habt gelogen, alle, alle!  
Die Liebe trügt nicht!  
Freut dich nun noch  
Dein läppischer Zweifel?  
Da ist er!  
Da ist er gekommen,  
Grad' an dem Tage,  
Wo man mir sagte:  
Weine, verzweifle!  
O herrlicher Sieg meiner Lieb', meiner Treu,  
O Sieg der Liebe:  
Er ist gekommen!  
Schüttle alle Zweige dieses Kirschbaums,  
Ich will Blüten um mich.  
All dieser Blüten duftender Regen  
Kühle die Stirn mir.

Nous portera au loin,  
Dans son pays... nous portera au loin.  
*(On entend un coup de canon.)*

SUZUKI  
Le canon du port !  
Un navire de guerre.

BUTTERFLY  
Blanc... blanc... le bateau américain  
Brodé d'étoilés. Il manoeuvre  
Pour jeter l'ancre.  
*(Elle prend une longue-vue.)*  
Guide-moi la main  
Pour que je lise le nom.  
Le voici :  
Abraham Lincoln.  
Tous ont menti, tous, tous...  
Moi seule, je savais,  
Moi qui l'aime.  
Je vois le grand imbécile  
Ton doute !  
Il arrive à point.  
Mon amour triomphe  
Et ma foi est entière.  
Chacun me disait :  
Pleure et oublie.  
Il revient et il m'aime.  
Secoue ces branches de censier  
Et couvre-moi de fleurs.  
Je veux plonger  
Dans cette pluie odorante  
Mon front brûlant !

ci porterà lontano, lontan,  
nella sua terra...lontan ci porterà.  
*(Si ode un colpo di cannone.)*

SUZUKI  
Il cannone del porto!  
7 Una nave da guerra...

BUTTERFLY  
Bianca...bianca...il vessillo  
americano delle stelle...  
Or governa per ancorare.  
*(Prende il cannocchiale.)*  
Reggimi la mano  
ch'io discerna il nome,  
il nome, il nome...  
Eccolo: Abramo Lincoln!  
Tutti han mentito!  
Sol io lo sapevo,  
sol io che l'amo.  
Vedi lo scimunito tuo dubbio?  
È giunto! è giunto!  
Proprio nel punto  
che ognuno diceva:  
piangi e dispera.  
Trionfa il mio amor! il mio amor!  
La mia fè trionfa intera.  
Ei torna e m'ama!  
8 Scuoti quella fronda di ciliegio  
e m'inonda di fior.  
Io vò tuffar  
nella pioggia odorosa  
l'arsa fronte.

take us far, far away  
to his own country...he'll take us far away.  
*(A cannon is heard.)*

SUZUKI  
The harbour gun!  
A warship!

BUTTERFLY  
It's white... white... the American flag!  
with the stars...  
Now it's manoeuvring to drop anchor.  
*(She takes the telescope.)*  
Steady my hand  
so that I can see the name...  
the name, the name...  
There it is: Abraham Lincoln!  
They all lied! The lot of them!  
I alone knew...  
Only I who love him.  
Do you see how foolish your doubts were?  
He's come! He's come! He's come!  
Just at the very moment  
when everybody said:  
weep and despair!  
My love triumphs, yes, triumphs!  
My faith is completely vindicated!  
He has come back and he loves me!  
Shake that branch of the cherry tree  
and rain down  
blooms on me.  
I want to plunge  
my burning brow in its fragrant rain.

SUZUKI  
Herrin, beruhigt Euch, ihr weint ja!

BUTTERFLY  
Nein. Sieh nur, ich lache!  
Müssen wir noch lang seiner harren?  
Was meinst du – „ne Stunde?

SUZUKI  
Wohl mehr.

BUTTERFLY  
Vielleicht zwei Stunden.  
Alles, alles sei voll von Blumen,  
Sowie die Nacht  
Von lichten Sternen.  
Geh doch, geh!

SUZUKI  
Alle Blumen?

BUTTERFLY  
Was da blühet – alles, alles:  
Pfirsich, Veilchen, Rosmarin,  
Alles, was blüht  
An Strauch und Bäumen rings umher.

SUZUKI  
Winterlich kahl und trübe  
Wird es ausschau'n allhier.

BUTTERFLY  
Ja, denn der ganze Frühling, hold  
Blüh' und dufte er hier!

SUZUKI  
Soyez calme : ces pleurs...

BUTTERFLY  
Non : je ris, je ris. Combien  
De temps devons-nous attendre ?  
Que penses-tu ? Une heure ?

SUZUKI  
Davantage.

BUTTERFLY  
Certainement plus. Deux heures peut-être.  
Va chercher des fleurs. Que tout  
Soit fleuri ici, comme la nuit  
est étoilée. Dépouille tout le jardin  
De ses fleurs, comme un vent l'aurait fait.

SUZUKI  
Toutes les fleurs ?

BUTTERFLY  
Toutes les fleurs ! Toutes, toutes !  
Fleurs de pêcher, violette, jasmin,  
Tout ce qui fleurit  
Comme buisson, herbe ou arbre.

SUZUKI  
Le jardin n'aura plus  
Qu'un aspect d'hiver.

BUTTERFLY  
Je voudrais  
Que l'on sente ici le printemps.

SUZUKI  
Signora, quietatevi...quel pianto.

BUTTERFLY  
No, rido, rido!  
Quanto lo dovremo aspettar?  
Che pensi? Un'ora?

SUZUKI  
Di più.

BUTTERFLY  
Due ore forse.  
Tutto...tutto...  
sia pien di fior, come  
la notte è di faville.  
Va pei fior.

SUZUKI  
Tutti i fior?

BUTTERFLY  
Tutti i fior, tutti, tutti.  
Pesco, viola, gelsomin,  
quanto di cespo, o d'erba,  
o d'albero fiori.

SUZUKI  
Uno squallor d'inverno  
sarà tutto il giardin.

BUTTERFLY  
Tutta la primavera  
voglio che olezzi qui.

SUZUKI  
Madam, calm yourself...those tears...

BUTTERFLY  
No, no, I'm laughing!  
How long shall we have to wait for him?  
What do you think? An hour?

SUZUKI  
Longer.

BUTTERFLY  
Two hours, maybe.  
Everywhere  
must be full of flowers,  
as the night is of stars.  
Go and pick the flowers!

SUZUKI  
All of them?

BUTTERFLY  
All of them, all, all.  
Peach blossom, violets, jasmine –  
every bush, plant  
and tree that's in flower!

SUZUKI  
The whole garden will be  
as desolate as winter.

BUTTERFLY  
I want all the perfume  
of spring in here.

SUZUKI  
Winterlich kahl und trübe  
Wird es ausschau'n allhier.  
So nehmet, Herrin.

BUTTERFLY  
Pflücke nur weiter.

SUZUKI  
Wie oft sah'n Euch die Blumen  
In Meeresferne spähn, Tränen im Auge,  
Weil nie sein Schiff sich zeigen wollt!

BUTTERFLY  
Nun ist er gekommen,  
Nichts von der See mehr wünsch' ich.  
Tränen gab ich dem Boden,  
Gebe er Blumen mir.

SUZUKI  
Das ist alles.

BUTTERFLY  
Das ist alles?  
Komm' und hilf mir.

SUZUKI  
Rosen an der Türschwelle.

BUTTERFLY  
Ja, denn den ganzen Frühling über  
Hold blüh' und dufte es hier!

BUTTERFLY und SUZUKI  
Sehen wir rings um uns April.

SUZUKI  
Le jardin n'aura plus  
Qu'un aspect d'hiver.  
Voici, Madame.

BUTTERFLY  
Cueilles-en encore !

SUZUKI  
Vous êtes venue  
Souvent à cette place,  
Regarder au loin et pleurant.

BUTTERFLY  
J'ai donné à ces terres mes larmes ;  
Elles me doivent  
Bien leurs fleurs.  
Toute la bordure a été enlevée.

SUZUKI  
C'est tout.

BUTTERFLY  
C'est tout ?  
Approche, aide moi.

SUZUKI  
De roses parsemons le seuil de la porte.

BUTTERFLY  
Oui, que le printemps répande ici  
Sa profusion de fleurs et de parfums.

BUTTERFLY et SUZUKI  
Semons l'avril alentour.

SUZUKI  
Uno squallor d'inverno  
sarà tutto il giardino.  
A voi, signora.

BUTTERFLY  
Cogline ancora.

SUZUKI  
Sovente a questa siepe  
veniste a riguardare lungi,  
piangendo nella deserta immensità.

BUTTERFLY  
Giunse l'atteso,  
nulla più chiedo al mare;  
diedi pianto alla zolla,  
essa i suoi fior mi dà.

SUZUKI  
Spoglio è l'orto.

BUTTERFLY  
Spoglio è l'orto?  
Vien, m'aiuta.

SUZUKI  
Rose al varco della soglia.

BUTTERFLY  
Tutta la primavera  
voglio che olezzi qui.

BUTTERFLY e SUZUKI  
Semtiamo intorno april.

SUZUKI  
The whole garden will be  
as desolate as winter.  
Here you are, Madam.

BUTTERFLY  
Pick some more.

SUZUKI  
You used to come to this hedge  
so often to gaze in tears,  
far out over the empty expanse.

BUTTERFLY  
The long-awaited one has come,  
I ask nothing more of the sea,  
I gave tears to the soil,  
it gives its flowers to me!

SUZUKI  
The garden's bare.

BUTTERFLY  
Is it? Then come  
and help me.

SUZUKI  
Roses at the entrance to the threshold.

BUTTERFLY  
I want all the perfume of spring  
in here.

BUTTERFLY and SUZUKI  
Let us sow April all about us.

SUZUKI  
Lilien?! Veilchen?!

BUTTERFLY  
Streu sie allenthalben.  
Hier sein Sessel  
Sei mit Kränzen rings umwunden.

BUTTERFLY und SUZUKI  
Mit vollen Händen streu'n wir  
Veilchen und Tuberosen,  
Geranien und Verbenen,  
Alles, was wonnig blüht!

BUTTERFLY  
Nun schmücke mir das Haar.  
Nein! Erst bringe das Kind her.  
Wär' ich wie damals!  
Allzuviel Seufzer entsandte die Brust;  
Mein Auge blickte wohl  
Allzu starr in die Ferne!  
Röt' mir die Wangen  
Ein wenig mit dem Pinsel...  
Und auch hier unserm Kleinen  
Soll nicht sein Antlitz  
Vom langen Wachen  
Allzu blaß erscheinen.

SUZUKI  
Nun haltet stille,  
Sonst kann ich das Haar Euch nicht kämmen.

BUTTERFLY  
Was sie nun sagen,  
Die Herrn Verwandten...

SUZUKI  
Lys ? Violettes ?

BUTTERFLY  
Que son banc soit orné de guirlandes  
De liserons, tout orné de guirlandes.  
Répands alentour des lys et des violettes !

BUTTERFLY et SUZUKI  
Jetons à pleines mains  
Violettes et tubéreuses  
Corolles de verveine.  
Pétales de chaque fleur.

BUTTERFLY  
Viens décorer.  
Non, apporte-moi d'abord l'enfant.  
Hélas, je ne suis plus belle !  
J'ai eu trop de soupirs  
Et mon œil a regardé  
Au loin trop fixement.  
Mets-moi sur le visage  
Un peu de carmin.  
Et même à toi, mon petit.  
Pour que la veillée  
ne te fasse pas  
Les joues pâles.

SUZUKI  
Ne bougez pas  
Pour que j'arrange vos cheveux.

BUTTERFLY  
Que diront à présent les parents  
Et que dira l'oncle Bonze.

SUZUKI  
Gigli? viole?

BUTTERFLY  
Intorno spandi...  
Il suo sedil s'inghirlandi  
di convolvi, gigli e rose.

BUTTERFLY e SUZUKI  
Gettiamo a mani piene  
mammole e tuberose,  
corolle di verbena,  
petali d'ogni fior!

BUTTERFLY  
9 Or vienmi ad adornar.  
No, pria portami il bimbo.  
Non son più quella!  
Troppi sospiri la bocca mandò...  
E l'occhio riguardò  
nel lontan troppo fiso.  
Dammi sul viso  
un tocco di carminio...  
Ed anche a te, piccino,  
perché la veglia  
non ti faccia vòte  
per pallore le gote.

SUZUKI  
Non vi movete  
che v'ho a ravviare i capelli.

BUTTERFLY  
Che ne diranno!  
E lo zio Bonzo?

SUZUKI  
Lilies? Violets?

BUTTERFLY  
Scatter lilies and violets all about us!  
His chair let us twine  
with flower garlands!

BUTTERFLY and SUZUKI  
By the handful let's scatter  
violets and tuberose,  
blossoms of verbena,  
petals of every flower!

BUTTERFLY  
Now, come and dress me.  
But no! First bring me the baby.  
I'm no longer what I was.  
These lips have breathed too many sighs...  
and these eyes have gazed  
too hard into the distance.  
Give my face  
a touch of rouge...  
and you too, little one,  
so that the long wait  
won't leave your cheeks  
pale and hollow.

SUZUKI  
Keep still,  
I have to do your hair.

BUTTERFLY  
What will they say now?  
And my uncle, the Bonze?

Sah'n sie doch alle  
Froh meinen Schaden!  
Und Yamadori hat mich verloren!  
Blamiert sind sie alle, blamiert,  
Die mich so drangsalieret!

SUZUKI  
Bin fertig.

BUTTERFLY  
Das Gewand, das ich als Braut trug.  
O, welch Erinnern!  
Wenn er mich so,  
wie damals, widersieht.  
Eine rote Mohnblum' ins Haar.  
Wonne wird's ihm sein, so recht.  
In den Sho'si mach ich drei kleine Löcher,  
Um durchzuspähn!  
Wir warten stille, wie drei kleine Mäuschen,  
Bis wir ihn sehn.  
*(Butterfly führt das Kind bis zum Shosi, in den sie drei  
Löcher macht – eines oben für sich, ein anderes weiter  
unten für Suzuki und ein drittes ganz unten für das  
Kind, welches aufmerksam hinausblickt. Butterfly stellt  
sich vor das oberste Loch und blickt regungslos, starr  
wie eine Bildsäule, hindurch. Es ist Nacht, der Mond  
scheint durch den Shosi. In der Ferne hört man  
Stimmen.)*

Summ-Chor

Quel bavardage feront en cœur  
Les commères avec Goro,  
De mon malheur ils étaient déjà tous contents.  
Et Yamadori avec ses soupirs,  
Les ingrats bafoués et bernés.

SUZUKI  
C'est fait.

BUTTERFLY  
L'obi que j'ai mis pour mon mariage,  
Donne-le que je le mette.  
Je veux qu'il me voit porter  
Les effets du premier jour !  
Et un coquelicot rouge  
Sur les cheveux. Comme ceci.  
Dans les volets nous ferons trois petits trous  
Pour regarder.  
Et attendrons silencieux comme  
Des petites souris.  
*(Butterfly emmène le petit près du shosi dans lequel  
elle fait trois trous ; Suzuki s'accroupit et regarde à  
l'extérieur. Butterfly se met devant le trou le plus haut  
par lequel elle regarde, et elle reste, immobile comme  
une statue. Le petit garçon est entre la mère et Suzuki  
et il regarde dehors avec curiosité. Il fait nuit. Les  
rayons de lune éclairent le shosi de l'extérieur. On  
entend dans le lointain des voix qui chantent à bouche  
fermée.)*

Chœur à bouche fermée

Già del mio danno  
tutti contenti!  
E Yamadori coi suoi languori!  
Beffati, scornati,  
spennati gli ingrati!

SUZUKI  
È fatto.

BUTTERFLY  
L'obi che vestii da sposa.  
Qua, ch'io lo vesta.  
Vo' che mi veda indosso  
il vel del primo dì.  
E un papavero rosso  
nei capelli...Cosi.  
nello shosi or farem tre forellini  
per riguardar,  
e starem zitti come topolini  
ad aspettar.  
*(Butterfly conduce il bambino presso lo shosi, e fa tre  
fori; Suzuki si accoscia e spia all'esterno. Butterfly si  
pone innanzi al foro piu alto e spiando da esso rimane  
immobile, rigida come una statua. Il bimbo che sta fra  
la madre e Suzuki guarda fuori curiosamente. È notte. I  
raggi lunari illuminano dall'esterno lo shosi. Da  
lontano si sentono le voci che cantano a bocca chiusa.)*

10 Coro a bocca chiusa

All of them so glad  
at my sad plight!  
And Yamadori, with his languishing!  
Ridiculed, disgraced,  
shown up, the unkind creatures!

SUZUKI  
I've finished.

BUTTERFLY  
The sash I wore as a bride.  
Bring it here for me to put on.  
I want him to see me dressed  
as I was that first day.  
And a red poppy  
in my hair... like that.  
Now we'll make three little holes  
in the paper screen to look through,  
and we'll stay quiet as mice,  
waiting.  
*(Butterfly leads the baby to the shosi and makes three  
holes in it; Suzuki sits on her haunches and looks out.  
Butterfly places herself in front of the biggest hole, and  
looking outside remains motionless and rigid as a  
statue. The baby is between his mother and Suzuki, and  
looks outside curiously. Night has fallen. Moon beams  
light up the shosi from outside. From far away voices  
can be heard humming.)*

Humming chorus

*(Morgendämmerung. Butterfly, noch immer regungslos, blickt hinaus; das Kind schläft auf seinem Kissen, auch Suzuki schläft, in sich zusammengekauert. Stimmen von Matrosen ertönen von dem Hafen unten.)*

STIMMEN VON MATROSEN *(von fern)*

Oh eh! Oh eh! Oh eh!

SUZUKI  
Schon Morgen!  
Cho-cho-san.

BUTTERFLY  
Er kommt – du wirst es sehn!

SUZUKI  
So gehet nun hinauf und gönnt Euch Ruhe.  
Sobald er kommt, weck' ich Euch auf.

BUTTERFLY  
Schlummre, mein Liebling,  
Sanft an meinem Herz.  
Du bist beim Herrgott,  
Und ich bei meinem Schmerz.  
Bist hell umstrahlt  
Von lautrem Gold,  
Liebling mein, schlummre!

SUZUKI  
Ach, arme Butterfly!

BUTTERFLY  
Schlummre, mein Liebling,  
Sanft an meinem Herz.

*C'est l'aube. Butterfly toujours immobile regarde à l'extérieur. Le petit et Suzuki dorment. Les voix des marins – au loin depuis la baie.*

LES VOIX DES MARINS *(de loin)*

Oh eh! Oh eh! Oh eh!

SUZUKI  
C'est l'aube.  
Cho-Cho-San !

BUTTERFLY  
Il viendra en plein soleil.

SUZUKI  
Montez vous reposer, vous êtes épuisée  
Et si pâle. A son arrivée, je vous appellerai.

BUTTERFLY  
Dors mon amour,  
Dors sur mon cœur.  
Tu es avec Dieu  
Et moi avec ma douleur.  
A toi les rayons  
Des astres d'or.  
Dors, mon trésor

SUZUKI  
Pauvre Butterfly !

BUTTERFLY  
Dors mon amour,  
Dors sur mon cœur.

*(È l'alba. Butterfly sempre immobile spia al di fuori. Il bimbo e Suzuki dormono. Si sentono le voci dei marinai giù nel porto.)*

VOCI DEI MARINAI *(da lontano)*

11 Oh eh! Oh eh! Oh eh!

SUZUKI  
12 Già il sole!  
Cio-Cio-San...

BUTTERFLY  
Verrà...verrà col pieno sole.

SUZUKI  
Salite a riposare, affranta siete.  
Al suo venire vi chiamerò.

BUTTERFLY  
Dormi, amor mio,  
dormi sul mio cor.  
Tu sei con Dio,  
ed io col mio dolor.  
A te i rai  
degli astri d'or,  
bimbo mio, dormi.

SUZUKI  
13 Povera Butterfly!

BUTTERFLY  
Dormi, amor mio,  
dormi sul mio cor.

*It is dawn. Butterfly still stands watching, motionless. The baby and Susuki are asleep. Sailor's voices are heard from the harbour below.*

SAILORS VOICES *(from afar)*

Oh eh! Oh eh! Oh eh!

SUZUKI  
The sun's up already!  
Cho-Cho-San!

BUTTERFLY  
He'll come... he'll come, you'll see.

SUZUKI  
Go and rest, you're tired out...  
When he arrives I'll call you.

BUTTERFLY  
Sleep, my love,  
sleep on my heart.  
You are with God,  
and I'm with my sorrow.  
On you shine the rays  
of the golden stars...  
Sleep, my child.

SUZUKI  
Poor Butterfly!

BUTTERFLY  
Sleep, my love,  
sleep on my heart.

Du bist beim Herrgott,  
Und ich bei meinem Schmerz.

SUZUKI  
Ach, arme Butterfly!  
Wer's sein mag?  
Oh!  
*(Pinkerton und Sharpless kommen herauf.)*

PINKERTON  
Stille! Stille! Weck' sie nicht auf!

SUZUKI  
Sie war wirklich todmüde!  
Sie wartete auf Euch  
Die ganze Nacht hindurch, mit dem Kinde.

PINKERTON  
Doch wie erfuhr sie...?

SUZUKI  
Es läuft wohl seit drei Jahren  
Kein Schiff in den Hafen ein,  
Das Butterfly von weitem nicht  
Auf Flagge und Herkunft prüfte.

SHARPLESS *(zu Pinkerton)*  
Ich sagt' es Euch!

SUZUKI  
Ich ruf' sie.

PINKERTON  
Nein – noch nicht!

Tu es avec Dieu  
Et moi avec ma douleur.

SUZUKI  
Pauvre Butterfly !  
Qui est-ce ?  
Oh... !  
*(Pinkerton et Sharpless entrent.)*

PINKERTON  
Elle dort ? Ne la réveillez pas.

SUZUKI  
Elle était tellement fatiguée.  
Elle a attendu  
Toute la nuit avec l'enfant.

PINKERTON  
Comment le sut-elle ?

SUZUKI  
Aucun bateau n'est arrivé  
Dans le port, depuis trois ans,  
Sans que Butterfly ne connaisse  
La couleur et le drapeau.

SHARPLESS *(à Pinkerton)*  
Je vous l'avais dit.

SUZUKI  
Je l'appelle.

PINKERTON  
Pas encore.

Tu sei con Dio,  
ed io col mio dolor.

SUZUKI  
Povera Butterfly!  
Chi sia?  
Oh!  
*(Entrano Sharpless e Pinkerton.)*

PINKERTON  
Zitta! Zitta! Non la destare.

SUZUKI  
Era stanca, sì tanto!  
Vi stette ad aspettare  
tutta la notte col bimbo.

PINKERTON  
Come sapea...?

SUZUKI  
Non giunge da tre anni  
una nave nel porto  
che da lunge Butterfly  
non ne scruti il color, la bandiera.

SHARPLESS *(a Pinkerton)*  
Ve lo dissi?

SUZUKI  
La chiamo...

PINKERTON  
No, non ancor.

You are with god,  
and I'm with my sorrow.

SUZUKI  
Poor Butterfly!  
Who can that be?  
Oh!  
*(Pinkerton and Sharpless enter.)*

PINKERTON  
Hush! Hush! Don't wake her.

SUZUKI  
She was quite worn out!  
She has been standing waiting for you  
all night long with the baby.

PINKERTON  
How did she know?

SUZUKI  
For three years now  
no ship has put into the harbour  
without Butterfly scrutinising  
its colour and flag from afar.

SHARPLESS *(to Pinkerton)*  
I told you, didn't I?

SUZUKI  
I'll call her...

PINKERTON  
No, not yet.

SUZUKI  
Seht das Zimmer –  
Sie wollt' gestern abend  
Alles voll von Blumen.

SHARPLESS  
Hatt' ich recht?

PINKERTON  
O Pein!

SUZUKI  
Wer ist da draußen im Garten?  
Eine Dame!

PINKERTON  
Stille!

SUZUKI  
Wer ist's? Wer ist's?

SHARPLESS  
Laßt sie alles erfahren.

SUZUKI  
Wer ist's? Wer ist's?

PINKERTON  
Sie begleitet mich...

SUZUKI  
Wer ist's? Wer ist's?

SHARPLESS  
Seine Gattin!

SUZUKI  
Hier soir, vous voyez,  
Elle a paré la chambre  
De fleurs.

SHARPLESS  
Je vous l'avait dit.

PINKERTON  
Quelle douleur !

SUZUKI  
Qui est là dans le jardin ?  
Une femme.

PINKERTON  
Silence.

SUZUKI  
Qui est-ce ? Qui est-ce ?

SHARPLESS  
Il vaut mieux tout dire.

SUZUKI  
Qui est-ce ? Qui est-ce ?

PINKERTON  
Elle est venue avec moi.

SUZUKI  
Qui est-ce ? Qui est-ce ?

SHARPLESS  
Sa femme !

SUZUKI  
Lo vedete, ier sera,  
la stanza volle sparger  
di fiori.

SHARPLESS  
Ve lo dissi?

PINKERTON  
Che pena!

SUZUKI  
Chi c'è là fuori nel giardino?  
Una donna!

PINKERTON  
Zitta!

SUZUKI  
Chi è? Chi è?

SHARPLESS  
Meglio dirle ogni cosa.

SUZUKI  
Chi è? Chi è?

PINKERTON  
È venuta con me.

SUZUKI  
Chi è? Chi è?

SHARPLESS  
È sua moglie.

SUZUKI  
You see, last night  
she insisted on strewing  
flowers all over the room.

SHARPLESS  
I told you, didn't I?

PINKERTON  
This is dreadful!

SUZUKI  
Who's that out there in the garden?  
It's a woman!

PINKERTON  
Hush!

SUZUKI  
Who is it? Who is it?

SHARPLESS  
Best tell her everything.

SUZUKI  
Who is it? Who is it?

PINKERTON  
She has come with me.

SUZUKI  
Who is it? Who is it?

SHARPLESS  
His wife.



SUZUKI  
Heilige Seele der Ahnen!  
Für die Kleine  
Verlosch der Tag!

SHARPLESS  
Wir wählten ja die frühe Stunde,  
Allein mit dir zu reden, Suzuki,  
Und eine Stütze  
An dir zu gewinnen,  
In all dem Leid!

SUZUKI  
Was hülf' ich? Was hülf' ich?

SHARPLESS  
Ich weiß, für solch ein Leid  
Fehlt der Trost, fehlt die Lind'rung.  
Doch des Knäbleins Zukunft  
Müssen wir zu sichern streben!

PINKERTON  
Oh! Der bittere Duft  
Dieser toten Blumen  
Ziehet giftig mir ins Herz.  
Rings umher ist noch alles wie  
Dazumal.

SHARPLESS  
Dies nicht waget,  
Hereinzutreten,  
Nimmt sich des Kindes  
Voll Liebe an.

SUZUKI  
Âme sainte des aïeux.  
Pour la petite  
Le soleil s'est éteint !

SHARPLESS  
Nous avons choisi  
Cette heure matinale  
Pour te trouver seule, Suzuki,  
Et à cette grande épreuve  
Nous cherchons avec toi une aide, un secours.

SUZUKI  
Que puis-je ?

SHARPLESS  
Je sais qu'à sa douleur  
Il n'y a pas de réconfort !  
Mais il convient d'assurer  
Le sort de l'enfant.

PINKERTON  
Oh ! l'amer parfum  
De ces fleurs,  
Comme du venin va droit à mon cœur.  
La chambre de nos amours  
N'a pas changé.

SHARPLESS  
La personne  
Qui n'ose entrer  
Prendra un soin maternel  
De l'enfant.

SUZUKI  
Anime sante degli avi!  
Alla piccina  
s'è spento il sol!

SHARPLESS  
Scegliemmo quest'ora mattutina  
per ritrovarti sola, Suzuki,  
e alla gran prova  
un aiuto, un sostegno  
cercar con te.

SUZUKI  
Che giova? Che giova?

SHARPLESS  
14 Io so che alle sue pene  
non ci sono conforti.  
Ma del bimbo conviene  
assicurar le sorti.

PINKERTON  
Oh! l'amara fragranza  
di questi fior  
velenosa al cor mi va;  
immutata è la stanza  
dei nostri amor...

SHARPLESS  
La pietosa  
che entrar non osa  
materna cura  
del bimbo avrà.

SUZUKI  
Holy spirits of my ancestors!  
For the little one  
the sun has gone out!

SHARPLESS  
We chose this early hour  
in order to find you alone, Suzuki,  
and in this hour of trial  
to seek some means of consolation  
and support with you.

SUZUKI  
What's the use? What's the use?

SHARPLESS  
I know that for her deep distress  
there is no consolation.  
But it is necessary to provide  
for the child's future.

PINKERTON  
Oh, the bitter perfume  
of these flowers  
is poison to the heart!  
The room where we loved  
is unchanged...

SHARPLESS  
That kind woman  
who dares not enter  
will care like a mother  
for the child.

SUZUKI

Oh, ich Arme! Ihr verlanget,  
Ich soll an eine Mutter...  
Das Ansinnen stellen...

SHARPLESS

Wohlan denn, rede mit jener Guten  
Und geleite sie her!  
Wenn auch Butterfly sie sähl,  
Was verschlög' es?  
Besser wär' es wohl gar, wenn ihr Anblick schon  
Die Wahrheit ihr offenbarte...  
Komm, Suzuki, hör!

PINKERTON

Doch weht ein Schauer hindurch.  
Mein altes Bildnis!...  
Drei Jahre sind vergangen,  
Und von drei langen Jahren  
Zählt sie alle Tage  
Und jede Stunde!  
Ich kann hier nicht verweilen;  
Sharpless Ihr kommt wohl nach.

SHARPLESS

Sagt ich's nicht voraus?

PINKERTON

Bietet ihr was als hilfreiche Gabe;  
Wie quält mich die Reue!

SHARPLESS

Ich sag't es Euch schon damals,  
Als sie die Hand Euch reichte:

SUZUKI

Oh ! pauvre de moi !  
Il me faut., à une mère,  
Porter cette douleur.

SHARPLESS

Parle à cette femme charitable  
Et conduis-la ici.  
Même si Butterfly la voit,  
Cela n'a pas d'importance.  
Ce serait même mieux  
Si elle comprenait la vérité en la voyant.  
Viens, Suzuki, viens...

PINKERTON

Mais il règne une ambiance mortelle.  
Mon portrait.  
Trois années sont passées et  
Elle a compté les jours  
et les heures...  
Je ne puis rester.  
Sharpless, je vous  
attends.

SHARPLESS

Ne vous l'avais-je pas dit ?

PINKERTON

Vous, portez-lui un secours quelconque.  
Je suis rongé par le remords.

SHARPLESS

Je vous l'avais dit. Vous vous en souvenez ?  
Lorsque je vous serrais la main

SUZUKI

Oh, me trista!  
E volete ch'io chieda  
ad una madre...

SHARPLESS

Suvvia, parla con quella pia  
e conducila qui...  
S'anche la veda Butterfly,  
non importa...anzi  
meglio se accorta del vero  
si facesse alla sua vista.  
Vien, Suzuki, vien...

PINKERTON

Ma un gel di morte vi sta.  
Il mio ritratto...  
Tre anni son passati,  
e noverati n'ha i giorni  
e l'ore!  
Non posso rimaner...  
Sharpless, v'aspetto  
per via...

SHARPLESS

Non ve l'avevo detto?

PINKERTON

Datele voi qualche soccorso...  
Mi struggo dal rimorso.

SHARPLESS

Vel dissi? vi ricorda?  
Quando la man vi diede:

SUZUKI

Oh, I'm so miserable!  
And you want me  
to ask a mother...

SHARPLESS

Come, speak to that kind lady  
and bring her in here.  
Even if Butterfly should see her,  
no matter... On the contrary,  
better if she should realize  
the truth through seeing her.  
Come, Suzuki, come...

PINKERTON

But the coldness of death is in here.  
My picture!...  
Three years have passed,  
and she has counted the days  
and the hours!  
I can't stay here...  
Sharpless, I'll wait for you  
on the way back...

SHARPLESS

Didn't I tell you so?

PINKERTON

You give her some help...  
I am completely crushed by remorse.

SHARPLESS

I told you! Do you remember?  
When she gave you her hand,

Gebt acht, sie glaubt Euch im Ernste,  
Und wahr hab' ich gesagt.  
Taub für jede Warnung,  
Harrte sie ihres Eh'gemahls;  
Liebend verschloß ihr Herze  
Der Wahrheit sich.

PINKERTON  
Oh, wie ich mein Vergehen  
Nun voll und ganz erkenne,  
So fühl' ich auch schon  
Die Qualen der Reue  
Ewig lasten auf mir! Oh!

SHARPLESS  
So gehet denn!  
Die bitt're Wahrheit  
Wird bald ihr offenbart.

PINKERTON  
Leb' wohl, mein Blütenreich!  
Teure Stätte, lebe wohl!  
Ewig wird mir im Herzen leuchten,  
Niemals verblassen ihr Bild.

SHARPLESS  
Aber nunmehr ahnt schon  
Dieses reine Herz... Ich sagt' es, usw.

PINKERTON  
Mich faßt der Reue Qual,  
Nennt mich feig – ich flieh' von hier!  
Du ewig teure Stätte, leb' wohl!

Je vous disais : attention.  
Elle a confiance en vous.  
J'étais alors prophète. Sourd aux conseils,  
Sourd aux doutes,  
Méprisable dans l'attente obstinée  
Le cœur recueille tout...

PINKERTON  
Oui, en un instant, je vois  
Tout t'étendue de ma faute  
Et je sens bien que ce tourment  
Ne me laissera jamais aucun répit.  
Non !

SHARPLESS  
Allez.  
Elle apprendra toute seule  
La triste vérité.

PINKERTON  
Adieu, paradis fleuri !  
Lieu cher, adieu !  
Son image à jamais,  
Restera en moi sacrée.

SHARPLESS  
Déjà ce cœur  
Candide pressent... Je vous l'avais dit, etc.

PINKERTON  
Adieu, asile fleuri !  
Je ne puis te soutenir dans ton malheur.  
Je fuis, je fuis, je suis misérable.

Badate, ella ci crede.  
E fui profeta allor!  
Sorda ai consigli,  
sorda ai dubbi, vilipesa,  
nell'ostinata attesa  
raccolse il cor...

PINKERTON  
Sì, tutto in un istante  
io vede il fallo mio  
e sento che di questo tormento  
tregua mai non avrò.  
No!

SHARPLESS  
Andate.  
Il triste vero  
da sola apprenderà.

PINKERTON  
15 Addio, fiorito asil  
di letizia e d'amor...  
Sempre il mite suo semblante  
con strazio atroce vedrò.

SHARPLESS  
Ma or quel cor sincero  
presago è già...Vel dissi, ecc.

PINKERTON  
Addio, fiorito asil...  
Non reggo al tuo squallor...  
Fuggo, fuggo...son vil!

"Beware!" I said, "she believes in all this!"  
and my words were prophetic then!  
Deaf to advice,  
deaf to all doubts, a victim of scorn,  
obstinately waiting,  
she fortified her heart.

PINKERTON  
Yes, all in an instant  
I see how I have sinned  
and realise I shall never  
find respite from this torture.  
Never!

SHARPLESS  
Go.  
The sad truth  
she'll learn alone.

PINKERTON  
Farewell, flowery refuge  
of happiness and love...  
Her sweet face will haunt me ever,  
torturing me agonizingly.

SHARPLESS  
But by now the faithful heart  
maybe half suspects. I told you, etc.

PINKERTON  
Farewell, flowery refuge...  
I can't bear your desolation...  
I must fly! I'm beneath contempt!

SHARPLESS

Die bitt're Wahrheit wird ihr offenbart. *(Pinkerton eilt hinaus. Kate und Suzuki kommen vom Garten herein.)*

KATE

Willst du's ihr sagen?

SUZUKI

Ich versprech's Euch.

KATE

Und willst du sie bewegen,  
Mir zu vertrauen?

SUZUKI

Ich versprech's Euch.

KATE

Und ihr Kind sei das meine!

SUZUKI

Ich glaub' Euch, doch richtet's ein,  
Daß ich ihr allein zur Seite...  
In der schlimmen Stunde!  
Ich nur! Sie wird weinen und jammern!

BUTTERFLY

Suzuki! Suzuki! Sag, wo bist du!  
Suzuki! Suzuki! Sag, wo bist du!

SUZUKI

Bin hier –  
Am Beten, bin hier und mache

SHARPLESS

Allez, elle apprendra la triste vérité.  
*(Pinkerton sort rapidement. Suzuki revient du jardin suivie de Kate.)*

KATE

Vous le lui direz.

SUZUKI

Je le promets.

KATE

Et vous lui donnerez conseil,  
D'avoir confiance en moi.

SUZUKI

Je le promets.

KATE

Je le considérerai comme mon fils.

SUZUKI

Je vous crois. Mais il faut que je sois  
Toute seule auprès d'elle...  
Dans cette épreuve.  
Elle pleurera beaucoup.

BUTTERFLY

Suzuki, Suzuki ! Ou es-tu ?  
Suzuki, Suzuki ! Ou es-tu ?

SUZUKI

Je suis ici...  
Je priais et je mettais

SHARPLESS

Andate, il triste vero apprendrà.  
*(Pinkerton esce rapidamente. Suzuki viene dal giardino seguita da Kate.)*

KATE

16 Glielo dirai?

SUZUKI

Prometto.

KATE

E le darai consiglio  
d'affidarmi...

SUZUKI

Prometto.

KATE

Lo terrò come un figlio.

SUZUKI

Vi credo. Ma bisogna  
ch'io le sia sola accanto...  
nella grande ora...sola!  
Piangerà tanto, tanto!

BUTTERFLY

Suzuki, Suzuki! Dove sei? Suzuki!  
Suzuki, Suzuki! Dove sei?

SUZUKI

Son qui...  
Pregavo e rimettevo

SHARPLESS

Go, she will learn the sad truth.  
*(Pinkerton hurries away as Kate and Suzuki come in from the garden.)*

KATE

Will you tell her that?

SUZUKI

I promise.

KATE

And you'll advise her  
to trust me?

SUZUKI

Yes.

KATE

I'll care for him like my own son.

SUZUKI

I believe you. But I must  
be quite alone with her...  
quite alone in this hour of crisis!  
She'll cry so bitterly!

BUTTERFLY

Suzuki! Suzuki! Where are you?  
Suzuki!

SUZUKI

Here I am...  
I was praying tidying up...

Ordnung... nein-  
hört doch – hört, ach, bleibet...

BUTTERFLY  
Er ist hier, er ist hier...  
Ist er verborgen?  
Doch wo? Doch wo?  
Der Herr Consul...  
Und wo denn? Wo nur?  
Er ist nicht da!  
Eine Dame? Was will denn die hier?  
Niemand redet!  
Weshalb dies Weinen?  
Nein, ich will keine Antwort...  
Stille!  
Es könnt' mich zu Tode treffen im Augenblick.  
Du, Suzuki, du treue und gute –  
Ach, weine nicht –  
Die du so an mir hängst:  
Sag ja, oder nein, sag's leise:  
Lebt er?

SUZUKI  
Ja.

BUTTERFLY  
Doch er kommt  
Nicht mehr?  
Du wirst wissen! Wespe! Antwort' mir auf der Stelle!

SUZUKI  
Nie wieder!

BUTTERFLY  
Er ist doch angekommen?

de l'ordre... Non.... non....  
Ne descendez pas...

BUTTERFLY  
Il est ici, il est ici !  
Où s'est-il caché ?  
Il est ici, il est ici !  
Voici le Consul !  
Mais où ? Où ?  
Il n'est. pas là !  
Cette femme !  
Que me veut-elle ?  
Personne ne parle.  
Pourquoi pleurez-vous ?  
Non, ne me dites rien.. rien...  
Je pourrais tomber morte sur le coup.  
Toi, Suzuki, qui es si bonne,  
Ne pleure pas !  
Si tu m'aimes tant,  
Un oui, un non, tout bas...  
Il est vivant ?

SUZUKI  
Oui.

BUTTERFLY  
Mais il ne vient plus.  
Ils te l'ont dit... !  
Guêpe ! Veux-tu me répondre.

SUZUKI  
Plus jamais.

BUTTERFLY  
Mais il est arrivé hier ?

a posto...No...no...no...  
Non scendete...no...no...

BUTTERFLY  
È qui...è qui...  
dove è nascosto?  
È qui...è qui...  
ecco il Console...  
e...dove? dove?  
Non c'è.  
Quella donna!  
17 Che vuol da me?  
Niuno parla!  
Perché piangete?  
Non, non ditemi nulla...nulla...  
Forse potrei cader morta sull'attimo...  
Tu, Suzuki, che sei tanto buona,  
non piangere!  
E mi vuoi tanto bene –  
un Sì, un No, di' piano:  
vive?

SUZUKI  
Sì.

BUTTERFLY  
Ma non viene più.  
Te l'han detto!  
Vespa! voglio che tu risponda.

SUZUKI  
Mai più.

BUTTERFLY  
Ma è giunto ieri?

No... no... no...  
Don't come in... no... no...

BUTTERFLY  
He's here, he's here...  
where's he hidden?  
He's here... he's here...  
There's the Consul...  
and where?... where?  
He isn't here!  
That woman?  
What does she want at my house?  
Nobody speaks!  
Why are you crying?  
No, don't tell me anything...  
I might fall dead on the spot.  
You, Suzuki, who are so good,  
don't cry!  
You love me so much –  
yes or no – whisper...  
Is he alive?

SUZUKI  
Yes.

BUTTERFLY  
But he won't come back any more.  
They've told you?  
Serpent! Will you answer me?

SUZUKI  
Never again.

BUTTERFLY  
But he arrived yesterday?

SUZUKI Ja.	SUZUKI Oui	SUZUKI Si.	SUZUKI Yes.
BUTTERFLY Oh! Diese Dame! Warum kommt sie zu mir? Was sie wohl wünschet?	BUTTERFLY Cette femme blonde m'effraie. Qui peut l'envoyer vers moi ? Que me veut-elle ?	BUTTERFLY Ah! quella donna mi fa tanta paura! tanta paura!	BUTTERFLY Oh, that woman makes me feel so afraid, so afraid!
SHARPLESS Sie ist die schuldlose Ursach' All Eures Leides... Ihr versteht wohl...	SHARPLESS Elle est la cause innocente De votre malheur. Pardonnez-lui.	SHARPLESS È la causa innocente d'ogni vostra sciagura. Perdonatele.	SHARPLESS She is the innocent cause of all your misfortunes. Forgive her.
BUTTERFLY Ha! 's ist sein Weib! Alles endet nun! Für mich gibt es nichts mehr! Oh!	BUTTERFLY Ah ! C'est sa femme ! C'est donc la fin ! Pour moi tout est terminé ! Oh !	BUTTERFLY Ah! è sua moglie! Tutto è morto per me! Tutto è finito!	BUTTERFLY Ah! she's his wife! Everything is finished for me! Everything is over! Oh!
SHARPLESS FaBt Mut!	SHARPLESS Courage !	SHARPLESS Coraggio!	SHARPLESS Be brave.
BUTTERFLY Nun kommt man und verlangt Von mir mein Kind!	BUTTERFLY Ils veulent tout me prendre! Mon fils !	BUTTERFLY Voglion prendermi tutto! Il figlio mio!	BUTTERFLY They want to take everything away from me! My son!
SHARPLESS Bringet Ihr doch für sein Wohl dies schwere Opfer!	SHARPLESS Faites ce sacrifice pour son bien.	SHARPLESS Fatelo pel suo bene il sacrificio.	SHARPLESS Make the sacrifice for his sake.
BUTTERFLY Ach, arme Mutter, arme Mutter! Verzichten . . . aufs eigene Kind! Er ist der Herr! Und ich muß mich fügen.	BUTTERFLY Ah ! malheureuse mère ! Renoncer... à son propre sang, C'est lui le maître, il décide, Mon lot est la soumission !	BUTTERFLY Ah! triste madre! Abbandonar mio figlio! E sia. A lui devo obbedir!	BUTTERFLY Oh, unhappy mother! To be obliged to give up my son! Very well then! I must obey him in everything.

KATE.  
Ach, könnt Ihr mir vergeben, Butterfly?

BUTTERFLY  
Unter dem Bogen des Himmels  
Kann an Glück sich kein Weib  
Euch vergleichen. Seid immer glücklich;  
Tragt keine Sorge um mich!

KATE  
Ach, die arme Kleine!

SHARPLESS  
Es greift mir ans Herz!

KATE  
Ob's Kind sie uns wohl läßt?

BUTTERFLY  
Ihm selber kann ich es geben,  
Wenn er's zu holen kommet.  
Ich erwart' Euch  
In einer halben Stunde.

SUZUKI  
Wie dem gefang'nen Vöglein die Flügel,  
Also schlägt das kleine Herz!

BUTTERFLY  
Viel zu hell ist es hier,  
Zu hell und zu viel Frühling...  
Schließ doch.  
Das Kind, wo mag's sein?

KATE  
Pouvez-vous me pardonner, Butterfly !

BUTTERFLY  
Sous le grand pont du ciel  
Il n'existe pas de femme plus heureuse que vous.  
Soyez-le toujours  
Et ne vous attristez pas pour moi.

KATE  
Pauvre petite.

SHARPLESS  
Immense pitié !

KATE  
Donnera-t-elle le fils ?

BUTTERFLY  
A lui je pourrais le donner  
S'il venait le chercher.  
Dans une demi-heure  
Montez la colline...

SUZUKI  
Ce petit cœur se débat  
Comme l'aile d'un oiseau.

BUTTERFLY  
Trop de lumière au dehors  
Et trop de fleurs.  
Ferme.  
Que fait l'enfant ?

KATE  
Potete perdonarmi, Butterfly?

BUTTERFLY  
Sotto il gran ponte del cielo  
non v'è donna di voi più felice.  
Siatelo sempre...  
Non v'attristate per me...

KATE  
Povera piccina!

SHARPLESS  
È un'immensa pietà.

KATE  
E il figlio lo darà?

BUTTERFLY  
A lui lo potrò dare,  
se lo verrà a cercare.  
Fra mezz'ora  
salite la collina.

SUZUKI  
18 Come una mosca prigioniera  
l'ali batte il piccolo cuor!

BUTTERFLY  
Troppa luce è di fuor,  
e troppo primavera.  
Chiudi.  
Il bimbo ove sia?

KATE  
Can you ever forgive me, Butterfly?

BUTTERFLY  
Under the great dome of heaven,  
there isn't a happier woman than you.  
May you always be so...  
Don't upset yourself about me...

KATE  
Poor little thing!

SHARPLESS  
It's a terrible shame!

KATE  
And will she give up the child?

BUTTERFLY  
I'll be able to give up the child to him,  
if he'll come and fetch him.  
Return up the hill  
in half-an-hour's time.

SUZUKI  
Like the wings of a captive fly  
her little heart is beating!

BUTTERFLY  
There's too much light outside,  
and too much spring.  
Close the screens to.  
Where's the baby?

SUZUKI  
Beim Spiele. Ich bring's Euch.

BUTTERFLY  
Laß es nur beim Spiel,  
Geh, leist' ihm Gesellschaft.

SUZUKI  
Ich bleib' bei Euch.

BUTTERFLY  
Geh, geh! Muß ich befehlen? *(Suzuki verläßt weinend den Raum. Butterfly zündet vor dem Reliquienschrein ein Licht an und kniet nieder Dann nimmt sie den Dolch und küßt ihn. Sie liest die Worte, die in die Klinge geritzt sind.)*

„Ehrenvoll sterbe, wer nicht länger mehr  
Leben kann in Ehren.“

*(Sie setzt das Messer von der Seite an die Gurgel, da öffnet sich die linke Tür und man sieht den Arm Suzukis, der das Kind zu seiner Mutter hin ins Zimmer schiebt. – Butterfly läßt das Messer fallen, stürzt ihrem Kinde entgegen und umarmt und küßt es fast zum Erstickten.)*

Du? Du?  
Du kleiner Herrgott!  
Du Herrgott meines Lebens,  
Schön wie Lilien und Rosen!  
Sollst es nie erfahren:  
Für dich,  
Für deine reinen Augen  
Stirbt Butterfly,  
Daß übers Meer du kannst  
Ins andre Land ziehn,  
Ohne daß dich bekümmert,

SUZUKI  
Il joue. Dois-je l'appeler ?

BUTTERFLY  
Laisse-le jouer.  
Va lui tenir compagnie.

SUZUKI  
Je reste avec vous.

BUTTERFLY  
Va-t-en. Je l'ordonne.  
*(Suzuki quitte la pièce en larmes. Butterfly allume une flamme devant les reliques, prend le poignard, l'effleure de ses lèvres. Elle lit l'inscription gravée sur le manche.)*

« Celui qui ne peut survivre à l'honneur.

Meurt avec honneur. »

*(Elle appuie le couteau contre sa gorge. La porte s'ouvre et on voit le bras de Suzuki qui pousse le petit garçon vers sa mère. Butterfly laisse tomber le couteau, se précipite vers l'enfant, le serre dans ses bras et l'embrasse à l'étouffer.)*

Toi, toi,  
Petit dieu,  
Mon amour,  
Fleur de lys et de rose,  
Que tu ne le saches jamais, mais c'est pour toi,  
Pour tes yeux purs  
Que meurt Butterfly.  
Afin que tu puisses  
T'en aller au-delà des mers,  
Sans être tourmenté,  
Quand tu seras grand,

SUZUKI  
Giuoca...Lo chiamo?

BUTTERFLY  
Lascialo giocare...  
Va a fargli compagnia.

SUZUKI  
Resto con voi.

BUTTERFLY  
Va, va. Te lo comando.  
*(Suzuki esce piangendo. Butterfly accende un lume davanti al reliquario, s'inchina. Poi prende il pugnale e lo bacia. Legge le parole incise sulla lama.)*

19 "Con onor muore  
chi non può serbar vita con onore."  
*(Si punta il coltello lateralmente alla gola. La porta s'apre e vedesi il braccio di Suzuki che spinge il bambino verso la madre. Butterfly lascia cadere il coltello, si precipita verso il bambino, lo abbraccia e lo bacia quasi a soffocarlo.)*

Tu? tu? tu? tu?  
Piccolo iddio!  
Amore, amore mio.  
Fior di giglio e di rosa.  
Non saperlo mai...per te,  
pei tuoi puri occhi  
muore Butterfly...  
Perché tu possa andar  
di là dal mare  
senza che ti rimorda  
ai di maturi

SUZUKI  
He's playing...Shall I call him?

BUTTERFLY  
Let him play...  
Go and keep him company.

SUZUKI  
I'll stay with you.

BUTTERFLY  
Go along, I order you to.  
*(Suzuki goes out, crying. Butterfly lights a taper in front of the sanctuary, and bows. Then she takes her father's knife from the wall, kisses it, and slowly reads the inscription on the blade.)*

"He dies with honour  
who cannot live with honour."  
*(As she places the blade against her throat, the door opens and Suzuki's arm pushes the child towards his mother. Butterfly drops the knife and rushes to the child, which she seizes up and kisses passionately.)*

You? You? You?  
Little idol of my heart.  
My Love, my love,  
flower of the lily and rose.  
Never know that, for you,  
for your innocent eyes,  
Butterfly is about to die...  
so that you may go  
away beyond the sea  
without being subject to remorse  
in later years



Wie ich dich einst verlassen.  
Der mir vom goldnen Throne  
Des Himmels hergesendet,  
Blicke mir fest ins Antlitz,  
Ach, ins Antlitz deiner Mutter,  
Daß noch eine Spur dir bleibe...  
Sieh mich an!  
Leb' wohl, mein Herze! Leb' wohl,  
Mein einziges Lieb!  
Geh, spielen...spielen...

*(Sie nimmt das Kind, setzt es auf eine Matte, verbindet ihm leicht die Augen. In die Hände gibt sie ihm ein amerikanisches Fähnchen. Dann geht sie hinter die spanische Wand. Man hört das Messer fallen. Butterfly stürzt zu Boden. Halb streckt ihr Körper sich vor die spanische Wand. Sie schleppt sich bis zu dem Kind, umarmt es. Dann fällt sie neben es. In diesem Augenblick ist von draußen die Stimme Pinkertons zu hören.)*

STIMME PINKERTON  
Butterfly! Butterfly! Butterfly!

*(Auf den Ruf wankt Butterfly hinter dem Wandschirm hervor und versucht, sich zur rechten Tür hinzuschleppen, wie um sie zu öffnen. Sie schleppt sich wirklich noch bis zur Türe, aber dann ist ihre letzte Kraft zu Ende: sie fällt zu Boden und stirbt.)*

ENDE

Par l'abandon de ta mère.  
O toi qui es descendu vers moi depuis  
Le trône du Paradis, là-haut,  
Regarde bien,  
De tous tes yeux, le visage de ta mère,  
Afin d'en conserver l'image.  
Regarde bien !  
Mon amour, adieu, adieu !  
Mon petit amour !  
Va, joue, joue !

*(Elle prend le petit, le pose sur une natte, lui met dans les mains le petit drapeau américain et une poupée et l'invite à s'amuser avec pendant qu'elle lui bande doucement les yeux. Puis elle saisit le couteau et disparaît derrière le paravent. On voit ensuite Butterfly se pencher au dehors du paravent et se diriger à tâtons vers le petit. Le grand voile blanc lui entoure le cou : elle se traîne vers son fils et tombe à côté de lui.)*

VOIX DE PINKERTON  
Butterfly ! Butterfly ! Butterfly !

*(Pinkerton et Sharpless se précipitent dans la pièce ; ils courent auprès de Butterfly qui leur montre faiblement le petit garçon et meurt. Pinkerton s'agenouille tandis que Sharpless emporte le petit.)*

FIN

il materno abbandono.  
O a me, sceso dal trono  
dell'alto Paradiso,  
guarda ben fiso, fiso,  
di tua madre la faccia!  
Che ten' resti una traccia,  
guarda ben!  
Amore, addio, addio!  
Piccolo amor!  
Va, gioca, gioca.

*(Prende il bambino, lo posa su di una stuoia, gli dà nelle mani la banderuola americana e una pupattola e lo invita a trastullarsene, mentre delicatamente gli benda gli occhi. Poi afferra il coltello e va dietro il paravento. Si vede Butterfly sporgersi fuori dal paravento e brancolando muovere verso il bambino. Il gran velo bianco le circonda il collo; si trascina verso il bambino, poi gli cade vicino.)*

VOCE DI PINKERTON  
Butterfly! Butterfly! Butterfly!

*(Pinkerton e Sharpless si precipitano nella stanza, accorrendo presso Butterfly che con debole gesto indica il bambino e muore. Pinkerton s'inginocchia mentre Sharpless prende il bambino.)*

FINE

for your mother's desertion.  
Oh, you who have come down to me  
from high heaven,  
look well, well  
on your mother's face,  
that you may keep a faint memory of it,  
look well!  
Little love, farewell!  
Farewell, my little love!  
Go and play.

*(She picks up the child and sets him down on a mat; she gives him an American flag and a doll to play with and gently blindfolds his eyes. Picking up the knife she goes behind the screen. Then appearing from behind the screen with the white veil clasped round her throat, Butterfly staggers across the room towards the baby, and collapses beside him.)*

VOICE OF PINKERTON  
Butterfly! Butterfly! Butterfly!

*(Pinkerton and Sharpless burst into the room, and run to her side. With a weak gesture Butterfly points to her child and dies. Pinkerton kneels down beside her, while Sharpless goes to pick up the child.)*

END

**WARNING:** Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.